

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Факультет гуманитарный
Кафедра менеджмента и коммуникаций

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
Мотульский Р. С.

23.10.2025 г.

СОГЛАСОВАНО
Декан факультета
Иноземцева И. Е.

23.10.2025 г.

ПЕРЕВОД I **(на базе первого иностранного языка)**

*Электронный учебно-методический комплекс
для обучающихся специальности 6-05-0231-03
Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации
(английский язык и второй иностранный язык)*

Составители

Ширяева Н. Н., старший преподаватель кафедры менеджмента и коммуникаций
Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени
А. М. Широкова»

Ламинская Т. А., старший преподаватель кафедры менеджмента и коммуникаций
Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени
А. М. Широкова»

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета гуманитарного факультета
протокол № 3 от 30.10.2025 г.

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 3 от 30.10.2025 г.);

Бартенева И. И., доцент кафедры немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент.

Рассмотрено и рекомендовано к утверждению
кафедрой менеджмента и коммуникаций
(протокол № 3 от 30.10.2025 г.)

П27 Ширяева, Н. Н. Перевод I (на базе первого иностранного языка) : учеб.-метод. комплекс для обучающихся специальности 6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык и второй иностранный язык) [Электронный ресурс] / Сост. Н. Н. Ширяева, Т. А. Ламинская. – Электрон. дан. (0,9 Мб). – Минск : Институт современных знаний имени А. М. Широкова, 2026. – 220 с.

Систем. требования (миним.): процессор с частотой 1 ГГц, 1 ГБ оперативной памяти, 1 ГБ свободного места на жестком диске ; персональный компьютер под управлением ОС Microsoft® Windows® 7 и выше ; macOS® Leopard® и выше или мобильное устройство под управлением Android® 4.x и выше ; iOS® 9.x и выше ; Adobe Reader для соотв. ОС (или аналогичное приложение для чтения PDF-файлов).

Учебно-методический комплекс представляет собой совокупность учебно-методических материалов, способствующих эффективному формированию компетенций в рамках изучения дисциплины «Перевод I (на базе первого иностранного языка)».

Для студентов вузов.

Введение

Модуль «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» включает две учебные дисциплины «Теория перевода» и «Основы перевода» и является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации.

Актуальность изучения дисциплин модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» вызвана тем, что перевод как один из сложных и творческих видов межъязыковой и межкультурной деятельности человека является составной и необходимой частью подготовки специалиста по лингвистическому обеспечению межкультурных коммуникаций. Изучение процесса перевода как одного из видов межъязыкового и межкультурного посредничества, происходящего в условиях двуязычной коммуникации, обуславливает его особое место в системе подготовки специалиста по межкультурной коммуникации.

Ценность комплекса – в оригинальности составления, простоте изложения и концентрированности материала.

Цель изучения модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» заключается в формировании знаний о переводе путем изучения современных научных и практических подходов к осуществлению переводческой деятельности.

Задачи изучения модуля:

- формирование системы знаний об основных типах и видах перевода, переводческих соответствиях и трансформациях, переводческих технологиях;
- формирование навыков анализа узкого и широкого контекста с целью поиска и выбора вариантных соответствий при передаче смысла исходного текста с иностранного языка на родной язык;
- овладение переводческими стратегиями и тактиками в ситуациях перевода;
- анализ переводческой деятельности как прагматически обусловленного вида межкультурного посредничества.

Изучение учебного модуля направлено на формирование следующих базовых профессиональных компетенций:

- применять знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач;
- осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

В результате освоения модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» студент должен:

· **знать:**

- закономерности процесса устного и письменного перевода;
- определяющую роль микро- и макроконтекста при переводе;
- структурные различия и закономерные соответствия единиц исходного

языка и языка перевода;

- универсальные переводческие приемы;
- требования к профессиональной этике переводчика;

· **уметь:**

– дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;

– определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;

– выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода;

– использовать соответствующие грамматические и лексические трансформации;

- пользоваться двуязычными словарями;

· **иметь навыки:**

– владения переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;

- стратегий осуществления устного перевода;

- владения нормами языка перевода;

– владения способами и приемами лексических преобразований в процессе осуществления устного перевода.

Теоретический и практический разделы ЭУМК позволят ознакомиться с материалами:

- для теоретического изучения учебной дисциплины в объеме, установленном учебным планом по специальности;
- для проведения семинарских занятий.

В рамках образовательного процесса студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развить свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

Основные задачи теоретического изучения перевода. Роль и место теории перевода среди других филологических дисциплин. Место переводоведения в современном мире.

Теория перевода рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы, такие как собственно языковые, так и внешние по отношению к языку и прямо или косвенно влияющие на выбор языковых единиц. Широкий спектр вопросов, затрагиваемых ТП, находит выражение в разнообразных подходах к пониманию и изучению перевода. Перечислим основные из них: лингвистический (А. В. Федоров, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров), интерпретативный (И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг), когнитивный (опирается на труды В. фон Гумбольдта, Л. Вайсгербера, теорию познания и запоминания; Г. Д. Воскобойник).

Предметом теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определяющих результат перевода.

Задачи теории перевода:

- разработать основные классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.

Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода и включает несколько научных дисциплин или разделов. В переводоведение входят теория перевода, история переводческой деятельности, критика перевода, пере-

водческая лексикография, дидактика перевода (методика обучения переводу). Как мы видим, теория перевода является лишь одним из разделов переводоведения, но при этом и она имеет комплексный характер и включает следующие разделы:

– **общая теория перевода** – раздел теории перевода, изучающий наиболее общие закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода;

– **специальная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления. Можно выделить несколько специальных теорий перевода: теория художественного перевода, теория научно-технического перевода, теория устного перевода, теория машинного перевода и т.п.;

– **частная теория перевода** – раздел теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык. Частных теорий перевода может быть множество: теория перевода с английского языка на русский, теория перевода с немецкого языка на японский, теория перевода с французского языка на русский и т.д.

Теория перевода широко использует данные и методы исследования других разделов языкознания: грамматики, стилистики, социолингвистики, психолингвистики. Для общей теории перевода особую важность представляют общезыковедческие постулаты о языке как орудии общения, о языке как системе и как совокупности речевых реализаций, о двуплановости единиц языка, об отношении языка к логическим категориям и явлениям реального мира.

Для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное

поведение человека. Центральным понятием когнитивной науки является познание, в ходе которого происходит осмысление окружающего мира и индивидуального опыта. Человек (и социум в комплексе) создают свою индивидуальную и национальную коммуникативную лингвистику. Таким образом, лингвокогнитивными методами в теории перевода могут считаться концептуальный и дискурсивный анализ.

Перечисленные методы и теоретические данные, используемые в теории перевода, заимствованы из существующих на настоящий момент подходов к изучению языка. Важно понимать, что для перевода и переводоведения они имеют значение не как существующие для отдельного языка закономерности, а в сопоставлении с другим языком. Таким образом, ключевое значение в переводе приобретает сопоставительный метод.

Принципы сопоставительного метода формулируются А. В. Федоровым следующим образом: «Специфичным для того или иного языка является не выражаемое значение, общее для него с другим языком, а формальные категории, в которых оно выражается, структурные особенности. От формальной категории, как от объективной данности (например, от определенного типа слов, словообразовательных моделей, от порядка слов, от двусоставных предложений с определенным типом подлежащего и т.п.) исследователь идет к определению ее значений в одном языке и далее к выражающим эти значения формальным средствам другого языка (совпадающим или иным типам слов, к одинаковому или отличному порядку слов, двусоставным или односоставным предложениям и т.п.)». Из этого определения исследовательского метода следует, что лингвисты в интересах сопоставительного исследования языков использовали метод сравнения конкретных речевых произведений на разных языках, фактически являющихся оригиналами и переводами. Таким образом, исследуя соотношение между функциональными единицами языка А и языка В, контрастивная лингвистика создает необходимый фундамент для построения теории перевода. В самом деле, многие переводческие трансформации, составляющие «технология» перевода, восходят в конечном сче-

те к функционально-структурным расхождениям между «сталкивающимися» друг с другом в процессе перевода языками.

Вот некоторые определения и связанные с ними термины.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками; опосредованный характер межъязыковой коммуникации и посреднический характер переводческой деятельности; исходный язык (ИЯ) как язык оригинала, язык, с которого делается перевод; переводящий язык (ПЯ) как язык, на который делается перевод; языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

Переводчик – лицо, обладающее необходимой степенью двуязычия и выполняющее коммуникативные функции в рамках языкового посредничества и коммуникативные функции, выходящие за его рамки; лингвистические и нелингвистические аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса; перевод и адаптивное транскодирование как виды языкового посредничества.

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

Выбор вариантов перевода. Установление значения слов. Уровни соотношения знаков. Трудности перевода вследствие морфологических особенностей изучаемого языка. Трудности перевода вследствие синтаксических особенностей изучаемого языка.

На что следует обратить внимание. Проблема переводимости (непереводимости) как одна из основных философских, лингвистических и культурологических проблем, привлекающих внимание переводчиков-практиков и переводоведов во все времена; переводимость – это принципиальная возможность перевода с одного языка на другой; концепция В. Гумбольдта о принципиальной невозможности перевода, несостоятельность принципа абсолютной непереводимости; теория лингвистической относительности в неогумбольдтианской фи-

лософии Э. Сепира и Б. Уорфа как гипотеза; концепция полной переводимости (В. Коллер), несостоятельность принципа полной (абсолютной) переводимости; концепция неполной (ограниченной, относительной) переводимости (Ю. Найда), относительный характер переводимости на каждом данном историческом отрезке развития народа; лингвистические факторы, препятствующие полной переводимости (различия в языковой картине мира, этнографические лакуны); факторы, способствующие более полной, с течением времени, переводимости (общность логического строя мысли, наличие семантических универсалий, возможность преодоления семантических расхождений в речи с помощью языкового и ситуативного контекстов); реальная переводческая практика как основание принципиальной возможности перевода. Стремление переводить пословно как наиболее распространенная ошибка начинающих переводчиков; единица перевода («транслема») – единица в тексте оригинала, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода (т.е. наименьшая (минимальная) языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ).

Возможность установления единицы перевода на любом уровне языковой иерархии: (1) перевод на уровне фонем (графем): *lady* – леди, *speaker* – спикер, *tribalism* – трайбализм, *Churchill* – Черчилль, *Liverpool* – Ливерпуль; (2) перевод на уровне морфем (поморфемный перевод): *backbencher* – заднескамеечник; (3) перевод на уровне слов (пословный перевод): *My brother lives in Moscow* – Мой брат живет в Москве; (4) перевод на уровне словосочетаний: *to take part* – принимать участие, *to spill the beans* – выдать секрет, *to come to the wrong shop* – обращаться не по адресу; (5) перевод на уровне предложений: *Keep off the grass* – По газонам не ходить, *There's a good boy!* – Вот умница!, *Will you leave a message?* – Что ему передать? (6) перевод на уровне текста. Характеристики и объем единиц перевода в зависимости от жанрово-стилистической принадлежности текста. Рекомендуемые правила сегментации исходного текста на единицы, подлежащие переводу: (1) чем больше слово сохраняет контекстуальную

независимость, тем вернее оно является минимальным сегментом, предназначенным для перевода; (2) если слово зависит от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является словосочетание или простое предложение, в которое входит данное слово; (3) если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построение единиц перевода основывается на сложном предложении или эпизоде; (4) если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст; (5) если слово зависит от условий, выходящих за пределы текста, то переводчик должен предусмотреть возможность культурологического комментария или создания новой языковой единицы путем трансформации. Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выражаемых в исходном тексте, – это расхождения между семантическими системами разных языков, несовпадение круга значений, свойственных единицам ИЯ и ПЯ. Основные типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков: (1) полное соответствие («полный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одной единице в ИЯ соответствует один семантический эквивалент в ПЯ. Слова в двух языках совпадают во всем объеме их референциальных значений: *Гомер* – Homer, *Москва* – Moscow, *Польша* – Poland, *водород* – hydrogen, *январь* – January; (2) частичное соответствие – семантическое соответствие, при котором одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ. Система значений слова в одном языке, как правило, не совпадает с системой значений слов в другом языке, при этом могут наблюдаться разные случаи: (а) круг значений слова в ИЯ оказывается шире, чем у соответствующего слова в ПЯ (или наоборот), например: русское *стол* и английское *table* совпадают только в значении 'предмет мебели', но расходятся в других: у русского *стол* есть также значения 'еда', 'пища', (напр., 'стол и квартира', 'диетический стол') и 'учреждение', 'отдел в канцелярии' (напр., 'стол находок', 'паспортный стол'), которые отсутствуют у *table* и соответственно передаются в английском языке словами *board*, *food*,

cooking, diet и office, department. С другой стороны, английское *table* имеет значения, отсутствующие у русского *стол* и передаваемые в русском языке словами: *доска, плита, таблица, расписание, горное плато*; (б) одному слову какого-либо языка, выражающему более широкое («недифференцированное») понятие, то есть обозначающему более широкий класс денотатов, в другом языке могут соответствовать два или несколько слов, каждое из которых выражает более узкое, дифференцированное понятие, то есть относится к более ограниченному классу денотатов: *рука* – *hand, arm*; *нога* – *leg, foot*; *палец* – *finger, thumb, toe*; *часы* – *watch, clock*; *stove* – *печка, плита (кухонная)*, *cold* (сущ.) – *насморк, простуда*; (3) полное отсутствие соответствия той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка. Безэквивалентная лексика – лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка (имена собственные и названия, реалии, случайные лакуны и т.д.): *Я приеду через сутки (через двое суток)* – *I shall come back in twenty-four (forty-eight) hours.* *Переводческое соответствие* (термин используется как синоним термина «эквиваленты») – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ. Примеры соответствий на любом уровне языковой системы: (1) соответствия на уровне фонем: *lady* – *леди*, *speaker* – *спикер*, *tribalism* – *трайбализм*, *Churchill* – *Черчилль*, *Liverpool* – *Ливерпуль*; (2) соответствия на уровне морфем: *table-s* – *стол-ы*, *strict-ness* – *строг-ость*, *backbencher* – *заднескамеечник*; (3) соответствия на уровне слов: *he came home* – *он пришел домой*, *I looked at her* – *я посмотрел на нее*, *my brother lives in Moscow* – *мой брат живет в Москве*; (4) соответствия на уровне словосочетаний: *to take part* – *принимать участие*, *to spill the beans* – *выдать секрет*, *to come to the wrong shop* – *обращаться не по адресу*; (5) соответствия на уровне предложений: *Keep off the grass* – *По газонам не ходить*, *There's a good boy!* – *Вот умница!*

Принципы классификации переводческих соответствий: (1) по характеру отношения к переводимой единице ИЯ: единичное соответствие (эквивалент) и множественное (вариантное) соответствие и т.д.; (2) по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню исходного языка: лексические, грамматические, фразеологические.

Типы лексических (словарных) соответствий: (1) единичное соответствие (эквивалент) как наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста; его разновидности: *oxygen* – кислород, *oak* – дуб, *bicycle* – велосипед (полный эквивалент как соответствие, которое полностью покрывает значение однозначного слова); *barrel* – 1) ствол; 2) баррель (частичный эквивалент, слово в целом не имеет соответствия в русском языке, но его имеют лишь отдельные его значения); (2) множественное (вариантное) соответствие как один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, выбор которого определяется условиями контекста: *attitude* – отношение, позиция, политика, поза.; далее ср. *counterpart* 1) копия; дубликат (вариантные соответствия); 2) двойник (частичный эквивалент).

Типы грамматических соответствий: (1) однотипное соответствие как грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ, например: русское и английское существительное, русская и английская категория числа; (2) разнотипное соответствие как грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению: *in the morning* – утром.

Типы фразеологических соответствий: (1) фразеологический эквивалент как фразеологическое соответствие в ПЯ, совпадающее по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, и в этом случае сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы: *Strike the iron while it is hot* – Куй железо, пока горячо; (2) фразеологический аналог – фразеологическое соответствие в ППЯ с переносным значением, аналогичным замещаемой единице ИЯ, хотя основанном на ином образе: *to turn back the clock* – повернуть вспять колесо ис-

тории; (3) *фразеологическая калька* как тип соответствия, который создается путем дословного перевода образной единицы ИЯ, причем образность единицы ПЯ легко воспринимается его носителями: *Rome was not built in a day* – Рим не был построен за один день; (4) *соответствие-толкование* как соответствие, создаваемое путем передачи переносного значения фразеологизма при помощи свободного словосочетания: *to cut off with a shilling* – лишить наследства.

Типы окказиональных соответствий для безэквивалентных лексических единиц: (1) *соответствия-заимствования*, воспроизводящие на ПЯ форму иноязычного слова: *know-how* – ноу-хау; (2) *соответствия-кальки*, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части словосочетания: *backbencher* – заднескамеечник, *brain drain* – утечка мозгов; (3) *соответствия-аналоги*, в которых используются единицы ПЯ, не вполне соответствующие по значению исходным единицам, но способные заменить их в конкретном контексте: *drugstore* – аптека; (4) *соответствия-лексические замены*, которые создаются с помощью замены в зависимости от контекста: *He died of exposure.* – Он умер от простуды. \ Он замерз в снегах. \ Он погиб от теплового (солнечного) удара; (5) *соответствие-толкование*, раскрывающее значение лексической единицы при помощи развернутого словосочетания: *landslide* – победа на выборах подавляющим большинством голосов.

Типы окказиональных соответствий для безэквивалентных грамматических единиц: (1) *нулевой перевод* как отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности, например: передача артиклей, видо-временной формы Past Perfect; (2) *приблизженный перевод* как использование грамматической единицы ПЯ, частично соответствующей безэквивалентной единице ИЯ в данном контексте, например: передача абсолютной причастной конструкции, отсутствующей в русской грамматике, с помощью придаточного предложения; (3) *трансформационный перевод* – передача значения безэквивалентной грамматической единицы с помощью грамматической трансформации, например: членение предложения или объединение предложений.

Уяснение значения слова в контексте; виды контекста

Перевод как процесс, не предполагающий механической подстановки соответствия вместо переводимой единицы оригинала. Важность уяснения значения слова в контексте.

Лингвистический и ситуативный контексты, определяющие: (1) выбор соответствия; (2) отказ от известных соответствий; (3) необходимость поиска иных способов перевода.

Подвиды лингвистического контекста: (1) *узкий контекст* («микрконтекст») как лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения (*лексический контекст* как совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста, и *синтаксический контекст* как синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение); (2) *широкий контекст* («макроконтекст») как лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Основные понятия теории перевода

Сущность процесса перевода. Явление интерференции в переводе. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода.

Перевод как один из древнейших видов человеческой деятельности, речевой коммуникации; первые теоретики перевода, попытки отдельных переводчиков и лингвистов осмыслить особенности и закономерности переводческой деятельности (Э. Доле, А. Тайтлер, В. Гумбольдт); суждения о переводе как о литературоведческой науке, существовавшие вплоть до середины прошлого столетия.

Возникновение лингвистической теории перевода во второй половине XX века. Предпосылки становления лингвистической теории перевода в период, начиная с 30-х годов XX века: (1) увеличение масштабов переводческой деятельности во всем мире; (2) качественное изменение переводческой деятельно-

сти, важность специальных видов перевода помимо художественного; (3) задачи массовой подготовки профессиональных переводчиков; (4) включение перевода в сферу интересов языкознания, привлечение лингвистических методов к исследованию закономерностей перевода; (5) попытки создания различных систем машинного перевода.

Становление отечественной теории перевода в конце 20-х и в течение 30-х годов: лидирующие позиции в мире по количеству ежегодно выпускаемых переводов, прежде всего художественной литературы; высокое литературное мастерство переводчиков (М. Лозинский, С. Я. Маршак, Ю. Тынянов, И. А. Кашкин, Б. Кршевский и др.); А. М. Горький как основатель издательства «Всемирная литература» (1918 г.) и его предисловие к «Каталогу издательства «Всемирная литература» при Наркомпросе» (1919 г.) как первый шаг на пути к созданию теории перевода; *«Высокое искусство»* К. И. Чуковского и *«О художественном переводе»* А. В. Федорова – две книги, сыгравшие заметную роль в развитии переводоведения; возросшие потребности в научно-техническом переводе и специальной подготовке переводчиков в 30-е годы; первые учебники и пособия по научно-техническому переводу: *«Методика технического перевода»* Я. И. Рецкера, *«Техника перевода научной и технической литературы с английского языка на русский»* М. М. Морозова, *«Теория и практика перевода немецкой научной и технической литературы на русский язык»* А. В. Федорова; книга А. В. Федорова *«Введение в теорию перевода»* (1953 г.) и становление лингвистической теории перевода как науки, концепции А. В. Федорова как основа всех последующих исследований по теории и практике перевода; публикации, посвященные разнообразным видам переводческой деятельности (в том числе машинному переводу), в выпусках *«Мастерство перевода»*, *«Тетради переводчика»*, тематических сборниках и т.д.; роль статьи Р. Якобсона *«О лингвистических аспектах перевода»* (1959) в осознании лингвистических особенностей перевода и становлении лингвистической теории перевода; идея о дескриптивном характере теории перевода в работе И. И. Ревзиной и В. Ю. Розенцвейга *«Основы общего и машинного перевода»*;

конец 60-х годов – начало становления новой научной дисциплины – лингвистической теории перевода; дальнейшая разработка лингвистических основ перевода в трудах Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова, Р. К. Миньяр-Белоручева, А. Д. Швейцера, В. Н. Комиссарова, В. Г. Гака, А. Ф. Ширяева, Л. К. Латышева и многих других переводоведов.

Три направления в развитии отечественного переводоведения: лингвистическое, литературоведческое и машинное (инженерное, прикладное); близость лингвистического и литературоведческого направлений.

Теория перевода как лингвистическая дисциплина

Микролингвистика и макролингвистика как два основных раздела в современном языкознании; микролингвистика как лингвистика в узком смысле слова и ее классические языковедческие дисциплины – фонетика и фонология, грамматика, лексикология и семасиология, сравнительно-историческое и сопоставительно-типологическое изучение языков; макролингвистика как лингвистика в широком смысле, то есть изучение языка в его связи с экстралингвистическими факторами и ее дисциплины – психоллингвистика, социоллингвистика, этнолингвистика др.; прикладные лингвистические дисциплины как области науки о языке, непосредственно связанные с практическим использованием языка.

Теория перевода – это (1) прикладная отрасль языкознания; (2) часть макролингвистики, тесно связанная с другими разделами макролингвистики, занимающими пограничное положение (социоллингвистика, психоллингвистика, лингвистика текста, семиотика, теория межкультурных коммуникаций, лингвокультурология и т.д); (3) часть филологии, тесно связанная со стилистикой и литературоведением.

Явление интерференции в переводе

В языкознании проблема интерференции обычно рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается «нарушение билингвом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков».

В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского лингвистического кружка, однако широкое признание этот термин получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты».

Необходимыми условиями для проявления интерференции являются двуязычные (bilingualism) или многоязычие (multilingualism) и языковой контакт. Местом проявления лингвистической интерференции является сам человек, выполняющий перевод с одного языка на другой, когда он пытается компенсировать какие-то элементы, явления и функции одной языковой системы, элементами, явлениями и функциями из другой, что может привести к акценту, буквализму, искажению смысла и к различным отклонениям от оригинала, а может и помочь при переводе.

До 50-х годов интерференция в отечественной психолингвистике рассматривалась исключительно как отрицательное влияние ранее усвоенных навыков на последующее приобретение новых в условиях двуязычия. Однако в настоящее время интерференция рассматривается уже не только как отрицательное, но и как положительное влияние, которое может прослеживаться в сфере умений, навыков, знаний и даже памяти. Соответственно, можно говорить об интерференции положительной и отрицательной. В этом ключе толкуется понятие «интерференция навыков» и К. К. Платоновым, который при этом проводит аналогию с физической интерференцией: «Как в физике интерференция волн, интерференция навыков дает и ослабление, и усиление новых навыков под влиянием уже имеющихся». В работе «Проблема интерференции в теории перевода» В. Н. Комиссаров пишет о том, что в теории перевода следует рассматривать все виды интерференции при переводе: как нежелательные, так и целесообразные.

Таким образом, принимая во внимание теоретические положения и практические достижения в области изучения интерференции, под лингвистической интерференцией следует понимать и взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в

отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении, закреплении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции). Более упрощенно под лингвистической интерференцией следует понимать вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным.

В отечественной и зарубежной литературе лингвистическую интерференцию рассматривают на пяти уровнях:

- фонетическом;
- морфологическом;
- синтаксическом;
- лексическом;
- семантическом.

Однако практика показывает, что при изучении специального перевода и в работе начинающих переводчиков интерференция является практически на всех уровнях и может быть:

1. Звуковая, или звукоподражательная, (фонетическая, фонологическая и звуковая – репродукционная) интерференция (Dutch англ.)– голландский, а не датский, magazine (англ.) – журнал, а не магазин;
2. Орфографическая интерференция (вмешательство элементов другой языковой системы при написании слов: appeal – апелляция, а не аппеляция);
3. Грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция;
4. Лексическая интерференция;
5. Семантическая интерференция;
6. Стилистическая интерференция.

Под влиянием переводящего языка может проявляться внутриязыковая интерференция: работа – work, работы – work, а не works, но job, jobs. Иногда в отечественной литературе встречаются сложные образования, такие как лексико-семантическая интерференция и др., потому что семантическую интерфе-

ренцию могут вызвать лексические, грамматические, фонетические и другие отклонения при переводе с одного языка на другой. Полезная интерференция может проявляться на тех же уровнях при использовании положительно интерферирующих элементов (интерферентов) одной языковой системы в другой (морфем, слов, выражений и т.д.: revision (англ.) – revision (фр.) – пересмотр, ревизия; counterblow (англ.) – контрудар.

Уровни эквивалентности

Понятие эквивалентности перевода и ее типы. Уровень цели коммуникации. Уровень описания ситуации. Уровень сообщения. Уровень высказывания. Уровень языковых знаков.

Эквивалентность как оценочный критерий перевода

Максимально полная передача содержания оригинала как одна из главных задач переводчика; отношение между содержанием оригинала и перевода, структобозначаемое термином «эквивалентность»; *теоретически возможная эквивалентность*, определяемая соотношением правил функционирования двух языков; *переводческая эквивалентность* как реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в конкретном акте перевода; максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала – предел переводческой эквивалентности; различия в степени и способах приближения смысловой близости к максимальной, обусловленная различиями в системах ИЯ и ПЯ и особенностями создания текстов на каждом из этих языков; возможность сохранения (или утраты) разных элементов смысла при переводе как проблема эквивалентности.

Основные подходы к пониманию категории эквивалентности (1) категория эквивалентности как понятие тождественности, исчерпывающей смысловой близости оригинала и перевода (А. В. Федоров); (2) эквивалентность как оценочный критерий отношений между единицами текста (Я. В. Рецкер и его «теория относительных соответствий»); эквивалент как постоянное, равнозначное соответствие, как правило, независящее от контекста – словарный аналог еди-

ницы в ПЯ (полный эквивалент, частичные эквиваленты, вариантные (контекстуальные) соответствия); (3) категория эквивалентности как содержательная инвариантность отражения предметной ситуации (Дж. Кэтфорд) или функции текста; (4) эквивалентность как сходство реакции на сообщение со стороны рецепторов оригинала и перевода (Ю. Найда и его «концепция динамической эквивалентности»); (5) эквивалентность как вариативность отражения эквивалентных отношений между текстами: *денотативная эквивалентность* – сохранение предметного содержания текста, *коннотативная эквивалентность* – передача коннотаций текста, *текстуально-нормативная эквивалентность* – сохранение жанровых характеристик текста, *прагматическая эквивалентность* – сохранение воздействующей силы текста, *формальная эквивалентность* – передача художественно-эстетических, индивидуально-авторских и других формальных признаков текста оригинала (В. Коллер); *формальная эквивалентность* (общие значения в двух языках выражаются аналогичными языковыми формами), *смысловая эквивалентность* (одни и те же значения выражаются различными способами), *ситуационная эквивалентность* (одна и та же ситуация описывается с помощью различных форм и различных значений, выражаемых этими формами (В. Г. Гак, Ю. И. Львин)); (6) эквивалентность как относительная общность перевода и оригинала при отсутствии их тождества; эквивалентный перевод как перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном их уровней эквивалентности (В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер).

Уровни (типы) эквивалентности

Теория уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова; представление о том, что степень реальной смысловой близости между оригиналом и переводом – величина переменная; *уровень («тип») эквивалентности* – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Иерархическая модель эквивалентности: (1) *эквивалентность на уровне цели коммуникации*, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода, так как в переводе сохраняется только цель коммуника-

ции (как будто «говорится совсем не то и совсем не о том», что в оригинале): *May be there is some chemistry between us that doesn't mix* – Бывает, что люди не сходятся характерами; *A rolling stone gatners no moss* – кому на месте не сидится, тот добра не наживет; (2) *эквивалентность на уровне идентификации ситуации*, характеризующаяся несколько большей общностью содержания язычных текстов, так как в переводе сохраняется цель коммуникации и указание на ту же самую ситуацию («говорится об одном и том же») при изменении способа описания этой ситуации: *He answered the telephone* – Он снял трубку; *I'm the last man to do it!* – Уж я, во всяком случае, этого не сделаю!; *Wet paint!* – Осторожно, окрашено!; (3) *эквивалентность на уровне способа описания ситуации*, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте (т.е. способ описания ситуации), хотя имеют место различные виды варьирования: *Scrubbing makes me bad-tempered* – От мытья полов у меня характер портится; *London saw a cold winter last year* – В прошлом году зима в Лондоне была холодной; *Do I look all right?* – У меня приличный вид?; (4) *эквивалентность на уровне структурной организации высказывания*, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода, хотя полный параллелизм синтаксических структур не всегда достижим, и допустимо синтаксическое варьирование: *The port may be entered by big ships during the tide* – Большие корабли могут войти в порт только во время прилива; *A meeting in defence of peace was held in Trafalger Square yesterday* – Вчера на Трафальгар-сквер состоялся митинг в защиту мира; *This installation must function at law temperatures. The engineers should take it into account.* – Инженерам следует принимать во внимание, что установка должна функционировать при низких температурах; (5) *эквивалентность на уровне семантики словесных знаков* – наибольшая степень близости к оригиналу, которая достигается с помощью дословного перевода, когда в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала: *I saw him at the theatre* – Я видел его в театре; *переводческие проблемы, возникающие в связи*

несовпадением каждого из трех компонентов семантики слова: (1) денотативного значения (например: *24 hours* – сутки; *meal* – завтрак, обед, ужин; *boiled eggs* – вареные яйца; *slam the door into one's face* – захлопнуть дверь перед носом), коннотативного значения (например: *thin as a rake* – худой как щепка; *morn* – утро, *slumber* – сон; *them slippers* (вместо *these slippers*) – этих туфель); и внутрилингвистических значений (например: *Marriage is not a word it is a sentence*. – Хорошее дело браком не назовут (игра слов, 1-й уровень эквивалентности). Теория формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды («К науке переводить»); представление о различных типах перевода; факторы, объясняющие различия в видах перевода: характер сообщения, намерение, тип аудитории; два типа эквивалентности: формальная и динамическая; формальная эквивалентность («перевод-гlossa») как тип эквивалентности, который требует от переводчика концентрировать внимание на самом сообщении, его форме и содержании, стремиться сделать текст максимально понятным; динамическая эквивалентность как «самый близкий естественный эквивалент исходного сообщения», который требует от переводчика стремиться создать динамическую связь между сообщением и получателем на языке перевода, которая была бы такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала; аспекты «естественности» перевода: следование нормам ПЯ и принимающей культуры в целом, соответствие контексту данного сообщения и соответствие уровню аудитории.

Критерии эквивалентности и адекватности – основные критерии, предъявляемые к переводу. *Адекватный перевод* как синоним «хорошего» перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. *Эквивалентный перевод* – это перевод, обеспечивающий смысловую общность приравниваемых друг другу единиц языка и речи. Оценочно-нормативный характер эквивалентности и адекватности (эквивалентность, отвечающая на вопрос, соответствует ли конечный текст как результат исходному; адекватность, отвечающая на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям). Эквивалентность и

адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод: требование эквивалентности, т.е. необходимой и достаточной степени близости к оригиналу; требование адекватности, т.е. способности произвести желаемый коммуникативный эффект; представление о том, что любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), и о том, что не всякий эквивалентный перевод признается адекватным; возможные соотношения оценочно-нормативных параметров перевода: перевод эквивалентный и адекватный; перевод эквивалентный, но не адекватный; перевод адекватный, но не эквивалентный.

Модели перевода

Теория закономерных соответствий. Информационная, семантико-семиотическая модели перевода. Семантическая модель перевода. Теория уровней перевода. Коммуникативная модель перевода.

Задача общей теории перевода – создать такую теоретическую модель перевода, которая раскрывала бы общее понятие эквивалентности и основы порождения текста перевода. В истории перевода предпринималось немало попыток прийти к определенным обобщениям, выработать правила переводческой деятельности. Эти обобщения обычно формулировались в виде принципов или требований, которым должен удовлетворять перевод. Подобные принципы выводились из переводческой практики, затрагивали лишь частные аспекты переводческой деятельности и не основывались на какой-либо теоретической модели перевода. Разные авторы предъявляли к переводу различные требования. Если свести воедино основные требования разных авторов, получится любопытный список, в котором присутствуют взаимно исключающие принципы:

1. Перевод должен передавать слова оригинала.
2. Перевод должен передавать мысли оригинала.
3. Перевод должен читаться, как оригинал.
4. Перевод должен читаться, как перевод.
5. Перевод должен отражать стиль оригинала.

6. Перевод должен отражать стиль переводчика.
7. Перевод должен читаться, как произведение современное оригиналу.
8. Перевод должен читаться, как произведение современное переводчику.
9. Перевод может допускать добавления и опущения.
10. Перевод не должен допускать добавлений и опущений.
11. Перевод стихов должен осуществляться в прозе.
12. Перевод стихов должен осуществляться в стихотворной форме.

Отсутствие общей теоретической базы при выведении эмпирических правил приводило порой к «прямым нелепостям и курьезам, хотя некоторые обобщения имплицитно основывались на определенном понимании сущности перевода. Отсюда следует, что разработка теоретических моделей перевода представляет собой важнейшую задачу. Лингвисты разработали несколько моделей перевода, основываясь на разных концепциях.

Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. Это определение положено в основу семантико-семиотической модели перевода, разработанной Л. С. Бархударовым.

Семантика – наука о значениях единиц языка (слов, морфем, синтаксических конструкций, интонаций) – и о законах, по которым из значений этих относительно простых единиц складывается смысл предложений и целых связных текстов. Чтобы полностью понять истинный смысл предложения, а тем более – целого текста, мало знать язык, на котором он написан или произнесен. Нужно располагать и огромной внеязыковой информацией. Необходимо знать намерения и характер автора текста, детали конкретной обстановки и общее физическое устройство мира, историю и культуру человечества, законы мышления и многое другое. Ясно, что ни лингвистика в целом, ни тем более семантика не может заниматься всеми этими вопросами. Семантика занимается не полным, а лишь буквальным смыслом текста, то есть тем слоем смысла, для понимания которого достаточно только знания языка и не требуется никаких других знаний.

Чтобы представить предмет семантики более конкретно, необходимо понять, в чем проявляется знание языка у человека. Люди, хорошо знающие язык, умеют:

- 1) строить на этом языке предложения, выражающие нужный смысл, и
- 2) понимать смысл чужих высказываний;
- 3) видеть смысловое тождество внешне различных предложений (синонимию) и смысловое различие внешне совпадающих предложений (омонимию);
- 4) понимать, какие предложения в смысловом отношении правильны и
- 5) связны, а какие – неправильны или несвязны.

Семантика дает теоретическое объяснение этих способностей, т.е. описывает объекты и правила языка, которые дают возможность выполнять перечисленные операции. Одна из задач семантики – истолковать значения всех единиц языка. В число таких единиц входят, помимо слов, морфемы, синтаксические конструкции, интонации.

Семиотика – наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии. Семиотика – наука о том, как в человеческом обществе происходит общение, т.е. с помощью каких средств может передаваться информация, как устроены эти средства, как они применяются и каким изменениям подвержены. Во всяком общении можно вычленить какой-то смысл и какие-то средства его передачи. Если расчленить этот смысл на элементы и найти, какими средствами выражен каждый из них, перед нами окажутся знаки.

Знаки – это соединение определенного смысла и определенного способа его выражения, то есть означаемого и означающего. Семиотическая система – это совокупность знаков. Лингвистика и семиотика – две тесно взаимодействующие дисциплины, поскольку язык является одной из основных семиотических систем.

Термин «план содержания», или «значение», следует понимать максимально широко, имея в виду все виды отношений, в которых находится языко-

вая единица. Неправомерно сводить понятие «значения» только к тому, что часто называют «предметно-логическим» или «денотативным» значением. О сохранении неизменного плана содержания можно говорить только в относительном, но не в абсолютном смысле. При межъязыковом преобразовании неизбежны либо потери, либо приращения. Говоря иначе, при переводе происходит либо утрата, либо приращение информации, что не является важным в том случае, если это не касается информативного ядра.

Текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника. Задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, т.е. добиться сведения потерь до минимума. Требовать «стопроцентного» совпадения значений в тексте подлинника и тексте перевода абсолютно нереально. Поэтому одной из задач теории перевода является установление того, что можно назвать *порядком очередности передачи значений*. Необходимо установить, какие из значений пользуются преимуществом при передаче в процессе перевода, а какими можно пренебречь с тем, чтобы семантические потери при переводе были минимальными. В любом языке система языковых значений отражает весь окружающий человека внешний мир, а также его собственный внутренний мир, то есть весь практический опыт коллектива, говорящего на данном языке. В той мере, в какой этот опыт одинаков у коллективов, говорящих на разных языках, одинаковы и значения, выражаемые в этих языках (именно сами значения, но не языковые единицы, выражающие эти значения). Поскольку реальная действительность разных языковых коллективов имеет гораздо больше общих черт, чем различий, постольку значения разных языков в большей степени совпадают, чем расходятся. Другое дело, что эти значения (элементарные единицы смысла или семы) по-разному сочетаются, группируются и выражаются в разных языках. Но это относится не к плану содержания, а к плану выражения языка. Любую идею можно выразить на разных языках. Однако наибольшие трудности в переводе возникают тогда, когда сама ситуация, описываемая в тексте ИЯ, отсутствует в опыте языкового коллектива – носителя ПЯ, то есть когда в исходном тексте

описываются так называемые «реалии», т.е. предметы и явления, специфичные для данного народа и страны. Однако и в этом случае трудная для переводчика задача –выполнима, так как любой человеческий язык устроен таким образом, что при его помощи можно описывать новые, никогда ранее не встречавшиеся ситуации. В противном случае язык не представлял бы никакой коммуникативной ценности, поскольку на этом языке можно было бы сказать только то, что уже известно. При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. То, что является очевидным для получателя исходного текста (читающего на ИЯ), может быть непонятным для получателя текста перевода (написанного на языке ПЯ). Различие культур проявляется в различии фоновых знаний. Примером может служить перевод имени «Белоснежка» из сказки «О Белоснежке и семи гномах». Для некоторых народов, живущих в тропиках и не имеющих в своем языке понятия «снег», это имя пришлось передать в переводе описательно как «девушка белая, как оперение белой цапли».

Переводчик имеет дело не с языками как системами, а с текстами, то есть речевыми произведениями. Расхождения в значениях относятся к системам разных языков, в речи же эти расхождения очень часто стираются, сводятся на нет. Когда говорят о невозможности передачи значений исходного языка средствами языка перевода, то обычно приводят примеры семантических несоответствий либо отдельных слов, либо изолированных взятых вне контекста предложений. Однако для перевода существенной является эквивалентность значений не отдельных слов или даже изолированных предложений, но всего переводимого текста (речевого произведения) в целом по отношению ко всему тексту перевода. Распределение единиц смысла (сем) по отдельным словам не совпадает в тексте на исходном языке (ИЯ) и в тексте на переводящем языке (ПЯ), но это относится не к плану содержания, а к плану выражения и не является нарушением принципа семантической эквивалентности текстов подлинника и перевода. Для примера сравним английский текст и его перевод: *He'd always been so spruce and smart; he was shabby and unwashed and wild – eyed.*

(S. Maugham "A Casual Affair") Прежде он был таким щеголем, таким элегантным. А теперь бродил по улицам Сингапура грязный, в лохмотьях, с одичалым взглядом (пер. М. Литвиновой)

На первый взгляд русский текст кажется не вполне эквивалентным английскому. Такие слова как *прежде, теперь, бродил по улицам Сингапура* не имеют прямых соответствий в тексте подлинника. Словесной эквивалентности, разумеется, нет, но налицо семантическая эквивалентность. Русские слова *прежде, а теперь* передают значения, которые выражены в английском языке не словами, а грамматическими формами: противопоставление форм *had been/was* выражает предшествование первого события второму. В русском языке это выражено лексически при помощи наречий времени. Слова *бродил по улицам Сингапура* передают информацию, взятую из предшествующего предложения: *He was back again in Singapore*. Семантическая эквивалентность обеспечивается не между отдельными словами и даже не между предложениями, а между всем текстом на ИЯ и всем текстом на ПЯ в целом.

Другой пример. В повести Харпер Ли "To Kill a Mockingbird" имеется предложение: *Mr. Raymond sat up against the tree-trunk*. *Мистер Реймонд сел и прислонился к дубу* (пер. Н. Галь и Р. Облонской). В русском тексте есть слова *и прислонился*, которые отсутствуют в подлиннике. Английское наречие *up* в выражении *sat up* указывает, что человек перешел в сидячее положение из лежащего, а в русском предложении эта информация не содержится. Английское *tree-trunk* означает не *дуб*, а *ствол дерева*. Дерево, к которому он прислонился, упоминается в предыдущем контексте и названо *дубом* – *oak*. Русское *сел и прислонился* соответствует английскому *sat up against*, так как предлог *against* имеет значение соприкосновения с чем-либо или опоры на что-либо. Информация, которую передает английское наречие *up* в русском переводе извлекается из последующего предложения: *Раньше он лежал на траве*.

Итак, семантические расхождения между языками не являются препятствием для перевода, так как перевод имеет дело не с языками как абстрактными системами, а с конкретными речевыми произведениями, то есть текстами. Та семан-

тическая эквивалентность текстов подлинника и перевода, которую считают необходимым условием в процессе перевода, существует не между отдельными элементами текстов, а между текстами в целом. Внутри данного текста неизбежны многочисленные перегруппировки, перестановки и перераспределения отдельных смысловых элементов. При переводе неукоснительным правилом является принцип подчинения элементов целому, низших единиц высшим.

Таким образом, Л. С. Бархударов впервые поставил вопрос об уровне характера эквивалентности в переводе, выделив и рассмотрев перевод на уровне фонем, морфем и на уровне текста. Он пишет: «Для перевода основным является адекватная передача содержания, выраженного средствами одного языка, при помощи средств другого языка: сопоставление языковых единиц в теории перевода может производиться только на основе общности выражаемого ими содержания, иными словами на основе семантической или смысловой общности данных единиц... Теория перевода безразлична к языковому характеру сопоставляемых единиц, к тому, относятся ли они к грамматическим, лексическим или еще каким-нибудь средствам: для нее существенным является лишь их семантическое тождество, то есть единство выражаемого содержания».

Развитию идеи примата содержания над языковой формой в переводе посвящена ставшая классической монография Л. С. Бархударова «Язык и перевод».

Денотативная (ситуативная) теория перевода – наиболее распространенная модель перевода. Она исходит из того, что содержание всех языковых знаков отражает какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности. Элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка, называют *денотатами*.

Языковой знак не отделим от его значения. Знак существует лишь тогда, когда есть знаковая ситуация. Знаки существуют только тогда, когда есть интерпретаторы этих знаков, ибо они существуют только в сознании интерпретаторов.

Знак может обозначать что-то только в том случае, если это соотнесение знака с обозначаемым проходит через сознание человека. В качестве обозначаемого могут выступать и реальные предметы, и умственные образы, которыми

являются понятия, и различные отношения, которые складываются в сознании между этими умственными образами, а также между ними и реальными объектами действительности. Предметная соотнесенность языкового знака называется денотативной соотнесенностью, а сами предметы, явления, отношения реальной действительности, на которые указывает знак, принято называть денотатами.

Денотат – это не просто реальный предмет, а его отражение в мозгу человека. Иными словами, денотат – это элемент сознания, а не реального мира. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании – их отражения, т.е. денотаты.

Различают уровни соотнесения знаков: денотативный, понятийный, релятивный. Например:

Картина этого художника «Осень» отражает... (Слово картина соотнесено с объектом, висящим на стене).

Живописец пишет картину маслом. (Слово картина соотнесено с обобщенным абстрагированным образом – понятийный уровень соотнесения знака).

Поле битвы являло собой ужасную картину. (Слово картина употреблено в переносном значении – релятивный уровень соотнесения знака).

Часто тот или иной знак соотносится и не с реальным объектом и не с понятием, которое возникает в сознании, а с понятиями, которые никакой связи со словом не имеют. Такие дополнительные значения принято называть коннотативными значениями. Они трудны для перевода, особенно когда коннотации в разных языках не совпадают. Это вызывает необходимость прибегать к различным заменам денотативной соотнесенности, чтобы сохранить коннотативную соотнесенность.

Например, простой перевод английской фразы *To carry coals to Newcastle* ничего не дает. Необходимо знать, что это означает по-английски и искать русский эквивалент. Эквивалентным будет перевод *Ехать в Тулу со своим самоваром*.

В научных и технических текстах коннотативные значения встречаются редко. Их можно встретить в названиях самолетов, кораблей. Например: *starfighter* – звездный истребитель, обозначение для самолета F-104; *sabre* – сабля – для самолета F-86.

Сообщения, создаваемые при помощи языкового кода, содержат информацию о какой-то ситуации, то есть о каких-то денотатах, поставленных в определенное отношение друг к другу. За исключением несущественных различий окружающая нас действительность едина для всего человечества. Все люди, независимо от их языковой принадлежности, обмениваются мыслями, в основном, об одних и тех же явлениях действительности, и для названия одних и тех же денотатов используются разные коды (языки).

Основное содержание коммуникации, в том числе и двуязычной, лежит за пределами языка. Денотативная теория перевода определяет перевод как процесс описания при помощи языка перевода денотатов, описанных на языке оригинала. Воспринимая текст оригинала, переводчик отождествляет составляющие этот текст единицы (слова, словосочетания, фразы и т.п.) с известными ему знаками исходного языка и через них выясняет, какую ситуацию реальной действительности описывает оригинал. После уяснения денотата оригинала переводчик описывает эту же ситуацию на языке перевода.

Описание средствами языка перевода (ПЯ) какой-то реальной ситуации, извлекаемой из текста оригинала, всегда возможно, поскольку любой развитый язык обладает необходимыми средствами для обозначения новых, впервые познаваемых явлений. Не представляют трудностей при переводе отдельные случаи расхождений в отражаемой действительности, обусловленные особенностями культуры, условий жизни, обычаями отдельных народов. Одна и та же внеязыковая ситуация в разных языках часто воспринимается и описывается неодинаково. Так, в русском языке при описании террас на берегу озера или моря говорят, что они спускаются к воде. В английском языке, наоборот, террасы поднимаются от воды вверх по склону берега. Положение сидящего человека, которое в русском языке описывается как «сидеть, положив ногу на ногу», в

английском языке воспринимается иначе, а именно как положение "*with one 's knees crossed*". «Пенка на молоке» в английском языке передается при помощи иного понятия "*milk with skin on it*".

Однако эти особенности всегда познаваемы и могут быть описаны средствами языка перевода.

Выбор варианта перевода невозможен без обращения к действительной ситуации, стоящей за текстом оригинала. Здесь можно выделить следующие случаи:

1. Часто в системе языка перевода (ПЯ) отсутствует знак, называющий ситуацию в исходном языке (ИЯ, т.е. в каждом языке есть слова, для которых в ПЯ нет соответствующих слов. В этом случае переводчик:

а) создает новый знак в ПЯ, новое слово, пытаясь сохранить его звучание при написании русскими буквами (так называемая «переводческая транскрипция») *pop-art* – поп-арт, *striptease* – стриптиз, *byte* – байт;

б) отыскивает в ПЯ слово, описывающее близкую ситуацию, и расширяет его смысловую функцию, приписывая ему новое значение: *freedom ride* – поход за свободу; *witchhunter* – мракобес; *America-firster* – ура-патриот;

в) дает описательный перевод: *drive-in* – кинотеатр, в котором фильм смотрят из автомобиля; *teach-in* – диспут-семинар для обсуждения злободневных вопросов в университете; *jobsworth* – чиновник-бюрократ, заставляющий других соблюдать маловажные правила; *a foodie* – человек, увлекающийся едой.

2. При выборе варианта перевода определяющая роль принадлежит описываемой ситуации, при этом неважно, какими средствами эта ситуация передана в оригинале:

а) в ПЯ существует лишь один способ описания данной ситуации:

push – от себя;

pull – к себе;

Fragile – Осторожно, стекло;

б) существуют ситуации, которые на ПЯ можно описать несколькими способами, но один из них предпочтительнее, так как является наиболее распространенным и общепринятым:

Keep off the grass – По газонам не ходить;

To sit up late – Поздно лечь спать.

Недостатки денотативной (ситуативной) теории:

1. Не показывает механизм перехода от текста оригинала к тексту перевода.
2. Не объясняет возможность нескольких вариантов перевода одного и того же отрезка оригинала и не способна обосновать выбор лучшего из них.
3. Дает возможность определить, что сказано в переводимом тексте, но не показывает, как это сказано. Это *как* имеет смысловую сторону, ибо изменяется не только план выражения, но и план содержания. Например, запретить курить можно с помощью различных объявлений: *Курить запрещается! У нас не курят! Не курить! Просьба не курить!* и пр. Все объявления описывают одну и ту же ситуацию, а содержания у них разные. Обращение к действительности оказывается недостаточным – необходимо еще выяснить отношения между языковыми единицами оригинала и перевода.

Денотативная теория не решает проблемы эквивалентности при переводе.

Семантическая теория исходит из того, что в языках нет одинаковых слов, а есть общая понятийная часть. Эта теория перевода предусматривает сопоставление элементов содержания оригинала и перевода. Она обязательно предполагает анализ структуры этого содержания, умение выделять в нем какие-то элементарные единицы или компоненты.

В ранних работах по переводоведению в тексте оригинала обычно выделяли «смысловое содержание» и «экспрессивно-стилистические особенности». Первое объединяет фактическую информацию, а второе – эмоционально-оценочные элементы и характеристику единиц текста с точки зрения их принадлежности к определенному функциональному стилю языка или жанру речи. Даже такое простое членение указывает на необходимость включить в перевод-

ческую эквивалентность экспрессивно-стилистическое соответствие оригинал и перевода.

Дальнейшее развитие исследований плана содержания позволило более детально описывать элементы смысла в оригинале и переводе. Содержание (значение) любой единицы языка рассматривается как набор (пучок) более элементарных смыслов, или сем. Например, значение русского слова «студент» будет характеризоваться следующим набором элементарных смыслов:

- 1) обучаемый – не преподаватель;
- 2) учащийся в вузе – не ученик;
- 3) мужской пол – не студентка;
- 4) одно лицо – не студенты.

Каждый язык по-своему выбирает элементы окружающей действительности и фиксирует информацию о них в единицах языка. Так, английский язык не скрепляет за словом *student* сему «мужской пол» в отличие от русского «студент».

Семантическая теория перевода основывает переводческую эквивалентность на наличии общих сем в содержании оригинала и перевода. Задача переводчика – воспроизвести в переводе именно те элементарные смыслы, которые коммуникативно релевантны в оригинале. Некоторые лингвисты полагают, что различные языки представляют собой набор своеобразных способов выражения ряда содержательных категорий. Например:

- а) категория обладания – *I have a book*;
- б) категория движения – *She goes there*;
- в) категория восприятия – *I see it*.

Эти категории рассматриваются как «глубинные» по отношению к реальным «поверхностным» структурам любого языка. Глубинные категории оказываются общими для всех языков. У любой пары языков имеется общий элементарный смысл, составляющий их общую глубинную структуру. Тогда процесс перевода выглядит так: переводчик от единиц языка оригинала переходит к глубинным категориям. Поскольку такие категории являются общими для ИЯ и

ПЯ, переход к ним уже представляет собой акт перевода. Затем глубинные категории разворачиваются в систему средств ПЯ, среди которых выбираются структуры, наиболее соответствующие исходным поверхностным структурам текста оригинала. Семантическая теория обладает значительной объяснительной силой. Она позволяет:

- 1) объективно анализировать систему синонимических средств, выражающих определенную содержательную категорию;
- 2) выбрать вариант перевода;
- 3) по-переводчески сопоставить не отдельные слова, а целые множества языковых единиц с учетом данного языка.

Недостатки семантической теории:

1. Распределяет все языковые средства по содержательным категориям, а выделить такие категории трудно, так как полного набора содержательных категорий не предложено ни для одной пары языков.

2. Не идет дальше семантического уровня языка. Не предусматривает такие случаи, когда разные языки используют разные семантические категории для описания одной и той же ситуации (*instant coffee* – растворимый кофе).

3. Не затрагивает проблем передачи образных ассоциаций при переводе.

Перевод – это особый вид общения людей, говорящих на разных языках.

Общение людей при помощи языка называется языковой коммуникацией, а каждый единичный случай такого общения – актом коммуникации. Процесс перевода является сложным коммуникативным актом, совершающимся одновременно на разных уровнях.

Семантически и функционально языковые знаки двух языков, как правило, не совпадают. Поэтому невозможно установить прямую эквивалентность между словами и конструкциями двух языков. Такая эквивалентность устанавливается лишь между словом, словосочетанием, грамматической конструкцией плюс контекст в исходном языке и словом, грамматической конструкцией плюс контекст в языке, на котором совершается перевод.

Понимание исходного текста обеспечивается знанием исходного языка, знанием предмета высказывания, знанием местных реалий, развитостью понятийного аппарата самого переводчика и др. Начав с установления языковых соответствий между исходным языком и языком переводящим, теория перевода шла по пути осмысления переводческого процесса как явления многоаспектного, при котором сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и ситуации общения наряду с широким кругом внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры. Такой подход к процессу перевода нашел свое отражение в теоретической модели, трактующей перевод как акт межкультурной коммуникации.

Теория коммуникации составляет основу и предпосылку теории перевода. Ключевые понятия, имеющие непосредственное отношение к теории перевода и переводческой практике:

- 1) тезаурус;
- 2) понятие;
- 3) слово;
- 4) речевое произведение;
- 5) коммуникативная установка (задание);
- 6) смысл высказывания;
- 7) функция речевого произведения;
- 8) понимание действительности;
- 9) инвариант перевода.

Тезаурус – это совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь. Тезаурусы отдельных людей никогда не совпадают, но в тезаурусах всех людей имеется некоторая общая часть, которая составляет единую для всех базу общения. В ходе общения тезаурусы, как индивидуальные, так и общие, постепенно расширяются. Язык связан с понятийной сферой человеческого сознания. Образовавшееся понятие осознается человеком только через называющее его слово. Таким образом, сло-

во и понятие являются диалектическим единством, но каждое из них сохраняет известное своеобразие.

Понятие представляет собой обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в этот класс по сумме каких-то определенных признаков. Например, это могут быть предметы непохожие друг на друга – круглый, овальный, прямоугольный, квадратный и т.д., на одной, двух, трех, четырех ножках, но эти предметы объединены нашим сознанием в один общий класс по признаку наличия плоской поверхности на определенном удалении от точки опоры. Все эти предметы с разными признаками фиксируются нашим сознанием как понятие «стол», которое и называется словом «стол». Слово одновременно и называет и осуществляет это понятие. Таким образом, слово фигурирует как знак понятия в системе мышления и как знак в системе языка.

Слово. Если понятие представляет собой категорию мышления, то слово – лишь знак этого понятия в системе мышления, одновременно являясь и знаком системы языка. В системе языка слово выступает в качестве знака для различных обозначений: реальных объектов в действительности, отношений между реальными объектами: качеств, которыми обладают эти объекты: для обозначения мыслительных категорий – понятий, отношений между ними: для выражения синтаксических отношений между словами и т.д.

Речевое произведение. Всякое сообщение всегда состоит из речевых произведений. Под речевым произведением понимают определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке. Это может быть отдельное предложение, сумма связанных по смыслу предложений и даже часть большого распространенного предложения, в котором прослеживается не одна, а несколько мыслей.

Основой для порождения речевого произведения является обычно какой-то повод, который может быть как внутренним, так и внешним. Повод, или другими словами, потребность, направленная на определенный предмет, называется мотивом.

Своей деятельностью переводчик удовлетворяет не свою личную, а общественную потребность, руководствуясь при этом не личным мотивом, а мотивом, предписанным обществом. Перевод призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной одноязычной коммуникации. Текст перевода должен восприниматься получателем так же, как получатель воспринял бы текст оригинала, если бы он владел соответствующим языком и читал бы оригинал.

Коммуникативное задание – движущий фактор порождения речевого произведения и одновременно факт его содержания, так как именно оно определяет основной смысл высказывания. Цель коммуникативного задания – передача всего смысла высказывания. Это необходимо иметь в виду переводчику, так как процесс перевода всегда начинается с уяснения всего смысла высказывания.

Смысл высказывания. Поняв весь смысл сообщения, получатель начинает реагировать на это смысл. Его реакция завершается определенной деятельностью: либо ответным высказыванием, либо физическими действиями. Следовательно, в речевом произведении можно усмотреть наличие какой-то функции, которая проявляется у получателя сообщения, но которая заранее планируется отправителем сообщения.

Функция речевого произведения – это определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения в смысл высказывания. Понимание функции речевого произведения совершенно необходимо переводчику, так как перевод должен быть согласован с этой функцией и должен сохранить ее в трансляте. Пренебрежение этой функцией может порождать грубые искажения всего содержания высказывания. Соответствующую функцию можно выяснить только из контекста. Реальная обстановка составляет важную часть содержания высказывания, после того как она будет осмыслена и переработана сознанием отправителя сообщения.

Понимание действительности у всех людей разное. Оно определяется уровнем знаний каждого субъекта и причинами мировоззренческого характера.

Для понимания смысла текста важно представлять себе не только объективную реальность, но и ее субъективную интерпретацию, которая положена автором высказывания в основу излагаемого им содержания. Важно помнить, что отправитель сообщения всегда интерпретирует реальные отношения и связи в объективном мире в свете своего собственного мировосприятия, как свое понимание действительности. Это должен помнить переводчик.

Инвариант перевода – это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками. Это исходное содержание мысли должно полностью сохраняться в трансляте.

В современном переводоведении перевод трактуется как акт межкультурной коммуникации. Преимущество этой теории заключается в том, что переводческие явления рассматриваются не изолированно, а с точки зрения их коммуникативной установки. Согласно коммуникативной теории перевода процесс перевода распадается на два этапа:

- 1) порождение и восприятие исходного текста;
- 2) порождение и восприятие текста перевода.

На основе этой посылки различают два акта коммуникации – первичный и вторичный. При первичном акте коммуникации отправитель исходного текста порождает исходный текст, который далее воспринимается получателем исходного текста (П1). Переводчик в рамках вторичной коммуникации выступает в двойном качестве: как получатель исходного текста (П2) и как отправитель текста перевода, который впоследствии будет воспринят получателем текста перевода (П3). При переводе всегда имеет место соприкосновение двух культур. То, что является очевидным для получателя П1, может быть непонятным для получателя П3, читающего текст перевода. Причин может быть много. Одна из них – недостаточно четкое выражение мысли. Но даже при адекватном языковом выражении сообщение может не встретить понимания в силу социально-культурных различий участников коммуникативного акта. Задача переводчика состоит в том, чтобы сделанный им перевод вызывал у получателя П3 такую же реакцию, какую исходный текст вызывает у получателя П1.

Виды перевода, их лингвистические и психолингвистические характеристики

Признаки текста и выделяемые в соответствии с ними виды перевода. Художественный перевод. Общественно-политический и научно-технический перевод.

С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный. Существуют и другие классификации перевода: художественный и специальный, художественный и информативный, художественный и нехудожественный и т.д. Рассмотрим классификацию, состоящую из трех видов перевода, позволяющую определить объект каждого вида перевода.

Методы достижения адекватности в этих трех видах перевода не будут полностью совпадать, что вытекает из различного характера материала и задач, стоящих перед переводчиком.

Объектом художественного перевода является художественная литература. Отличительной чертой художественного произведения является образно-эмоциональное воздействие на читателя, что достигается путем использования огромного количества разнообразных языковых средств, от эпитета (красочное определение) и метафоры (переносное значение) до ритмико-синтаксического построения фразы. Следовательно, при переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия оригинала на читателя переводчик будет стремиться передать все нюансы формы произведения. Поэтому в данном случае на первый план выходит воспроизведение особенностей формы и содержания подлинника.

Объектом общественно-политического перевода являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, а следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью различной терминологией. В плане

достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода.

Объектом специального перевода являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники. Отличительной чертой этих материалов является предельно точное выражение мысли, что достигается в первую очередь широким использованием терминологии. К специальному переводу относятся: военный, юридический, технический, научный (иногда два последних объединяют в научно-технический), растет потребность в экономическом переводе и т.д. Хорошо, если переводчик знает специальность, в области которой он работает. В наше время человек не может усвоить все известное, накопленное в науке и технике, которые настолько усложнились и развились, что узкая специализация для научно-технических работников стала законом. Это распространяется и на технических переводчиков, которым, как правило, приходится специализироваться в какой-либо одной отрасли производства, систематически изучать специальную литературу, следить за новинками в данной области, использовать опыт специалистов и опытных переводчиков.

Устный и письменный перевод

Особенности УП. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Реферативный перевод. Основные этапы работы, из которых складывается процесс письменного перевода текста. Отличие устного и письменных форм перевода. Письменное реферирование и аннотирование текстов.

Устный последовательный перевод – это тот вид перевода, в котором человечество нуждается больше всего; по-видимому, такая ситуация сохранится и в будущем. Переводчик переводит на слух 1–2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода часто называют абзацно-фразовым переводом. Чаще всего переводчик находится непосредственно рядом с говорящим, поэтому может видеть в мими-

ку и жестикуляцию, что помогает правильно понять смысл сказанного. Однако иногда переводчик находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники; и в этом случае возможность наблюдать оратора хотя бы издали очень важна.

Задача устного переводчика, переводящего последовательно, заключается в том, чтобы запомнить смысл значительного фрагмента текста и затем воспроизвести его на другом языке, сохраняя не только познавательную информацию, но и по возможности стиль оратора, а также эмоциональную информацию, т.е. те эмоции, которые оратор вкладывает в свою речь.

Следовательно, такому переводчику необходимо иметь развитую память, умение на ходу ориентироваться в стиле, обладать некоторыми актерскими данными.

К обязательным требованиям в устном переводе относится его высокая скорость. В среднем эта скорость должна находиться у верхнего предела скорости восприятия устной речи. Если оратор говорит быстро, она должна быть равна речи оратора, если он говорит медленно, переводчик обязан говорить при переводе значительно быстрее, чем оратор. Паузы между речью оратора и речью переводчика должны быть сведены до минимума. Самый простой для переводчика вариант последовательного перевода – это перевод официального доклада, сообщения или речи. В этом случае, как правило, заранее можно получить текст всего доклада или хотя бы узнать его тему. Переводчик имеет возможность изучить текст доклада, познакомиться со специальной литературой по теме, составить тезаурус – списки слов по теме с соответствиями. Однако и в этом случае переводчик не застрахован от неожиданностей, потому что оратор может во время выступления сократить или расширить текст своего доклада, уклониться от темы или даже полностью изменить ее. Поэтому устному переводчику необходимо иметь навык психологической готовности к самому неожиданному повороту событий при переводе. Наиболее непредсказуемый характер имеет содержание дискуссии, которую приходится переводить переводчику практически на любой конференции. Неважно, в официальной или в не-

формальной обстановке она протекает, главное, что, помимо общей заявленной проблемы, переводчику не известны ни содержание выступлений конкретных участников, ни суть возможных проблем, которые могут быть подняты в ходе дискуссии. Кроме того, во время переговоров могут вспыхивать конфликты. Поэтому переводчик должен быть досконально знаком с правилами профессиональной этики, четко знать, как ему себя вести, что делать и что переводить в конфликтной ситуации.

Устный последовательный перевод может быть односторонним и двусторонним. Односторонний перевод предполагает, что данный переводчик переводит только с иностранного языка на родной, а с родного языка на иностранный переводит другой переводчик (как правило, носитель языка перевода). В современной международной переводческой практике этот вариант считается приоритетным. Двусторонний перевод означает ситуацию, когда один и тот же переводчик переводит все выступления и с иностранного языка на родной, и с родного на иностранный.

Отметим, что качество перевода с родного языка на иностранный и качество перевода с иностранного языка на родной несколько различаются. При переводе с иностранного языка на родной итоговый (переведенный) текст получается более связным, единым, правильным, чем при переводе на иностранный язык. Зато не исключены ошибки и недопонимание на этапе восприятия исходного иностранного текста, поскольку при самом высоком уровне знания иностранного языка все-таки воспринимается он не так полно и надежно, как родной. Напротив, при переводе с родного языка на иностранный проблем при восприятии не возникает (они возможны только в случаях плохой слышимости, дефектов речи у оратора и тому подобных субъективных причин); но в переведенном тексте возможны разного рода ошибки: грамматические, стилистические, лексические. Многие переводчики, и опытные, и начинающие, отмечают, что на иностранный язык им переводить легче (!), чем на родной. Это противоречит бытующему в среде непрофессионалов представлению о сложностях перевода: обычно считается, что на родной язык переводить легче.

Парадокс объясняется просто. Во-первых, полнота восприятия – важная основа для полноценного перевода, значит, при переводе с родного языка эта основа надежнее. Надежность восприятия служит и серьезным психологическим организующим фактором: хорошо понимая исходный текст, переводчик меньше волнуется и больше уверен в своих силах. Во-вторых, возможности выбора вариантов при переводе на иностранный язык уже, представления о системе иностранного языка несколько упрощены, переводчик просто-напросто знает меньше иностранных слов и оборотов, чем слов на родном языке. Выбор упрощается, на поиски варианта тратится меньше времени, перевод осуществляется быстрее. Но это не означает, что он качественнее.

Вспомогательным средством запоминания в устном последовательном переводе могут служить записи в блокноте, которые делает переводчик. Наиболее продуктивна для записи *переводческая скоропись*.

В последнее время все большую популярность приобретает и все выше ценится умение переводить устно в последовательном режиме сразу большие фрагменты устного выступления (длящиеся 10–15 минут) или даже целое выступление (до 40 минут). Переводчик прослушивает этот большой фрагмент или все выступление и с помощью переводческой скорописи (сокращенной записи) записывает основное содержание сообщения, а затем, соблюдая все описанные выше требования (высокая скорость речи, сохранение эмоциональной окраски и стиля оратора), воспроизводит выступление на языке перевода. В умения так называемого конференц-переводчика перевод такого рода теперь включается в обязательном порядке, а само понятие конференц-перевод, которое включало когда-то навыки абзацно-фразового перевода выступлений и умение переводить дискуссию в двустороннем режиме, базируется теперь на переводе цельного текста. Такому переводу обязательно обучают в ведущих высших школах перевода, например в Гейдельберге, а методика обучения устному переводу в некоторых из них целиком базируется на восприятии и воспроизведении целого текста. Наиболее яркий пример такого рода – Высшая школа перевода при Сорбонне. У такой разновидности устного последователь-

ного перевода два очевидных преимущества: первое – он позволяет сделать максимально эквивалентный перевод, поскольку переводчик передает содержание, опираясь на знание всего текста, в то время как при абзацно-фразовом переводе переводчик, как правило, последующего контекста не знает; кроме того, переводчик не привязан к отдельным словам и выражениям и перевод, таким образом, избавлен от буквализмов; второе преимущество заключается в том, что переводчик не прерывает оратора и оратор может в полном объеме передать слушающим эмоциональную информацию: ведь вынужденные паузы разрушают, в первую очередь, эмоциональный фон выступления. Есть у перевода целого и существенный недостаток: пока оратор не завершит свою речь, аудитория, которая не знает языка оратора, в ожидании перевода явно скучает.

Важным профессиональным качеством устного переводчика является знание литературной нормы языка оригинала и языка перевода, поскольку тексты устных выступлений, как правило, держатся в рамках устного варианта литературной нормы языка. Редки случаи, когда в устной речи необходимо применение функциональных доминант какого-то другого стиля. Это, скажем, похоронная, траурная речь, где доминирует высокий стиль. Устная литературная норма, в отличие от письменной, имеет некоторые черты устной разговорной речи. Из них наиболее частотны две: эмоциональный порядок слов и наличие фразеологизмов. Текст устного последовательного перевода, как правило, нигде не фиксируется, поскольку он необходим только в момент устного контакта. Однако иногда его записывают на магнитофон или, реже, стенографируют, скажем, в целях создания письменных текстов материалов конференции. Основой для создания письменных текстов или получения конкретной информации могут служить также сокращенные записи в блокноте переводчика.

Синхронный перевод

При синхронном переводе текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Поскольку он требует от переводчика навыка одновременно слушать, понимать, переводить и говорить, этот вид перевода общепризнанно считается самым сложным. При синхронном переводе

переводчик находится в изолированной кабине и оратора видит либо издали через специальное окно, либо на экране монитора, а слышит его речь через наушники. Поскольку перевод транслируется в зал также через наушники, которыми снабжено каждое кресло в конференц-зале, особенно важно сохранять чистоту эфира, не допускать посторонних шумов, разговоров, покашливаний, так называемого эфирного «сора». Еще большее значение, чем при последовательном переводе, приобретает *чистота речи* переводчика, его *дикция*, артикуляционная правильность устной речи, отсутствие сорных слов и звуков типа «м-м-м», «э-э», «значит», «как бы». Также чистым, «поставленным», должен быть и *тембр голоса*. Неизбежная опасность при синхронном переводе – перенапряжение голоса, поскольку скорость речи, как правило, выше нормальной за счет отсутствия пауз. У каждого синхронного переводчика свой способ поддержания голоса: стакан воды (без газа!), специальные таблетки от кашля, кофе со сливками. Важна также интонационная культура синхронного переводчика. Интонации его перевода должны быть ровными, не агрессивными, но уверенными, убедительными – это наиболее «комфортное» сочетание для слушателей.

Синхронные переводчики работают в парах, сменяясь каждые 10–20 минут. Переводчик, сменившись, продолжает следить за речью оратора и использует свободное время, наводя необходимые справки по словарям и материалам конференции, а если надо, то и помогает своему напарнику. Синхронный перевод осуществляется по очень коротким сегментам текста, которые и служат в данном случае минимальными единицами перевода, поэтому ведущим навыком при этом виде перевода, помогающим обеспечить его эквивалентность, является навык прогнозирования. Но и при развитом навыке прогнозирования, т.е. предвидения того, что скажет оратор, ошибки неизбежны. Ошибки переводчик старается исправить, вводя корректирующую информацию в свою последующую речь, и на это тратится некоторое время. Вместе с тем переводчику ни в коем случае нельзя отстать от оратора, иначе он потеряет нить смысла. Такой временной прессинг заставляет синхронного переводчика сжимать, компрессировать свою речь, выбирать наиболее короткие слова и наиболее компактные

обороты речи, а также выпускать второстепенную, на его взгляд, информацию. Таким образом, при синхронном переводе прежде всего задействованы аналитические и речевые навыки и в меньшей степени память. Как и при последовательном переводе, переводчику необходимо иметь колоссальный объем лексики в активном запасе.

Помимо описанного, основного вида синхронного перевода, существуют еще две разновидности. Первая – это так называемый *шепотной синхрон*. Переводчик находится непосредственно рядом с человеком или группой людей, для которых переводит, и тихо, вполголоса или шепотом, чтобы не помешать остальным присутствующим (за что и был в среде профессионалов прозван «шептуном»), переводит для них содержание речи оратора или участника дискуссии. Такое «персональное» обслуживание необходимо тогда, когда подавляющему большинству присутствующих перевод не нужен. Широко практикуется он и в неофициальных случаях: например, при посещении театра, при просмотре телепередач на иностранном языке и т.п. «Шептун» работает в крайне сложных условиях, часто в обстановке непредсказуемых помех (громкая чужая речь, музыка, вопросы и высказывания со стороны клиента), но и требования к его переводу гораздо скромнее, чем к переводу конференц- синхрониста. Как правило, от него ожидается лишь сокращенная передача общего смысла иностранной речи.

Другая разновидность – это «контрольный» синхрон, который стал все чаще встречаться при проведении крупных конференций. Переводчик находится в особой кабине, и речь оратора поступает к нему через наушники. Он либо не видит оратора вообще, либо имеет возможность изредка посматривать на него, бросая взгляд на экран монитора. Изредка потому, что основная его задача: переводя мысленно услышанный текст, тут же набирать его на компьютере. Поэтому в основном он смотрит на другой экран монитора, где фиксируется его текст. Основная задача его та же, что и у обычного синхрониста: не отстать от оратора и по возможности полно передать содержание речи. Однако одновременно он должен обладать навыком быстрого, желательно «слепого» (не глядя

на клавиши) набора на компьютере. Разумеется, текст оказывается неполным. Поэтому после окончания рабочего дня переводчику приходится довольно продолжительное время дорабатывать свой текст. Как мы видим, эта разновидность устного перевода смыкается с письменным переводом, поскольку в результате возникает письменный текст. Он и служит чаще всего как основа для будущей публикации материалов конференции, а также может быть использован и для контроля работы устных синхронистов.

Перевод с листа

Перевод с листа кажется многим одним из самых легких видов устного перевода. Однако это лишь внешнее впечатление. Переводу с листа обучают во всех крупных переводческих учебных заведениях, и это обучение длится немалый срок. В чем же его сложность? Переводчику необходимо без подготовки (или с очень небольшой подготовкой в несколько минут) перевести письменный текст вслух, как бы «считывая» его с листа. Казалось бы, все очень просто. Память напрягать не надо, письменная опора всегда перед глазами. Однако, в отличие от письменного переводчика, переводчик с листа не может полноценно опираться на весь текст. Он должен обладать умением быстро, по нескольким симптомам определить тип текста, его стилистическую специфику, суть проблемы, обсуждаемой в тексте, тематику и область знаний. Даже в самом легком случае, если требуется перевести деловое письмо, текст может быть осложнен терминологией, специфическими оборотами речи. В более сложных случаях с листа приходится переводить резолюции, декларации, манифесты, т.е. документы, имеющие правовой статус и требующие особой точности при переводе.

Письменный перевод

Письменный перевод, т.е. перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке, при широчайшем разнообразии письменных текстов, имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала; затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т.е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки,

тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода. При необходимости письменный переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему *фоновые знания* о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст, затем оформляет и передает заказчику. Если текст предназначен для публикации, то после переводчика (но в контакте с ним) над текстом работают редакторы и корректоры.

От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени. Письменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки и обеспечивает самый высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику. Правда, отсутствие дефицита времени может быть весьма условным. Большая часть переводов в наши дни выполняется в срочном режиме. Исключение, как правило, составляет художественный (литературный) перевод, т.е. перевод художественных произведений. Если объем нехудожественного текста, который переводчик в среднем может перевести за рабочий день, составляет от 7 до 10 страниц по 1800 знаков, то количество страниц художественного текста, который удастся перевести за день, предвидеть невозможно. Эстетическая наполненность текста, специфика индивидуального стиля автора могут таить самые разные сюрпризы. Художественная цельность такого текста заставляет переводчика несколько раз возвращаться к его оформлению, создавать несколько версий, разрабатывать особые приемы перевода, подходящие только для данного текста и данного автора. Письменные переводчики иногда специализируются на текстах определенного типа. В первую очередь это касается текстов, обладающих правовым статусом. Поэтому нотариальные переводчики, судебные переводчики имеют особый сертификат, подтверждающий их полномочия, и собственную именную печать. Штатные переводчики в фирмах, на предприятиях, в конструкторских бюро специализируются на той области техники и производства, которыми занимаются их фирмы. Особую категорию составляют переводчики художественной

литературы. Это обычно люди с высоким творческим потенциалом, писательскими наклонностями и широкой филологической образованностью. Вместе с тем стоит отметить, что современная потребность в письменных переводных текстах в мире столь велика и разностороння, что большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разной тематики. Гибкость, быстрая переключаемость и привычка постоянно впитывать новое помогают современным переводчикам быстро освоить любой текст.

Особые виды обработки текста при переводе

В некоторых случаях перед переводчиком ставится задача не только перевести, но и обработать текст. В современных исследованиях зачастую встречается мнение, что все случаи, когда при переводе текста имеет место его попутная обработка, следует считать фактом не перевода, а языкового посредничества, к которому, наряду с переводом, «относятся... и реферирование, и пересказ, и другие адаптированные переложения». Действительно, текст в рамках одного языка может претерпеть эти виды обработки и превратиться просто в другой текст. Но если при этом он перевыражается средствами другого языка, то, помимо обработки, перед нами еще и перевод в тех или иных своих проявлениях. Обработка может затрагивать состав информации, сложность ее подачи, стиль текста.

В зависимости от этих задач различаются разные виды обработки текста при переводе.

Адаптация. Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т.е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Среди наиболее частых случаев – обработка текстов разного характера для детей, обработка специальных текстов для неспециалистов, лингвоэтническая адаптация. Адаптация прежде всего заключается в упрощении текста, как формальном, так и содержательном. В частности, специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется при переводе на общеязыковую, нормативную, или,

по крайней мере, объясняется переводчиком внутри текста или в примечаниях. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения. Адаптация художественного текста заключается также в упрощении образной системы и часто используется для начального знакомства детей со сложными литературными текстами. Среди знаменитых адаптаций, на которых выросли русские дети: «Гулливер у лилипутов» Джонатана Свифта в обработке Т. Габбе и З. Задунайской, «Жизнь и удивительные приключения морехода Робинзона Крузо» Даниэля Дефо в обработке Корнея Чуковского и многое другое.

Несколько иной характер имеет адаптация текста для носителей иной культуры, или лингвоэтническая адаптация. Она заключается не в упрощении грамматического и лексического состава текста, а в приемах, направленных на облегчение восприятия чужих культурных реалий и языковых явлений.

Многочисленные реалии чужой культуры, которые в публицистическом или художественном тексте на иностранном языке могут встретиться без пояснений, при переводе снабжаются комментарием. Текст при этом расширяется, это может снизить его эмоциональное воздействие, но зато он станет доступен читателю.

Стилистическая обработка. Исходный текст не всегда идеален. Во всяком случае, его качество не всегда удовлетворяет заказчика перевода. Сам в полной мере он оценить это качество не может, но может довериться чужой экспертной оценке. Тогда переводчика просят не только перевести, но и «улучшить» текст, например, сделать его менее казенным, громоздким; убрать длинноты и нелогичности; шире, чем в подлиннике, пользоваться разговорными оборотами речи; или, напротив, убрать из подлинника слишком вольные словечки, если речь идет об официальном документе. Традиционно такой вид обработки носит название «литературная обработка». Фактически же переводчик восстанавливает единство стиля и выравнивает логику содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала.

Авторизованный перевод и соавторство. Этот вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за пере-

водчиком признается авторство на переведенный им текст. Авторизация отличается от адаптации и стилистической обработки тем, что переводчик (как правило, с разрешения автора оригинала) вносит собственные изменения в художественную систему подлинника, меняет сюжет, состав героев, применяет свои художественные средства. В России в советские годы авторизация часто применялась для того, чтобы убрать из произведения «вредные» идеи и внести «полезные» коммунистические. Соавторство встречается значительно реже. Это тот редкий случай, когда автор оригинала, находясь в постоянном контакте с переводчиком во время его работы, полностью соглашается со всеми изменениями, которые переводчик вносит в его текст, и считает, что переводчик внес собственный вклад в его творческий замысел. Иногда соавтором переводчика объявляет сам автор. Так случилось летом 2000 г., когда Манфред Ваффендер, немецкий автор документального фильма о Петербурге «Music city: St.Peterburg» объявил известную петербургскую переводчицу Марину Кореневу соавтором своего фильма. Правда, причина заключалась в высокой культурной компетентности переводчицы, ее осведомленности в том, что может заинтересовать немецкого зрителя в культурной жизни родного города переводчицы, который она великолепно знает.

Выборочный перевод. Иногда заказчика не интересует весь текст, ему необходимо почерпнуть из него сведения на какую-то определенную тему. Например, из научного обзора литературы о вирусах нужно выбрать информацию лишь о тех вирусах, которые способствуют возникновению атеросклероза. Или из спортивной сводки об Олимпиаде – только информацию о российских спортсменах. Тогда переводчику приходится выполнять выборочный перевод. Предварительно ему необходимо ознакомиться, хотя бы бегло, с текстом в полном составе. Затем, после того как необходимые фрагменты текста найдены и отмечены, делается черновой сплошной перевод этих фрагментов. Этот черновой вариант переводчик редактирует, переформулируя отдельные высказывания, чтобы восстановить логические связи в тексте.

Резюмирующий перевод. Это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Прежде всего, приходится ознакомиться с текстом в его полном объеме, а он может быть довольно большим: многостраничная монография, большой роман или даже многотомный исторический труд. После этого переводчик выстраивает собственную схему краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные перед ним задачи: ведь размер резюме никак не коррелирует с размером произведения. Из практики известны случаи, когда требовалось десятистраничное прозаическое резюме текста пьесы, составлявшего 120 страниц, и просьба сделать сокращенный (т.е. резюмирующий) перевод философского сочинения в 700 страниц, сократив его при переводе вдвое. Здесь недостаточно бывает переформулировать отдельные высказывания; многие фразы приходится писать самостоятельно на основании содержания подлинника. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации.

Приемы и способы достижения адекватности при переводе

Лексические трансформации при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Лексико-грамматические трансформации при переводе.

Трансформации как «определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой» (Л. С. Бархударов). Трансформация как «отношение между исходными и конечными языковыми выражениями, замена в процессе перевода одной формы выражения другой» (А. Д. Швейцер).

Трансформации как приемы «приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации) и преобразования структуры предложения в процессе перевода

в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации)» (Я. И. Рецкер).

Переводческие трансформации как «межъязыковые операции перевыражения смысла» (А. Д. Швейцер). Переводческие трансформации как «межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» (Л. С. Бархударов). Приемы перевода («переводческие трансформации») – преобразования, с помощью которых можно перейти от единиц оригинала к единицам перевода в тех случаях, когда словарные соответствия отсутствуют, или не могут быть использованы по условиям контекста (В. Н. Комиссаров).

Виды переводческих трансформаций. Обзор классификаций

Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений. Стилистические трансформации: синонимические замены, описательный перевод, компенсация и проч. виды замен; лексические трансформации: замена и добавление, конкретизация и генерализация, опущение.

Классификация переводческих трансформаций (А. Д. Швейцер) – трансформации на четырех уровнях: трансформации на компонентном уровне семантической валентности; трансформации на прагматическом уровне; трансформации на референциальном уровне; трансформации на стилистическом уровне (как грамматические, так и лексические).

Классификация переводческих трансформаций (Я. И. Рецкер) – два вида трансформаций: грамматические замены частей речи, замены членов предложения; лексические трансформации: конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование.

Классификация переводческих трансформаций (Л. С. Бархударов) – четыре вида трансформаций: перестановки: изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, изменение места слов и словосочетаний; замены: кон-

кретизация, генерализация, замена причины следствием (и наоборот), антонимический перевод, компенсация, замена частей речи, членов предложения и словоформ, синтаксические замены в структуре сложного предложения, членение предложения, объединение предложений; опущения; добавления.

Классификация переводческих трансформаций (А. В. Комиссаров): лексические, лексико-грамматические и грамматические трансформации.

Лексические трансформации

Основные типы лексических трансформаций: формальные (переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование) и содержательные контекстуальные замены, такие как: конкретизация, генерализация, модуляция).

Переводческое транскрибирование – это способ передачи в переводе лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ: *kleptocracy* – клептократия; транслитерация как способ передачи в переводе лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ: *absurdist* – абсурдист, *Dorset* – Дорсет, *Campbell* – Кэмпбелл.

Калькирование («кальки» и «полукальки») – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ; калька (воспроизводятся все элементы оригинала в соответствующей форме): *a mission of good will* – миссия доброй воли; полукалька (наблюдается расхождение в форме): *brain drain* – утечка мозгов; словообразовательная калька (поморфемный перевод): *superpower* – сверхдержава; семантическая калька (заимствование переносного значения слова): *mouse* – мышка (компьютерная); фразеологическая калька (пословный перевод фразеологизма): *put all eggs in one basket* – класть все яйца в одну корзину.

Лексико-семантические (контекстуальные) замены – это способ перевода, лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного

типа, таких как: конкретизация и генерализация, модуляция («смысловое развитие»).

Конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением: *At seven o'clock an excellent meal was served in the dining room.* – В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением: *He visits me practically every week end.* – Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Модуляция («смысловое развитие») – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы на основе определенного типа смежности или логической близости понятий, а именно: замена причины следствием или наоборот: *I don't blame them.* – Я их понимаю; *He's dead now.* – Он умер; метонимические замены; *What does Downing Street think?* – О чем думает английское правительство?; перифраз: *My father is convinced they gave him the wrong baby at the hospital.* – Мой отец убежден, что ему в роддоме подменили ребенка.

Лексико-грамматические трансформации

Основные типы комплексных, лексико-грамматических трансформаций: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. Антонимический перевод как лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением: *Nothing changed in my home town.* – Все осталось прежним в моем родном городе. *She is not unworthy of your attention.* – Она вполне заслуживает вашего внимания.

Экспликация («описательный перевод») как лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объясне-

ние этого значения на ПЯ: *Senator Jackson was a hardliner in politics* – Сенатор Джексон был сторонником жесткой линии в политике. Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале: *Him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years.* – Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтораста лет.

Технические приемы перевода, сопровождающие лексические и лексико-грамматические трансформации.

Технические приемы перевода – это преобразования, нарушающие формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающие достижение более высокого уровня эквивалентности; наиболее общие и широко распространенные технические приемы, сопровождающие лексические трансформации: прием лексических добавлений, прием опущения лексических единиц, прием перестановки лексических единиц («транспозиция»), прием местоименного повтора; прямое включение («иноязычное вкрапление»), целостное преобразование. Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала: *gun licence* – удостоверение на право ношения оружия. Прием опущения лексических единиц – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте: *The government resorted to force and violence.* – Правительство прибегло к насилию. *About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie.* – Вода лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник. Прием перестановки лексических единиц («транспозиция») – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода: *Even today, after twenty centuries of Christian Enlightenment, half man's family goes hungry.* – Даже сегодня после двадцати столетий просвещенного христианства половина рода человеческого голода; *An international accord*

would mark a decisive return of politics to the scene. – Достижение международного соглашения будет означать решительное возвращение на сцену политики.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение: *The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by the Security Council.* – Атлантический пакт никогда не был представлен на рассмотрение Совета Безопасности и не был им санкционирован.

Целостное преобразование – разновидность модуляции, при которой трансформации подвергается целый смысловой комплекс – словосочетание или предложение: *(A client to the clerk) —May I ask one more question?// — —Go ahead.//* «Можно задать Вам еще один вопрос?» – «Я Вас слушаю»; *If we do so, it will become the wave of the future by the force of example.* – Если нам это удастся, то сила примера породит цепную реакцию.

Прямое включение – это сохранение иноязычной графики оригинала в тексте перевода: *Windows; Internet Explorer; Adobe Photoshop; CD-ROM; DAX 30.*

Грамматическая трансформация как преобразование структуры предложения в соответствии с нормами языка перевода; полная грамматическая трансформация (полное изменение структуры предложения) как замена главных членов предложения; и частичная грамматическая трансформация (частичное изменение структуры предложения) как замена второстепенных членов предложения и частей речи; факторы, оказывающие влияние на применение грамматических трансформаций (синтаксическая функция предложения, лексическое наполнение, смысловая структура, контекст, экспрессивно - стилистическая функция предложения).

Основные типы грамматических трансформаций (В. Н. Комиссаров): синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложений; грамматические замены.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную

структуру ПЯ с сохранением набора полнзначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе: *I have always remembered his words.* – Я всегда помню его слова.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ: *Both engine crew leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowly, Oxfordshire.* – Вблизи станции Моррис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих проездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу поезда.

Объединение предложений – это способ перевода, обратный членению, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений в одно сложное: *That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.* – Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят. Грамматические замены – способ перевода, при котором грамматическая единица (словоформа, часть речи, член предложения, предложение) в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Разновидности грамматических замен:

а) замены форм слова (замена числа, времени, залога, наклонения и др.): *World public opinion has every reason to believe...* – У общественности всего мира имеются все основания полагать...; *He was waited for in vain.* – Его напрасно ждали; *The rubber strike ends.* – Забастовка на шинном заводе закончилась; *If I should see him tomorrow, I shall tell him about it.* – Если я увижу его завтра, я скажу ему об этом;

б) замены частей речи (замена местоимения, артикля, существительных, прилагательных (в т.ч. «перенесенных эпитетов») и др.): *When she entered the room, the teacher saw the students writing.* – Когда учительница вошла в комнату, она увидела, что студенты пишут; *The Europe she (England) had helped to re-shape after Waterloo crumbled before her eyes.* – Та Европа, которую она помогла перекроить после Ватерлоо, рухнула у нее на глазах; *It is our hope that the Human Rights Commission will be able to establish a presence in Guyana.* – Мы наде-

емя, что Комиссия по правам человека сможет послать своих представителей в Гайану; *Oh, I'm no dancer, but I like watching her dance.* – А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует; *He was too conceited.* – Слишком он воображает; *Frost was succeeded by a rapid thaw.* – Мороз быстро сменился теплотой;

в) замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения): (замена подлежащего дополнением, обстоятельством времени, места, причины, замена дополнения подлежащим и др.): *Visitors are requested to leave their coats in the cloakroom.* – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе. (подлежащее дополнением); *He was met by his sister.* – Его встретила сестра (дополнение подлежащим); *The last week has seen an intensification of the diplomatic activity.* – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности. (подлежащее обстоятельством времени); *The crash killed 106 people.* – В результате авиационной катастрофы погибло 106 человек (подлежащее обстоятельством причины);

г) замены типа предложения (синтаксические замены в сложном предложении: ((1) замена простого предложения сложным: *I like watching her dance.* – Я люблю смотреть, как она танцует; (2) замена сложного предложения простым: *It was so dark I couldn't see her.* – Я ее в темноте не мог видеть; (3) замена главного предложения придаточным и наоборот: *While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in.* – Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданчиками и сумками; (4) замена подчинения сочинением и наоборот: *Stradlater kept whistling 'Song of India' while he shaved.* – Стрэдлейтер брился и насвистывал «Индийскую песню»; (5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот: *So I opened my suitcases and took out a clean shirt, and then I went in the bathroom and washed and changed my shirt.* – Я открыл чемодан, вынул чистую рубашку, пошел в ванную, вымылся и переоделся. Прием грамматического опущения (др. термин: нулевой перевод, стяжение, сокращение, компрессия) – вынужденное сокращение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Разновидности грамматического

опущения как на морфологическом, так и на синтаксическом уровнях: (1) нулевой перевод как отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности, т.е. сокращение морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения ее категориальных значений: *Give me the book that you bought yesterday.* – Дай мне книгу, которую ты купил вчера. *It is necessary to think it over.* – Необходимо это обдумать; (2) стяжение, сокращение предложения, когда уровень сложности исходного предложения выше, чем позволяют возможности переводящего языка для данного контекста: *I can't leave the room and send myself to you at the same time, can I?* – Не могу же я уйти из комнаты и в то же время прислать самого себя к вам!; *So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were* – Я расплатился и пошел к автоматам. Прием грамматического добавления (др. термин: развертывание, расширение) вынужденное увеличение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника (расщепление лексико-грамматической единицы на составляющие, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста; расширение предложения, когда уровень сложности предложения в исходном языке ниже, чем требуется для данного контекста в переводящем языке): *I need help until I find a job.* – Мне нужна помощь до тех пор, пока я не найду работу; *Should the temperature fall, condensation of the steam will result.* – Если температура понизится, последует конденсация пара.

Прием перестановки (др. термины: транспозиция, пермутация) – изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Разновидности приема перестановки: (1) изменение порядка слов в предложении, например, в случаях несовпадения традиций актуального членения предложения в исходном и переводящем языках и т.д. (более подробно см. лекцию 8): *A certain man was seen to reel into Mr. Twain's hotel last night.* – Вчера вечером видели, как в отель, где проживает мистер Марк Твен, ввалился некий человек; (3) изменение порядка следования частей сложного предложения: *The sun had got more powerful by the time we had*

finished breakfast – К тому времени, как мы позавтракали, солнце припекало уже вовсю; (3) перестановка самостоятельных предложений в строе текста: *The village of St. Petersburg still mourned. The lost children had not been found.* – Пропавших детей так и не нашли. Городок Сэнт-Питерсберг оплакивал их.

Универсальная переводческая скоропись

Система оформления и особенности УПС. Лексические и грамматические приемы УПС. Структурно-композиционные приемы УПС.

Interpreters' note-taking (INT) – универсальная переводческая скоропись (УПС), предназначенная для оптимизации процесса устного перевода и повышения его адекватности до 95–98 %. УПС индивидуальна, но имеет ряд общих закономерностей и характеристик. Ступенчато-диагональное расположение:

- а) группа подлежащего;
- б) группа сказуемого;
- в) прямое/косвенное дополнение;
- г) однородные члены предложения.

УПС – это опора памяти на основе системы знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в данном контексте, как лингвистическом, так и широком (обстановка и место ведения переговоров/беседы). УПС отражает не отдельные слова, а мысли и суждения, ведется как на английском (60 %), так и на русском языке. УПС желательно применять прежде всего для записи прецизионной лексики (цифры, даты, имена собственные, названия) в любом виде устного перевода. УПС основывается на сокращениях (аббревиатурах) как общепринятых: UK, UN, IMF, RF, etc., так и индивидуальных, которые пользователь УПС разрабатывает в процессе обучения и применения на основе предлагаемых принципов.

Логические связи отражаются при помощи символов: : - сказать, заявить, отметить и пр.; **ОК** одобрить, поддержать, выступить в поддержку; отрицание

обозначается зачеркиванием отрицаемого: (**Ж** - отклонить, не принять, быть против; будущее (подъем, улучшение) -**T**; прошлое (спад, ухудшение) -**1**; сомнение - **?**; усиление - **!**; множественное число - знаком квадрата; повторение - **R**; больше - **>** ; меньше - **<** ; и пр.

Модальность:

d – долженствование;

m – возможность;

n (need) – необходимость;

«бы» – сослагательное наклонение.

Числительные:

t (тыс.); **m** (млн); **b** (млрд); **tr** (трилл.) (e.g. 18bU = 18 миллиардов долларов США; U = USD).

«Говорящие» символы:

0 – встреча, съезд, конгресс (круглый стол);

^ – агрессия, напряженность;

x – столкновение, конфликт, война (скрещенные мечи).

Изъятие гласных для ускорения записи *названий и имен собственных* (экономия до 25–40 % времени). Примеры использования УПС

Депутаты парламента Австрии отклонили во втором чтении проект бюджета страны на следующий 2005 год.

MP²Аи

прВ

'5 (2чУ

Объективные трудности УП связаны с тем, что информация в процессе устного перевода нематериальна, т.е. существует в виде звуковых волн и не отражена на каком-либо носителе (бумага, дисплей и т.д.).

Эти объективные сложности усугубляются субъективными факторами. Облегчить задачу может использование универсальной переводческой скорописи (УПС), которая материализует информацию, создавая опору для памяти и базу для анализа и синтеза полученных данных, тем самым облегчая процесс перевода. По словам опытного переводчика с немецкого языка Гарри Обета, сотрудника Государственного департамента США, работавшего с семьей американскими президентами и наблюдавшего работу своих коллег из различных стран, устный переводчик – профессионал высокого класса – должен обладать следующими качествами:

- огромной эрудицией и глубокой общей культурой, любознательностью, стремлением постоянно расширять свой кругозор в различных областях знаний;
- развитыми аналитическими способностями и быстротой реакции для сопоставления и нахождения наилучшего варианта передачи информации;
- богатым творческим потенциалом, способностью широко осмыслить сказанное и обработать информацию, выраженную в виде слов, увидев за ними мысль, которую надо гибко, быстро и умело передать на другом языке.

Творчество (или сотворчество с говорящим) необходимо, прежде всего, потому, что далеко не все в состоянии правильно, четко и красиво выразить собственные мысли даже на родном языке. Недостатки или индивидуальные особенности (отсутствие ораторского мастерства, нехватка общей культуры и т.д.) великолепно видны именно устному переводчику, так что иногда он вправе творчески отнестись к решению стоящих перед ним профессиональных задач, учитывая особенности ситуации, свой опыт и интуицию. Еще одно важное

свойство, связанное с творческой жилкой, – артистизм, умение точно и без перегибов передать оттенки эмоций и чувств говорящего, не утрируя и не пародируя, так как переводчик все же не актер, играющий на публике роль того, кого он переводит.

Сокращенная запись. Один из основополагающих принципов скорописи – это быстрота, которая, надо отметить, достигается не за счет легкости чтения. Переводчику необходимо отказаться от записи слова целиком и отдать предпочтение сокращенной записи, к примеру, нескольких согласных корня и флексии, или записывать слова только согласными буквами. Рекомендуется употреблять широко распространенные аббревиатуры (США, UN, МР и т.п.). Во время перевода взгляд должен выхватывать как можно больше информации. В связи с этим важно, чтобы записи не были растянуты в строку, а были записаны в столбик – это уменьшит количество необходимых движений глаз. Ступенчатая запись. Переводчику, который пользуется скорописью, необходимо всегда четко видеть, в каких отношениях между собой находятся записанные элементы. Это достигается путем т.н. «лесенки», в которой подчиненные и менее значимые компоненты записываются с отступом (правее) и чуть ниже основных. Такой прием делает записи нагляднее, а также освобождает место для группировки отдельных элементов, к примеру, однородных членов. При вертикальной и ступенчатой записи на странице будет оставаться свободное пространство, в котором удобно дописывать уточнения, появляющиеся по ходу выступления, а также размещать стрелки-сноски, которые соединяют мысли воедино. Самую важную прецизионную информацию (даты, имена) целесообразно выносить в левое поле, где также может вестись нумерация разделов внутри выступления.

В отличие от слова, символ быстрее пишется, вызывает стойкие ассоциации и в сочетании с другими символами может обозначать целую группу взаимосвязанных понятий.

Норма в теории и практике перевода

Общие проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода.

Для того чтобы рассмотреть трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка, необходимо вспомнить, что такое грамматика? Грамматика – формальный строй языка (словообразование, морфология и синтаксис), образующий вместе с фонетикой и лексикой его целостную структуру.

Морфология – раздел грамматики – наука о частях речи, об их категориях и формах слов. Все слова делятся на разряды, называемые частями речи. В английском языке различают следующие части речи:

1. Имя существительное – the Noun
2. Имя прилагательное – the Adjective
3. Имя числительное – the Numeral
4. Местоимение – the Pronoun
5. Глагол – the Verb
6. Наречие – the Adverb
7. Предлог – the Proposition
8. Союз – the Conjunction
9. Междометие – the Interjection

Первые шесть являются знаменательными (самостоятельными) частями речи и членами предложения. Предлоги и союзы являются служебными частями речи, которые показывают различные отношения между членами предложения или предложениями, а сами не являются членами предложения. И предлоги, и союзы также представляют определенные трудности при переводе с ИЯ на ПЯ, и наоборот.

Междометия не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи и отличаются своим значением и функцией. Если возникают трудности при переводе междометий, нужно обратиться к соответствующим справочникам и словарям. Следует заметить, что английские и русские части речи имеют

целый ряд своих категориальных и других особенностей, которые вызывают определенные трудности и интерференцию при переводе. Так, английские существительные имеют при себе различные определители: артикли, местоимения и т.д.

Довольно часто при переводе с ИЯ на ПЯ происходит неправильное употребление артиклей, а при переводе с ПЯ на ИЯ не учитывается значение артиклей, происходит «сглаживание» конкретных понятий и ситуаций, проявляется интерференция под влиянием одной из языковых систем. В английском языке существительные имеют два падежа: общий и притяжательный. Род имен существительных в английском определяется не формой слова, а его значением: одушевленные предметы могут быть мужского и женского рода: a man (he), a woman (she) имена существительные, обозначающие неодушевленные предметы, относятся к среднему роду: a computer (it). Однако существительное ship – судно, корабль и страны, когда она рассматривается как политическая и (Англия), часто относятся к женскому роду, о чем многие забывают при переводе.

Еще одной морфологической категорией существительного является число. В английском языке, как и в русском, два числа: единственное и множественное. Существительные образуют множественное число по определенным правилам, которые не очень трудно запомнить. Определенные трудности при переводе вызывают существительные, у которых форма числа не совпадает в ИЯ и в ПЯ или которые образуют множественное число, каким-то особым образом.

В английском языке глагол имеет грамматические категории залога, наклонения, времени, лица и числа. Категория залога находит свое выражение в формах спряжения: активный (действительный залог), пассивный (страдательный залог). Активный залог не вызывает особых трудностей при переводе, а вот пассивный залог, в различных временных формах, при переводе на английский язык требует повышенного внимания к себе.

Категория наклонения глагола указывает на отношение действия к реальности. В английском языке различают три наклонения:

- изъявительное;
- повелительное;
- сослагательное.

Можно сказать, что изъявительное и повелительное наклонения не вызывают особых трудностей при переводе, а вот сослагательное создает некоторые проблемы при переводе. Если в русском языке имеется только одна форма сослагательного наклонения, которая выражается сочетанием формы глагола прошедшего времени с частицей бы (сделал бы, подписал бы и т.д.). В английском языке сослагательное наклонение выражается различными формами, которые можно разделить на три группы. Попробуем перевести на английский язык несколько предложений.

1. *Желательно, чтобы она была свидетелем в этом деле.*
2. *Рабочие накрыли ящики брезентом, чтобы товар не был поврежден дождем.*
3. *Инспектор потребовал, чтобы водитель предъявил документы без промедления.*

Сразу следует заметить, что все три предложения относятся к первой группе. Эта форма используется главным образом в Америке. В Англии эта форма сохранилась преимущественно в официальном языке (юридических документах). Во всех лицах глагол имеет одну форму (be, have, know и т.д.). В настоящее время вместо Present Subjunctive обычно употребляется форма сослагательного наклонения, выражаемая сочетанием should с инфинитивом, в придаточных цели вместо should используется may (might) с инфинитивом. Таким образом, предложения, приведенные выше, могут быть переведены следующим образом:

1. *It is desirable that she be witness in this case.*
2. *The workers covered the boxes with tarpaulin lest the goods be damaged by rain.*
3. *The inspector demanded that the driver submit the documents without delay (или с глаголом should).*

К первой группе относятся Past Subjunctive, предложения типа: *If he were here, he would help us. I wish she were with us. He speaks as if he knew the matter* и Past Perfect Subjunctive для выражения условия, относящегося к прошедшему времени. Для выражения действия, предшествующего действию, выраженному глаголом-сказуемым главного предложения.

К третьей группе форм сослагательного наклонения относятся сочетания *should* (с 1-м лицом ед. и мн. числа) и *would* (со 2-м и 3-м лицом ед. и мн. ч.) с Indefinite Infinitive и Perfect Infinitive. Эти сочетания совпадают соответственно с Future Indefinite in the Past и с Future Perfect in the Past. Эти формы сослагательного наклонения преимущественно употребляются в главной части условных предложений и в некоторых английских грамматиках, называются Conditional Form.

Категория времени глагола указывает время совершения действия, основываясь на противопоставлении трех времен: настоящего, будущего и прошедшего. В английском языке существуют несколько временных форм для передачи настоящего, прошедшего и будущего времени. Например:

1. *Он только что приехал.*
2. *Он приехал вчера.*
3. *Он сказал, что приехал вчера.*

В трех предложениях на русском языке мы видим одну и ту же форму глагола «приехал», а в английских предложениях будут разные формы:

1. *He has just come.*
2. *He came yesterday.*
3. *He said that he had come the day before* и т.д.

При переводе на английский язык в каждом конкретном случае будет своя временная форма. Кроме этого существуют различные исключения или какие-то особые правила для глаголов, выражающих чувства, восприятия, умственной деятельности, которые не употребляются во временах группы Continuous в английском языке.

Следует заметить, что временные формы можно выучить довольно быстро, а вот для правильного их применения нужна практика.

Особую трудность при переводе на английский язык представляет согласование времен. Наглядно это проявляется при двустороннем переводе (перевод переговоров, опроса местных жителей свидетелей и т.д.).

Очень часто интерферируют при переводе неличные формы глаголов: инфинитив, причастие и герундий. Под влиянием одного языка оформляется предложение или текст в другом языке с отклонениями от норм этого языка.

Особый интерес представляет интерференция при переводе герундия. Это объясняется, прежде всего, тем, что в русском языке такой формы нет, а в английском есть причастие I и существительное, оканчивающиеся на -ing, которые похожи на герундий.

1. *She likes singing.* – Герундий (петь, пение)

2. *I don't like the singing of the main actor.* – Существительное (пение) с артиклем.

3. *The singing boy is my brother.* – Причастие I (поющий).

Причастие II, или третья форма глагола в английском языке, также интерферирует и вызывает определенные трудности при переводе на русский язык: *the bolted construction* – конструкция, скрепленная болтами и т.д.

Иногда возникают трудности при переводе модальных глаголов и их эквивалентов. Так при переводе на английский язык предложений типа:

Самолет должен приземлиться через 10 минут.

The plane is to land in 10 minutes.

Когда действие совершается по расписанию, по графику и т.д., используется модальный эквивалент *to be to*, в контрактах и договорах используется глагол *shall*:

Продавец должен поставить...

The Seller shall deliver...

Не следует забывать, что глаголы *must*, *should* и *ought to* употребляются в придаточном предложении независимо от того, в каком времени стоит глагол – сказуемое в главном предложении.

Helen told her brother that he ought to know such simple things.

О глаголах можно говорить долго, но не следует забывать и о других частях речи. Довольно часто переводчику приходится заниматься переводом числительных, которые обозначают количество или порядок предметов при счете.

Английские числительные обладают целым рядом особенностей. Не следует забывать, что тысячи в английском отделяются запятой *10,000*, а в русском – точкой *10.000* или интервалом (пробелом) *10 000*, десятичные в английском отделяются точкой и могут быть без *0*, если нет целых единиц: *5 (point five)*, а в русском десятичные отделяются запятой *0,5*. В английском $\frac{1}{2}$ *ton* читается *half a ton*; *2 1/2 tons* – *two and a half tons*. В английском языке существуют несколько вариантов написания дат: *20th May, 2000*; *May 20th, 2000*; *May 20, 2000*.

При переводе на английский и русский особое место занимают местоимения. *Местоимение* – часть речи, которая употребляется вместо имени существительного или прилагательного.

В английском языке многие местоимения могут выступать в одних случаях в качестве местоимений – существительных, а в других – в качестве местоимений - прилагательных. Например:

These are our new machine-tools (местоимение-существительное в роли подлежащего).

We shall take these machine-tools (местоимение-прилагательное в роли определения).

Иногда возникают трудности при переводе на английский язык предложений с местоимениями *no*, *one*, с личными местоимениями, которые должны быть в объектном падеже и возвратных местоимений:

Пусть они сами доставят этот товар. – Let them deliver these goods themselves.

Мы сами смогли открыть дверь и никто не слышал, как мы вошли в дом.

– *We managed to open the door ourselves and nobody heard us enter the house.*

При переводе с ПЯ на ИЯ предложений типа:

They took their luggage and went to the exit довольно часто проявляется морфологическая интерференция местоимения *their*, которое переводят местоимением «их» вместо «свой». Правильный вариант: *Они взяли свои вещи и пошли к выходу.*

В английском языке есть слова, которые могут быть предлогами, союзами и наречиями: *since, before, after, about* и т.д. Наречия определяют глагол и являются членами предложения (обстоятельствами), на них падает ударение.

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Before the war they lived in London. - *До войны они жили в Лондоне.*

She has been waiting for you since 9 a.m. - *Она ждет Вас с 9 утра.*

Союзы вводят придаточные предложения:

Since you are here, let's talk a little. - *Поскольку Вы здесь, давайте поговорим немного* и т.д.

В современном английском языке падежные окончания практически полностью отсутствуют, поэтому предлоги являются одним из главных средств выражения отношений существительного и местоимения к другим словам в предложении. Очень часто проявляется морфологическая интерференция при переводе с русского языка на английский таких конструкций, в которых являются предлоги, отличающиеся от русских, взаимнооднозначное соответствие которых невозможно установить и которые нужно запомнить:

Для меня это не имеет значения. – *It makes no difference to me.*

Мне это неизвестно. – *It is unknown to me.*

Но: *Для нас это важная новость.* – *This news is important for us.*

Естественно, что морфологическая интерференция на уровне предлогов в специальном переводе проявляется в сочетаниях отличающихся от своих русских пословных эквивалентов типа:

– преуспевать в чем-то – *to be good at smth*;
– показать (изобразить) что-то на карте – *to show smth. on the map*;
– в кредит – *on credit*;
– вскрикнуть от боли – *to cry out with pain*;
– подозревать (обвинять) кого-нибудь в преступлении – *to suspect (accuse) smb. of a crime*.

Можно привести множество примеров, когда в русских выражениях есть предлоги, а в английских они не требуются и наоборот:

- отвечать на вопрос – *to answer a question*;
- признаваться в чем-либо – *to confess smth.*;
- нападать на кого-либо – *to attack smb.*

В русских словосочетаниях предлогов нет, а в английских они есть:

- доказывать кому-либо – *to prove to smb.*;
- лишать чего-либо – *to deprive smb. of smth.*

Предлоги также входят в состав устойчивых словосочетаний: *on the one hand... on the other, hand* – с одной стороны... с другой стороны, *for ever* – навсегда, *at last* – наконец.

В некоторых случаях к одному и тому же существительному относятся два предлога. Такое явление в переводе называют двойным управлением: *What transport do you use when you go to and come back from the country?*

Чтобы свести трудности, связанные с переводом предлогов и предложных конструкций до минимума, необходимо заучивать глаголы, прилагательные и существительные в сочетании с предлогами и устойчивые сочетания с предлогами.

Служебные слова, которые употребляются для соединения членов предложения и предложений, называются *союзами*.

В английском языке союзы делятся на простые и составные. С простыми союзами все понятно, а вот составные или двойные вызывают некоторые трудности при переводе и с русского на английский, и с английского на русский: *not only... but also* – не только... но и, *hardly (scarcely) ... when* – едва только... как,

whether... or – или и другие. Такие союзы как *as, since* и др. обладают многозначностью.

В зависимости от функции в предложении некоторые слова могут быть предлогами, наречиями и союзами: *since, before* и др.

Для выражения чувств и побуждений используются различные слова, которые называются *междометиями*.

В специальном переводе междометия встречаются редко, а вот в художественном и общественно-политическом они присутствуют довольно часто. В английском языке наиболее распространенными междометиями являются: *well, oh, alas, ah* и др. Например:

When they were outside Jefferson's door, Superintendent Harper said:

«Well, for what it's worth, we've got a motive, sir.»

«Hm... said Melchett». Fifty thousand pounds, eh? (A. Christie "The body in the Library Fontana.")

Мы рассмотрели только некоторые трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка девяти частей речи, знание которых окажет существенную помощь при переводе.

Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка.

Синтаксис является наукой о законах соединения слов и о строении предложений. Довольно часто при переводе проявляется синтаксическая интерференция, которая выражается главным образом в замене правил синтаксического оформления предложения, свойственных каждому из контактирующих языков, правилами общими, оформляющими те же смысловые отношения. Так, при переводе на английский язык предложения:

Я хочу, чтобы он пришел. – I want him to come. (Complex Object)

Начинающие переводчики предпочитают использовать не инфинитивную конструкцию, характерную для английского языка, а придаточное предложение. Такое явление представляет собой синтаксическую интерференцию под влиянием ИЯ.

При переводе с русского языка на английский следует помнить о том, что в английских предложениях существует определенный порядок слов, все члены предложения могут быть выражены различными частями речи и должны занимать свои места в предложении.

В английском предложении может быть и обратный порядок слов (инверсия), когда сказуемое предшествует подлежащему. Обратный порядок слов характерен для вопросительных и восклицательных предложений, прямой речи, когда подлежащее выражено существительным в английском языке.

Обратный порядок слов может быть в придаточной части условных предложений, если отсутствует подчинительный союз. В таком случае перед подлежащим стоит только модальный или вспомогательный глагол.

Обратный порядок используется в английских предложениях с оборотом *there is/are*.

Еще одной характерной синтаксической трудностью при переводе является передача отрицания в предложении. В английском предложении отрицание может быть передано частицей *not* при сказуемом, употреблением одного из отрицательных местоимений *no* – никакой (*nobody*), *no one* – никто, *nothing* – ничто, ничего, отрицательных наречий *never* – никогда, *nowhere* – нигде, никуда и отрицательного союза *neither... nor* – ни... ни. В английском предложении обычно используется одно отрицание, в русском предложении отрицаний может быть несколько:

Никто никуда не пойдет, пока не перестанет дождь. – Nobody will go anywhere until it stops raining.

В английском предложении обязательно должно быть подлежащее. В английских безличных предложениях употребляется формальное подлежащее, выраженное местоимением *it*: *Холодно. – It is cold.*

Если лицо мыслится неопределенно, в английском предложении в качестве подлежащего используются местоимения *one* и *they*:

Нужно быть осторожным... – One should be careful.

При переводе с одного языка на другой большое значение имеет правильное использование знаков препинания. В каждом языке существуют свои правила пунктуации, о чем многие забывают при переводе и попадают под влияние правил пунктуации другого языка. Так, например, в русском языке запятая ставится автоматически перед «что», «который», «когда» и т.д. В английском языке запятые и другие знаки препинания ставятся не на грамматической, а на семантико-стилистической основе. В английском языке можно иметь любое количество «which» и «when», «what» и т.д. без единой запятой перед ними и с запятыми.

В русском предложении перед *что* стоит запятая, а в английском перед *that* запятая не ставится.

В русском языке кавычки открываются внизу, а закрываются вверх. Под влиянием английского языка и западных компьютерных программ кавычки в русском языке теперь ставятся вверх (пунктуационная интерференция переходит в конвергенцию).

В заключение можно сказать, что грамматические нарушения при переводе могут привести к грамматическим отклонениям от норм языка, на который делается перевод, к грамматической интерференции и искажению смысла.

Теория уровней эквивалентности

Все рассмотренные выше модели сосредотачивают внимание лишь на отдельных аспектах переводческой деятельности. Так, *денотативная* теория указывает на необходимость описания идентичной ситуации, *трансформационная* теория подчеркивает необходимость семантической близости синтаксических структур оригинала и перевода, а *семантическая* теория обращает внимание на идентичность содержательных (глубинных) категории и на необходимость максимального совпадения семантических признаков у эквивалентных единиц.

Для всестороннего описания переводческой деятельности целесообразно объединить отдельные теоретические модели в единую общую теорию перевода. Эта попытка была сделана нашим лингвистом Виленом Наумовичем Комисаровым в работе «Слово о переводе».

По мнению В. Н. Комисарова теорию перевода следует основывать на изучении проблемы эквивалентности. Он считает, что в содержании текста можно выделить ряд последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от Источника к Рецептору (от Отправителя к Получателю). Осуществляя акт речи, Источник преследует какую-то цель, выполняет определенное намерение. От цели, преследуемой Источником, т.е. *цели коммуникации* зависит содержание порождаемого текста, поскольку это содержание должно обеспечить достижение поставленной цели.

В соответствии в целью Источник передает Рецептору информацию о каких-то объектах и отношениях между ними. Эти объекты и отношения называются *ситуацией*, а информация о них – *описание ситуации*. Основное содержание текста и составляет описание какой-то ситуации.

Способ описания ситуации называют *сообщением*. Сообщения отличаются своей структурой, т.е. характером и расположением содержательных категорий.

При передаче сообщения Источник строит из единиц языка (слов) высказывание, т.е. линейную цепочку знаков, отобранных и объединенных по каким-то правилам и расположенных в определенном порядке. В высказывании, помимо составляющих его слов, значима и его структура.

В передаваемом от Источника к Рецептору тексте цепочка звуков или букв выражает сложный смысловой комплекс, в котором можно выделить несколько основных уровней плана содержания:

- 1) уровень языковых знаков (слов);
- 2) уровень высказывания;
- 3) уровень (структуры) сообщения;
- 4) уровень описания ситуации;
- 5) уровень цели коммуникации.

Каждый из уровней представляет совокупность всех возможных вариантов передачи соответствующего смысла. Наибольшее число вариантов имеет уровень цели коммуникации, так как Источник может иметь самые разнообраз-

ные намерения по отношению к Рецептору. Каждый последующий уровень ограничен предыдущим и подчиняется ему.

Содержательные уровни образуют своеобразную иерархию и играют различную роль в определении структуры порождаемого текста, так как: 1) они отличаются вариативностью плана выражения (в пределах одного уровня); 2) каждый уровень способен определять характер плана содержания и структуру нижестоящих уровней.

Все сказанное выше о содержательных уровнях относится как к тексту оригинала, так и к тексту перевода. В идеале, в тексте перевода должно быть передано все содержание оригинала. Чтобы приблизиться к данному идеалу, необходимо установить отношения максимальной эквивалентности между соответствующими уровнями.

При анализе оригинала переводчик *последовательно* уясняет все уровни содержания оригинала от уровня языковых знаков вверх до уровня цели коммуникации. Затем, перейдя к использованию языкового кода ПЯ (т.е. к самому процессу перевода), переводчик проходит всю иерархию уровней в обратном направлении.

Сначала переводчик старается установить отношения эквивалентности на уровне знаков языка и следит за тем, чтобы избранный вариант не противоречил содержанию более высоких уровней. При невозможности установить отношения эквивалентности на уровне знаков языка переводчик переходит на следующий уровень и т.д. Попутно переводчик проверяет, не определяет ли каждый уровень содержания окончательный вариант перевода.

Эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Конечная цель перевода – установить максимальную степень эквивалентности на каждом уровне.

Пять видов смысловых отношений между переводом и оригиналом.

1. В оригинале и переводе отсутствуют совпадающие элементы, но есть одно общее: выводы, которые может сделать Рецептор из всего сказанного. Эквивалентность такого типа основывается на тождестве целей коммуникации.

Сохранение цели коммуникации имеет первостепенное значение при переводе.

2. В исходном тексте и тексте перевода содержится разная лексика и грамматика, разные глубинные категории, но общность состоит в то, что между ними присутствует прямая логическая связь, позволяющая судить о единстве ситуации. Например: *He answered the telephone.* – *Он снял трубку.*

3. Сохраняется и сама ситуация и цель коммуникации, В пределах этого способа описания могут варьироваться лексика, грамматика и отдельные признаки сообщения. Основой эквивалентности на уровне сообщения является тождество описываемой ситуации: *London saw a cold winter last year.* – *В Лондоне зима была холодная в прошлом году.*

В основе вариативности сообщении лежат внелингвистические факторы. Сообщения, описывающие одну и ту же ситуацию, могут отличаться друг от друга количеством признаков, характером связей между отдельными частями сообщения, порядком следования этих частей и стилем.

4. Эквивалентность на уровне высказывания. Синтаксическая структура, порядок следования элементов в высказываниях могут быть различны, но сохраняется и цель коммуникации и способ описания ситуации, и общий смысл высказываний. Например: *I am cold.* – *Мне холодно*; *The bed was not slept in.* – *В кровати никто не спал.*

Английские герундиальные, инфинитивные, причастные обороты невозможно перевести без изменения синтаксической структуры:

He doesn't mind your joining our group. – *Он не против того, чтобы вы присоединились к нашей группе.*

5. Эквивалентность на уровне языков знаков. Основной единицей этого уровня признается слово. Достаточное число переводов обнаруживает максимальное совпадение содержательных слов. Идентификация одного и того же

денотата всегда осуществима при переводе. Любой денотат – это элемент объективно существующей реальности, который может быть назван знаками любого языка. Если в языке отсутствует название для определенного явления или предмета, его можно создать при помощи нового знака или сочетания нескольких имеющихся в языке знаков.

Способы идентификации денотата могут быть разными. Предмет в языке можно назвать нарицательным существительным, именем собственным или местоимением. Как правило, при переводе указание на денотат дается тем же способом, как и в оригинале: *Martin stood at the door.* – *Мартин стоял у двери.*

Отношения эквивалентности при переводе могут устанавливаться между классами денотатов различного объема. Например, в английском языке слово *thing* может использоваться для указания как на одушевленные, так и неодушевленные предметы. При переводе существительных такого типа для достижения эквивалентности приходится использовать прием конкретизации.

Вывод: эквивалентность текстов оригинала и перевода выражается в возможно максимальной равнозначности на каждом уровне их содержания. Текст перевода может быть эквивалентным тексту оригинала в большей или меньшей степени. Обязательной для всех видов перевода является максимальная эквивалентность цели коммуникации.

Прагматическая адаптация перевода

Стилистические особенности употребления языковых средств. Передача реалий. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.

Язык – уникальное явление, по средствам которого осуществляется основная часть коммуникаций в обществе. Одной из важнейших проблем современной лингвистики является проблема межкультурной коммуникации, которая осуществляется, как правило, по средствам перевода.

Перевод – вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженный в письменном или уст-

ном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке.

Зачастую, при переводе научной, технической, экономической или художественной литературы переводчик сталкивается с проблемой эквивалентного перевода конкретных реалий одной страны, или лексическими оборотами, которые непонятны читателю другой страны, и могут вообще не имеют аналогов в языке перевода. Процесс перевода текста с одного языка на другой может быть очень трудоемким, особенно много трудностей и вопросов вызывает перевод художественных текстов, что связано с их стилистическим своеобразием.

На протяжении многих лет осуществлялись (и по сей день осуществляют-ся) попытки теоретически осмыслить и объяснить деятельность переводчиков, сформулировать критерии оценки качества перевода, определить факторы, влияющие на процесс и результат перевода. Однако практика перевода значительно опередила в своем развитии теорию. В процессе своей деятельности переводчик непременно сталкивался с необходимостью выбирать между различными вариантами перевода, решать, что в переводимом тексте является наиболее важным и должно быть обязательно передано, отдавать предпочтение тому или иному способу переводческой трансформации. Художественно-выразительные средства весьма разнообразны и многочисленны. К ним относятся тропы: сравнения, олицетворения, аллегории, метафоры, метонимии, синекдохи и тому подобные. Также к средствам художественной выразительности относятся стилистические фигуры: эпитеты, гиперболы, литоты, анафоры, эпифоры, градации, параллелизмы, риторические вопросы, умолчания и тому подобные. Группу сложных тропов образуют метафора, метонимия, а также ирония и сарказм с их составляющими.

Метафорой (от греч. «перенесение») называется слово, значение которого переносится на наименование другого предмета, связанного с предметом, на который обычно указывает это слово, чертами сходства. Это образное выражение, в котором признаки одного предмета или действия переносятся на другие.

Олицетворение (персонификация, прозопопея) имеет место, когда происходит сравнение тех или иных объектов с человеком или живыми существами и их свойствами.

Аллегория или иносказание (греч. *allegoria*) – способ двухуровневого художественного изображения, которое основывается на утаивании реальных лиц, явлений и предметов под конкретными художественными образами с соответствующими ассоциациями с характерными признаками скрываемого. Например: «Слово молвит – рублем подарит» (фольклор).

Оксиморон или оксиморон – это разновидность метафоры, что заключается в объединении слов противоположного значения, аналогично отрицательному сравнению.

Вообще возможны разные формы грамматического выражения метафоры. Чаще всего она выражается глаголом и его формами или же прилагательным (метафорический эпитет), вследствие чего, в частности, метафора, выраженная существительным, воспринимается лучше.

Метонимия – это вторая большая группа сложных тропов, что включает образные выражения, в которых предмет или явление описываются способом замены названием другого предмета или явления, связанного с первым внешним или внутренним связями. Метонимия часто отождествляется с метафорой, или рассматривается как ее разновидность. Однако их все же следует отличать. При этом может использоваться метонимия места, времени, пространства и принадлежности.

Ирония как троп – это образное выражение, в котором слово или группа слов приобретают значение противоположное основному. А сарказм – это злая, горькая ирония.

Ироническая или саркастическая интонация обнаруживает себя в контексте, более или менее близком соседстве с другими высказываниями автора, общий тон которых дает возможность уловить в каждом отдельном случае не выявленную прямо ироническую интонацию. Образность и выразительность художественному повествованию наряду с тропами обеспечивают и различные

стилистические фигуры. Данные средства представляют собой обороты речи и синтаксические построения, используемые для усиления выразительности высказывания.

Так, такой прием, как инверсия (лат. «перестановка», «переворачивание») представляет собой расположение членов предложения в особом порядке, нарушающем традиционный (прямой) порядок слов в предложении с целью усилить и подчеркнуть выразительность речи.

Бессоюзие является стилистической фигурой, представляющей бессоюзную связь однородных членов простого предложения или частей сложного предложения, в то время, как многосоюзие наоборот является намеренным увеличением количества союзов в предложении, как правило, для связи однородных членов.

Перевод является сложным процессом передачи информации с одного языка на другой. До сих пор существуют различные подходы к изучению теории перевода и способам трансформации языковых единиц исходного текста и текста перевода.

Основная трудность для переводчика заключается в том, что необходимо передать смысл текста оригинала так, чтобы читателю было понятно, о чем идет речь. Но это не всегда легко выполнить, так как не все понятия, существующие в языке оригинала, содержатся в полной мере в языке перевода, таким образом, различаются понятия реалий и безэквивалентной лексики.

Перевод, как процесс и результат переводческой деятельности, зависит от ориентации на определенного рецептора, на типичного представителя культуры языка перевода. Акт перевода прагматически ориентирован по двум направлениям. Во-первых, он заключается в полном воспроизведении оригинала, во-вторых, перевод является прагматически ориентированным на рецептора.

Степень подобия текстов оригинала и перевода друг другу зависит от степени свободы, которой руководствуется переводчик в процессе адаптации информации исходного текста. Очевидно, что чем выше степень свободы переводчика, тем дальше текст перевода отстоит от оригинала, тем в меньшей сте-

пени он отражает содержание и форму оригинала, тем превратнее представление, которое получает об оригинале читатель.

Переводчик осуществляет переводческую деятельность не на уровне отдельных единиц языка, а на уровне текста, что порождает ряд трудностей при выборе варианта перевода, поэтому одним из вопросов теории перевода является изучение характера переводческого творчества как процесса принятия переводчиком интуитивных решений, в ряде случаев, основываясь на этимологии номинаций.

Художественный текст охватывает все жанровое разнообразие художественной литературы. Он имеет две взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействия и эстетическая. Существенное значение приобретает форма подачи материала. От того, в какой форме отражено содержание текста, зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя.

В художественных текстах используются единицы и средства всех стилей, которые, включаясь в новую систему литературы, приобретают иную для себя функцию: эстетическую.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что, прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

При передаче стилистических фигур речи - сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т.п. – переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т.п.

Стилистический аспект перевода необходим переводчику, без него, не могло и не может получиться красивого перевода. Именно стилистический ас-

пект языка отвечает не только за перевод с языка оригинала на язык перевода, но и за особенности и мастерство переводчика. Ведь от того, как переводчик способен передать смысл стилистических единиц, и зависит перевод оригинала. Экспрессия при переводе придает большую выразительность исходному тексту. К средствам выражения экспрессии относятся: метафора, метонимия, сравнение, аллюзии, цитаты, крылатые выражения, пословицы и поговорки. При переводе сложнее всего переводчику удастся перевод таких стилистических фигур речи, как метафора, эпитеты, сравнения, пословицы и т.п. Конечно, переводчик может осуществлять перевод, и не обращая внимания на них, но в результате он получит «сухой» перевод.

Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода. Ему следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т.е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К этим требованиям можно отнести смысловое соответствие. В зависимости от стиля и направления перевода переводчик должен всегда стремиться к тому, чтобы переведенный текст отражал истинный смысл оригинала. Смысловое соответствие включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту.

Грамотность. Основное требование заключается в том, чтобы текст соответствовал общим нормам русского и иностранных языков. Как правило, предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

Лексическое и стилистическое соответствие. Предполагается верный подбор эквивалентов терминов оригинала, поиск аналогов сокращений и аббревиатур, корректная транслитерация. Общий стиль переведенного текста и стиль оригинала не должны расходиться в восприятии. Для технических переводов характерна точность фраз, отсутствие эмоционально-окрашенных слов, построение простых предложений, безличность.

Для того чтобы речь отвечала основным стилистическим требованиям, была выразительна, точна, стилистически мотивирована, а используемые в ней

средства были бы наиболее целесообразными для выражения данного содержания и уместными в данном контексте, говорящий должен овладеть стилистическими ресурсами языка, знать его стилистические нормы.

В переводе существует множество деталей, которые требуют к себе особенного внимания, например, реалии. Существует несколько причин, почему переводчики относятся к реалиям с осторожностью. Во-первых, высокая скорость их распространения – каждый день в языках появляются десятки новых понятий и предметов, которые перемещаются по миру очень быстро. Одна из трудностей – необходимость найти правильный перевод слова. Сегодня лингвисты и переводчики имеют большой арсенал приемов передачи реалий средствами языка перевода и способов их употребления в речи носителя принимающего языка. Существует особая категория слов – производные от реалий, подавляющее большинство которых составляют отыменные прилагательные, например: вершковый, аршинный, рублевый. Следует помнить, что независимо от того, считаем ли мы производные от реалий слова реалиями или нет, они имеют национальную, временную и прочую окрашенность, как и сама реалья. Необходимо отметить, что от некоторых реалий можно образовать имена прилагательные, имеющие прямое и переносное значение. Например, слово «фунтовый» имеет значение «весащий один фунт» и может употребляться только в прямом значении, поэтому оно встречается редко. Слово «копеечный» употребляется не только в прямом значении («стоящий копейку»), но и в переносном – «недорогой», «низкооплачиваемый», «мелочно-расчетливый». Часто переносное значение подобных прилагательных преобладает над прямым. Например, в словосочетании «пудовые сапоги», слово «пудовый» не означает, что они весят пуд, они просто очень тяжелые. Попадая в другой язык, реалья «акклиматизируется» и начинает «вести себя» как другие слова данного языка – изменяться по падежам, числам. Однако есть и менее гибкие реалии, которые труднее приживаются, остаются несклоняемыми. В русском языке они в основном среднего рода (например, бистро). Также реалья может попадать в другой язык не в той форме, в которой присутствует в родном языке. Например, слово

comics из английского языка вошло в русский в единственном числе – комикс, в отличие от оригинала, употребляющегося только во множественном. В русском языке это слово получило форму множественного числа – комиксы, так как, по мнению С. И. Влахова, решающую роль в вопросе грамматики играют правила принимающего, а не исходного языка [10, с. 23]. Реалиями могут быть и афоризмы, т.е. фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые выражения, а также аббревиатуры, словосочетания и предложения. Существует несколько классификаций реалий в зависимости от признака, положенного в основу:

- уникальные слова, связанные с культурой: kimono (англ.) – кимоно;
- аналоги: drug-store (англ.) – аптека, дедовщина – hazing (англ.);
- подобные слова с иными функциями: cuckoo's call (англ.) – крик кукушки: американские девушки считают, как скоро они выйдут замуж; русские считают, чтобы выяснить, сколько лет им осталось жить;
- лакуны: clover-leaf (англ.) – автодорожная развязка в виде клеверного листа.

К числу реалий относят ономастические реалии (имена собственные, названия), включающие в себя: географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; антропонимы – имена исторических личностей, персонажей художественной литературы и фольклора, названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны.

Местное деление реалий:

1) национальные реалии – объекты, принадлежащие одному народу, нации и чужие за пределами страны. Большинство реалий относится к этому типу, тем более что национальная принадлежность является одним из основных признаков реалий (англ. лобби; нем. шнапс; рус. опричник);

2) региональные реалии – реалии, распространившиеся среди нескольких народов и являющиеся составной частью нескольких языков. К ним относят со-

ветизмы, латиноамериканские и африканские реалии, реалии англоговорящих стран, дальневосточные реалии и другие (большевик, ударник);

3) интернациональные реалии – реалии, которые фигурируют во многих языках, сохраняя свою национальную окраску (ковбой, сомбреро);

4) локальные реалии – реалии, которые принадлежат не языку, а диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы (например, бабука, мамука);

5) микролокальные реалии – условный термин, обозначающий реалии, социальная или территориальная основа которых очень узка: слово может быть характерно для одного города или села (например, халлоре, лановка).

Переводческая практика выработала несколько приемов перевода таких слов: транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный перевод. Транслитерация берет за основу графическую передачу формы слова, т.е. передача слова языка оригинала с помощью букв. Чаще всего этот способ используется для передачи таких реалий, как имена собственные и географические объекты. Транскрипция основана на фонетическом принципе – передаче слов иностранного языка русскими буквами. Калькирование – создание нового слова, словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе морфологических элементов, уже существующих в языке перевода. Также встречается прием полукальки, который основывается на переводе лишь части слова или фразеологизма. Оставшаяся часть не переводится, например: телевидение (television), трудоголик (workaholic). Однако если применение этих способов для перевода реалии невозможно или неуместно, теоретики и практики перевода предлагают прибегнуть к описательному переводу. Считается, что не найдется ни одного слова, которое нельзя перевести данным способом. Например, английское слово lobby можно не только перевести как лобби, но и описать как «давление, оказываемое на членов английского парламента в кулуарах» .

Переводя какой-либо текст необходимо учитывать следующие особенности: характер текста, значимость реалий в контексте, характер реалии, ее место

в лексических системах иностранного и переводящего языков, словообразовательные возможности, языковые и литературные традиции обоих языков, кто будет читать переведенные тексты. Жанровые особенности литературы существенно влияют на выбор приема перевода реалии. В научном тексте реалия зачастую является термином и переводится им. В публицистике чаще прибегают к транскрипции, в художественной литературе – к транскрипции или описательному переводу. Приема транскрибирования следует избегать в диалогах. При выборе приема перевода следует учитывать, является ли реалия чужой (взята из третьего языка) или своей (является родной для одного из используемых языков). Значение чужой реалии обычно раскрывается самим автором подлинника, а своя реалия ставит перед переводчиком более сложные задачи. Особую категорию представляют собой имена собственные. Основными способами перевода имен собственных являются калькирование, транскрипция и транслитерация. В современном языке СМИ заметен новый подход в отношении перевода: переводчики статей отказываются от транслитерации и транскрипции и используют прием переноса при переводе имен собственных, написанные латиницей, в свой текст. В текстах СМИ часто используются аббревиатуры, также представляющие реалии. Предлагают три варианта перевода таких лексических единиц: 1) заимствование на латинице, 2) транслитерация/транскрипция и 3) перевод и создание новой аббревиатуры в принимающем языке.

Преодоление межкультурных и межличностных барьеров в процессе перевода

Место и роль переводчика в межкультурной коммуникации. Требования к переводчику и его функции. Перевод как процесс установления и поддержания целенаправленного контакта на межязыковом и межкультурном общении.

Возникнув много веков назад, профессия переводчика постоянно доказывала свою нужность людям. Менялось отношение общества к ней, менялись и этические нормы. Полноценное осознание роли перевода и переводчика приходится на середину XX в. Правда, многие современные

исследователи отмечают, что социальный статус профессии переводчика и сегодня недостаточно высок.

Европейские и американские авторы отмечают непонимание сути профессии переводчика со стороны многих заказчиков, восприятие переводчика как неизбежного зла, низкую оплату и неудовлетворительные условия труда, отсутствие социальной защиты.

Итак, профессиональная этика переводчику необходима. Из чего же она складывается? Она включает в себя моральные принципы, нормы профессионального поведения, требования профессиональной пригодности, твердое знание переводчиком своего правового статуса.

Моральные принципы переводчика, т.е. определение того, что можно и чего нельзя переводчику, - задача не такая уж простая. Как отмечают многие исследователи перевода, при устном последовательном переводе хороший переводчик способен передать до 80 процентов информации исходного текста. Это объективные данные для такого вида коммуникации. Однако несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному блокированию информации.

Перейдем теперь к обсуждению ситуации перевода. Соблюдение этических норм в ситуации перевода существенно влияет на результат. Поскольку устный перевод – это работа в прямом контакте с людьми, от переводчика прежде всего требуется соблюдение норм этики общения, оно входит почти в любую профессиональную этику. Значит, переводчик должен в полной мере обладать умением себя вести, быть воспитанным человеком.

Диапазон представлений о воспитанности чрезвычайно широк. Но всегда в основе воспитанности правила, позволяющие человеку проявлять к другим людям такое же уважение, как к самому себе. Создание с помощью интимного просторечного тона группировки внутри коллектива людей, участвующих в общении, – это неуважение к остальным. Столь же неуважительно говорить о человеке в его присутствии «он». Тем более что это опять искажает смысл тек-

ста. Корректный перевод не допускает смены лица местоимения, т.е. замены одной грамматической формы на другую.

Переводчик не собеседник и не оппонент клиента, а транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. Из этого следует, что текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т.п. не поставлена заказчиком.

При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится в максимальной мере передать инвариант исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника.

В ситуации перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство.

В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков в обстановке международных контактов). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан защищать при этом интересы какой-то одной стороны.

В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

Переводчик не имеет права пить и есть на банкете. Для него это не банкет, а работа. Он вполне может выпить и поесть потом, после работы, на заработанные деньги. Если же он примет равноправное участие в банкете, его внимание рассеется, а первая же рюмка самого легкого спиртного, даже пива, снижает скорость языкового воспроизведения вдвое.

Работа устного переводчика, как и вообще владение речью, неразрывно связана с надежностью функционирования организма. Если переводчику предстоит работать, он обязан хорошо выспаться. Он должен владеть основными приемами аутотренинга и самонастройки, чтобы никакие внешние и личные обстоятельства не сказывались на качестве его работы. Он обязан выходить на работу абсолютно здоровым. Только при этих условиях может быть обеспечена его надежность как транслятора информации.

Профессиональная этика диктует и реакцию на личные, индивидуальные особенности речи оратора. Ведь речь оратора далеко не всегда нормативна.

Автор устного текста может допускать различные отклонения от нормы.

1. Он может говорить на диалекте (территориальные отклонения).
2. В его речи могут встречаться отдельные черты местного варианта нормы.
3. У него могут быть индивидуальные дефекты речи, шепелявость, картавость, заикание, гнусавость и т.п.
4. Он может употреблять сорные слова (например, в русском: как бы, значит, так сказать, что ли).
5. Он может говорить на ломаном языке, смешивать языки (иностранец).

Во всех этих случаях, как бы ни забавляла переводчика странность речи оратора, он не имеет права проявлять своих чувств. А для этого он должен быть заранее готов к возможности таких странностей. Если речь идет о территориальных отклонениях, переводчику следует заранее с ними ознакомиться. В любом случае переводчик опускает названные отклонения и заменяет их при переводе моделью литературной нормы языка перевода.

Особую проблему представляют длинноты и повторы в речи оратора. Если это повторы случайные или же с функцией подчеркивания значимости высказывания, переводчик может сократить их, но с обязательным комментарием.

Ясно, что переводчик – живой человек и он может чего-то не знать, что-то не понять; при этом устный переводчик, работая в обстановке дефицита времени, не имеет возможности посмотреть в словарь, полистать справочник. Но тогда – и это важное правило профессиональной этики – переводчик обязан сигнализиро-

вать о своей недостаточной компетентности и фактах непонимания исходного текста, а не скрывать их. Как раз в этих случаях переводчик имеет право заявлять о себе, задавать уточняющие вопросы, просить повторить, пояснить, если он не расслышал, не запомнил, не знаком с терминами. Если же ему предстоит переводить тексты по заранее известной тематике (научная конференция, деловые переговоры), он должен подготовиться к работе, составить собственный рабочий словарь-тезаурус, проконсультироваться со специалистами.

К сожалению, в практике наших переводчиков встречается и несколько иная реакция на непонятное в речи оратора. Переводчик старается не подать виду, что он что-то недопонял. Далее он либо говорит в переводе что попало, либо делает фразу в переводе настолько сложной и запутанной, что присутствующие не могут в ней разобраться, но в официальной обстановке также не подают виду, что ничего не понимают. Таким образом, переводчик грешит против профессиональной честности и подрывает доверие к самому себе. Подобные случаи, когда переводчик не признается в собственной некомпетентности и переводит наобум, нередки и в письменном переводе.

Большинство уже упомянутых морально-этических принципов актуальны и для письменного перевода. Но поскольку его продуктом является письменный текст, к этическим нормам относятся и правила отражения состава, и правила оформления письменного текста. Если перед письменным переводчиком не поставлено особой задачи, он обязан передать весь состав, т.е. все текстовые единицы на языке оригинала: заглавие, титулы автора, сноски, подписи под иллюстрациями и т.п. Слова и фрагменты текста на других языках, помимо языка оригинала (например, в английском тексте есть фрагменты на латыни, греческом и французском языках), переносятся в текст перевода без изменения. Хотя в большинстве случаев переводчику приходится навести справки у специалистов о том, что означают эти фрагменты, чтобы понять общий смысл текста. Не переводится также Summary на английском языке в современном научном тексте. В тексте перевода должны быть обозначены страницы исходного текста, чтобы пользователь мог легко в нем ориентироваться. Средства графического

выделения (разрядка, подчеркивание и т.п.) должны быть либо воспроизведены, либо заменены равнозначными. Сокращения должны быть по возможности расшифрованы и приведены в тексте перевода в исходном, полном и сокращенном виде на языке перевода (UNO, Организация Объединенных Наций, ООН). В конце перевода переводчик обязан проверить полноту состава текста, так как пропуски случаются даже у самых опытных переводчиков. Соблюдение всех этих правил оформления и передачи текста в письменном переводе обеспечивает корректное отношение к заказчику. Последнее замечание касается и того, насколько переводчик вправе делиться с окружающими той информацией, которую он почерпнул во время перевода. Подписку о неразглашении информации от переводчиков требуют только в военном ведомстве и при переводе (устном и письменном) в ходе следствия по уголовному делу и в ходе судебного разбирательства. В остальных случаях работа переводчика, как правило, не секретна, ее результаты публикуются либо во время работы (устный перевод на конференции есть публикация), либо через некоторое время (письменный перевод статей и книг). Однако существуют ситуации, когда перевод конфиденциален. Например, содержание деловых и правительственных переговоров разглашению не подлежит. Переводчику доводится участвовать и в сугубо личных переговорах, и тогда разглашение их содержания может затронуть неприкосновенность личности клиентов, которая находится под защитой Конституции.

Итак, к уже перечисленным постулатам этики переводчика мы можем добавить еще несколько:

1. Переводчик обязан заботиться о своем здоровье, поскольку от его физического состояния зависит качество перевода.
2. Переводчик не имеет права реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их воспроизводить; он ориентируется в устном переводе на устный вариант литературной нормы языка перевода.

3. О своей недостаточной компетентности переводчик обязан немедленно сигнализировать, а замеченные за собой ошибки исправлять, а не скрывать; это гарантия высокого качества перевода и доверия к нему окружающих.

4. В письменном переводе переводчик обязан соблюдать правила его оформления, обеспечивающие корректное отношение к заказчику.

5. В необходимых случаях переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого текста и без надобности не разглашать его.

Правила ситуативного поведения предполагают полную адаптацию переводчика к ситуации, в которой он оказался. Великий ученый или кинозвезда могут быть одеты вызывающе, могут себе позволить неадекватно вести себя в обществе. Переводчик себе этого позволить не может, потому что, находясь в роли транслятора, он должен быть незаметен как личность, не привлекать к себе внимания, его задача – работать передаточным звеном информации. Поэтому он должен быть одет опрятно и подобающе случаю, соблюдать общепринятые правила приличий. Нарушает он их только тогда, когда они несовместимы с его основной профессиональной ролью в ситуации. Например, если ему нужно переводить во время официального обеда, то ни есть, ни пить ему не придется. При кулуарном общении переводчик не может участвовать в разговоре как равноправный собеседник, как бы соблазнительна ни была для него тема, иначе он исказит информацию источника и потеряет свою надежность как транслятор. Так что его задача – адаптироваться и работать.

Соблюдение приличий и аккуратность в одежде важны не только потому, что переводчик не должен ничем обращать на себя внимание. К сожалению, если переводчик неряшливо одет, развязно себя ведет, перебивает говорящих, сам этот факт его невоспитанности производит негативное впечатление на участников коммуникации и осложняет восприятие информации. Ей просто меньше доверяют. Сам переводчик, производя неприятное впечатление, создает негативный фон своим собственным словам.

Есть внешне более благоприятные случаи самовольного нарушения переводчиком рамок профессионального поведения. Они касаются обычно переводчиков, имеющих обширные общие филологические знания – скажем, закончивших университет и умеющих себя прилично вести. Это умные люди и интересные собеседники. Они привыкли равноправно участвовать в разговоре и высказывать свое мнение. Но на роль переводчика им переключиться трудно. Они постоянно вмешиваются в разговор, высказывают свое личное мнение и той, и другой стороне, сокращают или просто игнорируют реплики, которые их не заинтересовали. Все это, как мы уже понимаем, есть нарушение этики переводчика. Ведь переводчик даже интонацией не имеет права показывать свое отношение к содержанию переводимого. Не случайно многие фирмы относятся к таким переводчикам более негативно, чем к таким, которым недостает знания языка. Те хоть ни на что не претендуют и знают свое место. А эти первые, не желающие входить в роль переводчика, явно и в будущем не захотят ограничиваться ею; это люди, которые видят в работе переводчика не профессию, а некий промежуточный этап в своей карьере или же источник случайного приработка.

Рамки профессиональных обязанностей переводчика часто неопределенны, и в каждом сложном случае переводчику стоит активно участвовать в их определении. Ведь даже переводчика-синхрониста, имеющего во время работы конференции вполне ясные задачи, могут попросить дома вечером, после работы перевести письменно ряд документов конференции, и он будет вынужден ночью переводить письменно, а днем (не выспавшись!) устно. Переводчик обязан в таком случае объяснить своим заказчикам, что они ставят под угрозу качество его перевода на следующий день. Особенно сложна профессиональная ситуация переводчика, которого нанимают для сопровождения группы за границу, в страну его иностранного языка. Тут ему приходится выполнять не только обязанности личного переводчика каждого члена группы (например, это группа российских художников, выезжающих на выставку собственных работ в Париж) и переводить на всех официальных и неофициальных мероприятиях (от пресс-конференции до ресторана), но и быть гидом-экскурсоводом, межкуль-

турным консультантом, а также иногда и помощником менеджера, делопроизводителем, письменным переводчиком всей документации группы, самостоятельно вести все деловые и личные телефонные переговоры. Переводчик на съемках фильма часто становится вторым помощником режиссера и даже соавтором сценария. В интересах дела, т.е. в интересах качества работы, переводчик в такой сложной ситуации должен сам бдительно следить за объемом своей занятости и настаивать на ограничении ее в разумных пределах.

К сожалению, переводчики низшего и среднего звена часто бывают готовы на все; недостаточный профессионализм и невежественность в вопросах профессиональной этики порождают заколдованный круг: низкое качество перевода – низкая оплата – отсутствие самоуважения (согласен на любое поручение). Отсутствие самоуважения у переводчиков подрывает престиж этой славной профессии.

Отрицательное воздействие на качество работы переводчика может оказывать и, если можно так выразиться, комплекс второстепенности его роли, который ему навязывается. В нем также кроется одна из причин низкого уровня самоуважения. Ведь не секрет, что к переводчику во многих случаях относятся как к второстепенному обслуживающему персоналу. Причина такого неуважительного отношения к одному из самых сложных видов человеческой деятельности, скорее всего, в комплексах тех, кто пользуется услугами переводчиков. Ведь они-то языка не знают, это, по-видимому, серьезная помеха их самоутверждению, и свою досаду они вымещают на переводчике, несправедливо низко оценивая его роль и его труд. Переводчик не должен идти на поводу у таких взглядов. Он должен ориентироваться не на мнение заказчика о себе, а на трезвую оценку своего труда компетентными людьми, например коллегами-профессионалами. Как всякий профессионал, он должен знать себе цену, тогда и его будут оценивать высоко.

До сих пор, говоря об общечеловеческих принципах поведения переводчика в ситуации перевода, мы имели в виду ситуации конструктивного общения. Но иногда партнеры по диалогу создают конфликтную ситуацию. Разуме-

ется, переводчик не обязан, да, как правило, и не в силах разрешить конфликт. Он при всем желании может не суметь вести себя в ситуации конфликта строго согласно нормам этики из-за сложности обстановки.

Наверное, как и во всякой работе, он не должен допускать унижения своего достоинства; но при этом ему важно решить: что переводить и что не переводить в такой ситуации из сказанного партнерами. Этика не допускает при этом ни участия переводчика в скандале, ни перевода ругательств, которыми обмениваются собеседники. Он должен перевести для сторон основное содержание их реплик, пользуясь литературной нормой языка, а ругательства кратко прокомментировать: «Г-жа N употребила резкие ругательные выражения».

Под профессиональной пригодностью понимаются обычно природные предпосылки к осуществлению данной деятельности, в том числе и психологический настрой. Профессиональные требования – более широкое понятие, оно наряду с профпригодностью включает необходимый набор умений и навыков. Мы не случайно объединили эти два рода профессиональных параметров в один раздел. Как и в других профессиях, некоторые качества, предполагаемые у переводчика от природы, он может развить и усовершенствовать в ходе обучения.

Среди качеств, обуславливающих профессиональную пригодность, называют обычно речевую реактивность, хорошую память, переключаемость, психическую устойчивость, контактность, интеллигентность.

Речевая реактивность – это не просто умение быстро говорить, но прежде всего способность быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою. Если эта способность и дана человеку от природы, ее в любом случае необходимо систематизировать и развивать дальше.

Некоторым людям свойственна чрезмерная, нервная речевая реактивность. Если они собираются работать в устном переводе, им необходимо поставить свою способность под контроль. В редких случаях человек не способен развить в себе быстроту речи. Тогда ему, наверное, не стоит становиться устным переводчиком.

Теперь о памяти. Люди с феноменальной памятью редкость. Да, собственно, феноменальная память переводчику и не нужна. Переводчику нужна профессионально организованная гибкая память, позволяющая, с одной стороны, вбирать большой объем информации и, с другой стороны, быстро забывать ненужное. Долговременная память должна отличаться способностью вмещать гораздо больший (по сравнению с памятью обычного человека, владеющего иностранным языком) объем лексики в активном запасе как на родном, так и на иностранном языке. Оперативная память характеризуется способностью запоминать ненадолго существенно большее количество языковых единиц, чем память обыкновенного человека. Значит, дар хорошей памяти переводчику обязательно придется тренировать дальше.

Переключаемость в той или иной мере свойственна всем людям. Считается, что женщины обладают более быстрой переключаемостью, чем мужчины. Однако при переводе нужен специфический вид переключаемости с одного языка на другой, с цифрового кодирования на вербальное. Поэтому исходная предрасположенность к быстрой переключаемости должна в ходе обучения перерасти в устойчивый навык умения переключаться в сфере языка.

Психическую устойчивость многие специалисты по переводу ставят на первое место среди качеств профпригодности, и это не случайно. Ведь и принудительно долгое говорение, и неизбежно частое переключение, и повышенная скорость речи, и необходимость в течение целого дня следить только за чужими мыслями, не допуская своих собственных, - все это приводит к психическим перегрузкам. Поскольку психическая устойчивость, помимо врожденной ровности нрава, предполагает выдержку, волевые качества, умение побеждать, умение находить выход из сложных ситуаций, становится ясно, что она дается сознательной работой над собой, над совершенствованием своего характера.

Контактность, т.е. стремление к общению с другими людьми, от рождения присуща любому человеку. В ходе формирования личности у многих людей контактность ограничивается; личностные установки, жизненный опыт, особенности профессиональной жизни часто делают человека замкнутым в себе.

И, наконец, интеллигентность. Имеется в виду не энциклопедическая образованность, а живость и творческий склад ума, позволяющий применять свои обширные знания в нужный момент времени. Здесь пригодится все: и хорошее образование, полученное в детстве, и широта интересов, и активное самообразование. Переводчику неизбежно придется иметь дело с людьми разных профессий, с разными взглядами на жизнь и разными увлечениями, с текстами разной тематики и разных типов, и узкая специализация на какой-то одной области знаний его не спасет, даже если он специализируется на ней как переводчик.

Обратимся теперь к профессиональным требованиям.

1. Переводчик должен обладать профессионально поставленным голосом и уметь им владеть, а также знать способы восстановления голоса в случае его перенапряжения.
2. Непременным профессиональным требованием является чистая дикция, отсутствие дефектов речи.
3. Обязательно владение техническими приемами перевода. К ним относятся: мнемотехника (приемы запоминания); навык переключения на разные типы кодирования; навык речевой компрессии и речевого развертывания; навык применения комплексных видов трансформаций описательного перевода, генерализации, антонимического перевода, компенсации.
4. Переводчику необходимо умение пользоваться словарями и другими источниками информации.
5. Желательно владение переводческой нотацией, или сокращенной записью.
6. Переводчик должен обладать знанием иностранного языка на уровне, близком к билингвизму, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке.
7. Не менее важным условием успешности его профессиональной деятельности является активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста как на родном, так и на иностранном языке.

8. Переводчик обязан постоянно пополнять активный словарный запас на обоих языках.

Правовой и общественный статус переводчика

Работа переводчика в каждом государстве регулируется нормами трудового законодательства. Переводчик может быть принят в штат сотрудников какого-либо предприятия или фирмы либо заключить договор на выполнение конкретных работ. Содержание его деятельности всегда предварительно оговаривается и закрепляется в контракте. На письменный перевод, предназначенный для публикации, заключается договор с издательством, в котором особым пунктом оговариваются права авторства на текст перевода, которые переводчик на определенное время передает издательству. Авторское право на перевод согласно Закону «Об авторском праве» переводчик имеет на художественные, публицистические и некоторые специальные тексты.

Итак, деятельность переводчика обладает легитимным правовым статусом, но в его обеспечении переводчик должен активно участвовать сам.

Переводчики во всем мире объединяются в профессиональные союзы, ассоциации и объединения, целью которых является защита профессиональных прав, укрепление имиджа, обмен информацией, обмен профессиональным опытом, участие в регулировании рынка труда. Среди наиболее известных международных организаций переводчиков можно назвать следующие: FIT (Federation Internationale des Traducteurs) – федерация переводчиков; AIIC (Association Internationale des Interpretes de Conference) – Международная ассоциация устных конференц-переводчиков; CEATL (Conseil Europeen des Associations de Traducteurs) – Европейская ассоциация литературных переводчиков и др.

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

2.1. Описание практических занятий

Примерный план

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.
2. Определите конкретные лексикографические и иные справочные источники, обращение к которым необходимо для успешного перевода.
3. Выполните практические задания.
4. Подготовьте свой вариант перевода предложений (текста) с английского языка на русский или с русского на английский.
5. Обсудите с преподавателем и другими студентами полученные варианты перевода. При необходимости устраните выявленные в ходе обсуждения ошибки и неудачные переводческие решения.

Тема 1. Значение слова и перевод

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Использование различных типов словарей (двуязычных, толковых, энциклопедических) в работе переводчика. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Понятия лексического и грамматического значений. Типы лексического значения: прямое – переносное, основное – производное, свободное – фразеологически связанное. Понятие о контексте. Виды контекста. Роль контекста. Вариантные и контекстуальные соответствия.

Лексикографические источники – это словари, как печатные, так и электронные.

Как пользоваться словарем?

Все слова в словаре расположены по алфавиту. Алфавит приводится в начале словаря. Слова, начинающиеся на одну букву, расположены в словаре в порядке последующих букв.

Какие словари нужны переводчику? Двухязычные словари:

- печатные: Oxford Dictionary, Collins Dictionary, Cambridge Dictionary;
- электронные: ABBYY Lingvo, Multitran;
- толковые словари: толковый словарь С. И. Ожегова, Merriam-Webster Dictionary;

- словари сочетаемости: словарь сочетаемости слов русского языка

П. Н. Денисова, Oxford Collocations Dictionary;

- словари синонимов: thesaurus.com (английский язык), synonymonline.ru.

Перевод – преобразование текста на одном языке (языке оригинала) в текст на другом языке (языке перевода). Перевод – как сам процесс, так и результат этого процесса.

He is a good translator – «Он хороший переводчик»

Полученный документ называется **переводным документом**.

Переведенный текст – результат переводческой деятельности.

Переводчик получает текст, понимает его и только после этого переводит на другой язык. Процесс перевода связан с постоянным выбором самого точного соответствия в каждой конкретной ситуации. Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Переводчик передает смысл всего текста, а не переводит отдельные слова. Несоблюдение этого ключевого принципа перевода часто приводит к буквальному переводу, т.е. переводу слово в слово». В результате нарушаются не только нормы языка, но и искажается смысл оригинала.

Способы перевода текстов.

1. **Частичный перевод** применяется для передачи на переводящем языке исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно существенными.

2. **Выборочный частичный перевод** используется при переводе содержания докладов, деловых писем, стандартных сообщений, газетных материалов и других аналогичных текстов или высказываний, когда нужно получить представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей.

3. **Функциональный частичный перевод** применяется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены либо для массового читателя, либо для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходных текстов. К таковым относятся различного рода пересказы, адаптации, версии и т.п.

4. **Полный перевод** применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено получателю переводного текста в подробном виде.

5. **Буквальный полный перевод** применяется в сравнительно редких случаях, например, в учебных или научных целях, для академических изданий уникальных текстов, в частности эпоса.

6. **Семантический полный перевод** выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов.

7. **Коммуникативно-прагматический полный перевод** используется для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя.

Практические задания

I. Определите объем и содержание значений словарных единиц в родном и иностранном языках: room (n.) (bank (n.) face (n.) formula(n.) run (v.) set (v.) put(v.)

II. Определите подходящий способ перевода текста. Объясните свой выбор.

1. In the dead of the Arctic night on Dec. 9, flashes of light as bright as nuclear blasts lighted up the southern tip of Greenland, and Danish scientists have begun a search for what they believe was a gigantic meteor impact. News of the huge fireball was reported this week in the e-mail message from the Niels Bohr Institute in Copenhagen. The dazzling flashes at 5:11 A.M. Greenland time were observed by the crews of three widely separated Scandinavian trawlers operating near the Greenland coast. A few minutes later seismic signals believed to be from the general area were detected by stations in Norway, Finland and Germany.

1. In the dead of – глухой ночью 2. nuclear blasts – ядерные взрывы 3. the dazzling flashes – ослепительные вспышки 4. to detect – обнаруживать

2. The European Parliament voted yesterday to force British and Irish chocolate makers to change the name of traditional milk chocolate to “milk chocolate with a high milk content” or even “household” milk chocolate. Chocolate from these countries as well as from Austria, Denmark, Finland, Portugal and Sweden, would also have to carry a label on the front of the wrapper indicating that it contains vegetable fat. The proposal took the form of amendments to a European Commission draft directive aimed at creating a single market in chocolate. MEPs adopted them by a large majority after an emotional debate in which Belgian parliamentarians led the case for “pure” Continental – style chocolate, which uses only cocoa butter.

1. household – домашний 2. wrapper – обертка 3. draft directive – составляющая директива 4. to adopt by a majority – принять большинством 5. MEP – member of European Parliament 6. amendments to – поправки к

3. Silvio Berlusconi, media mogul, former prime minister of Italy and now leader of the opposition, has been sentenced to two years and nine months in prison by a Milan

court. The trial, and the investigation that led to it, lasted two and a half years. He has been convicted of bribing tax inspectors to soften their examination of his business activities before he went into politics. He has not denied the payments, but says the money was extorted. Mr. Berlusconi has been sentenced to prison before (last December about a film deal), but that sentence was suspended.

1. mogul – магнат 2. to be convicted of – быть обвиненным 3. to deny the payments – отказаться от оплаты 4. to extort – вымогать 5. to suspend – откладывать.

Роль контекста при переводе

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Первостепенное значение для нахождения переводческого соответствия имеет контекст. Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. Контекст позволяет установить значение входящего в него слова или фразы. Большинство слов в обоих языках многозначны и не совпадают по объему и характеру значений: для выражения разных значений одного слова ИЯ используются разные слова в ПЯ.

Сравните разные значения русского слова «свободный» с его английскими эквивалентами:

- независимый, самостоятельный – *independent*;
- свободный, находящийся на свободе, не стесненный ограничениями – *free*;
- совершаемый легко – *easy*;
- порожний, не занятый – *vacant*;
- такой, где нет тесноты, просторный – *spacious*;
- несколько широкий (об одежде, обуви) – *loose*;
- лишний, которым можно располагать – *spare*;
- свободные часы – *off|free|leisure hours*;
- в свободные минуты – *in one's spare time*.

Лингвистический контекст бывает трех видов – **узкий, широкий и экстралингвистический**. Под *узким контекстом* подразумеваются словосочетания и предложения. Например, значение слова «public» становится понятным из минимального контекста и имеет следующие значения: public man – политический деятель, public opinion – общественное мнение, public scandal – публичный скандал, public denial – официальное опровержение, public property – государственная собственность, public image – представление, сложившееся в общественном мнении.

Широкий контекст выходит за рамки предложения. Это может быть абзац, глава и все произведение в целом. Только широкий контекст дает возможность переводить заглавия художественных произведений, названия фильмов и литературных персонажей.

В своей работе переводчик сталкивается с такими случаями, когда, выбирая нужный эквивалент, он не может опереться даже на широкий контекст и вынужден выйти за пределы языкового контекста. В таком случае он имеет дело с *экстралингвистическим контекстом*, т.е. он извлекает дополнительную информацию относительно значения языковых единиц из других источников.

Практические задания

I. Переведите высказывания на английский язык, подобрав нужные английские эквиваленты для слова «свободный»:

1. Мы выступаем за развитие свободного предпринимательства. 2. Это кресло свободно? 3. У меня нет свободных денег. 4. Вход свободный. 5. Он свободно говорит по-английски. 6. В гостинице нет свободных номеров. 7. Я люблю свободную одежду. 8. Эта информация находится в свободном доступе. 9. Для занятий спортом в комнате должно быть достаточно свободного места. 10. Вы свободны!

II. Переведите эти высказывания на русский и английский язык, используя фоновые знания или знание ситуации для раскрытия значения выделенных слов в следующих фразах:

1. **Bottoms** up. 2. **Bugs** in the room. 3. Please, remain standing until the **colors** are posted. 4. **Cruel** difficulty. 5. **Rich** sunlight. 6. Never drink **unboiled water**.
7. **Worst** earthquake. 8. **Extravagant** prices.

III. Переведите текст на русский язык и установите контекстуальную и внетекстовую зависимость для выделенных курсивом слов:

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying *habitat*. People populate this planet from the coldest Arctic regions to the steamiest *rain forests*. We've even made our *environment* portable for short periods of time such as in space or ocean exploration. All of this aside, however the plain truth remains that we cannot create the elements of our *environment* essential to our survival: air and water. It was realization of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying *pollution*, that prompted researchers and government officials to take a good look at the consequences of air *pollution*.

Тема 2. Типы словарных соответствий

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Первый этап перевода – установление лексических соответствий.

Лексические соответствия – слова и словосочетания в разных языках, которые похожи по значению.

Словарные соответствия – закрепленные в словаре слова и словосочетания в разных языках, которые похожи по значению.

Виды лексических соответствий:

1) полное (эквивалентное) соответствие – значение слова в языке оригинала полностью соответствует значению слова в языке перевода. Сюда относятся:

а) имена собственные и географические названия, входящие в словарный состав обоих языков, например: John – Джон; Zeus – Зевс; Jove – Юпитер; Hyde Park – ГайдПарк; Iceland – Исландия; Winston Churchill – Уинстон Черчилль; William Shakespeare – Уильям Шекспир;

б) названия дней недели, месяцев, например: January – январь; Monday – понедельник;

в) числительные: thousand – тысяча; million – миллион;

г) личные местоимения: I – я; they – они;

д) многие научные и научно-технические термины; названия животных и растений, например: hydrogen – водород; vertebra – позвонок; hypnosis – гипноз; mammal – млекопитающее; porcupine – дикобраз; bear – медведь bionics – бионика;

е) наименования организаций, партий и т.п., например: United Nations Organization – Организация Объединенных Наций; House of Commons – Палата общин; FIFA – ФИФА (Международная организация футбольных ассоциаций).

2) вариантное соответствие – является самым распространенным явлением, когда однозначное или многозначное слово в одном языке имеет несколько вариантов перевода в другом языке. Например, *Power*: 1) держава, государство; 2) сила, мощь; 3) власть, могущество; 4) полномочия; 5) энергия.

3) отсутствие соответствия – из-за культурных и языковых особенностей слова в разных языках не всегда могут иметь лексические соответствия. Например: *Lagom* (шведский) – не слишком много, не слишком мало, а так, чтобы в самый раз.

4) контекстуальная замена – соответствия, создаваемые самим переводчиком на основе анализа контекста. Например: The **blue-veined** Swedish capital has always been a bit like its most famous daughter, Greta Garbo: breathtakingly beautiful, but rather steely. – У шведской столицы, **украшенной синими лентами каналов**, всегда было что-то от ее самой знаменитой дочери – Греты Гарбо: она потрясающе красива, но несколько холодна.

Многозначные слова

Известную трудность при переводе представляют многозначные слова, в основном это существительные или служебные слова. Полисемантизм вообще характерен для английского языка, поэтому, казалось бы, хорошо знакомое слово в зависимости от контекста может приобрести совсем иное значение. **Многозначность** – наличие нескольких значений у одного слова. Например, *зверь*: 1) дикое, обычно хищное животное; 2) перен. чрезвычайно жестокий, грубый человек; 3) перен. разг. кто-л., работающий быстро, энергично.

1. Слово **case** переводится как: 1) случай, обстоятельство, положение, дело; 2) судебное дело; 3) мед. случай, пациент, раненый; 4) факты, доказательства, доводы (в пользу кого-л. или чего-л.); и др. В зависимости от контекста оно может переводиться также словами вопрос, момент, прецедент и др. (in case в случае; it is not the case это не так; as was the case как это было). The case will be tried in the law court next week. - Дело будет рассматриваться в суде на следующей неделе.

2. Существительное **record** имеет значения: 1) запись, летопись, история; 2) протокол (заседания), официальный документ, запись, отчет; 3) характеристика, репутация; 4) факты, данные; 5) рекорд, рекордный уровень; 6) пластинка. The General Assembly should transmit to the States concerned the record of the discussion of the item at the ninth session. – Генеральная Ассамблея должна передать заинтересованным государствам протокол этого пункта на девятой сессии.

3. Существительное **pattern** переводится как: 1) образец, пример; 2) система; 3) путь; 4) характерное явление, характер; 5) форма, шаблон, модель. Key to the destruction of the old colonial pattern is industrialization. – Индустриализация является ключом к разрушению старой колониальной системы.

4. Существительное **office** переводится как: 1) служба, должность; 2) обязанность, долг, функция; 3) власть; 4) аппарат, контора; 5) ведомство, министерство; 6) пост; и др. Since he has been in the White House, the President's Office has been radically reorganized. – С тех пор как он вступил на пост прези-

дента, вся система аппарата была коренным образом реорганизована; The leader of the victorious party was offered the office of Prime Minister. – Главе победившей партии предложили (занять) пост премьер-министра.

5. Существительное **facilities** имеет значения: 1) благоприятные условия, льготы; 2) оборудование, приспособление, аппаратура; 3) средства обслуживания, удобства. В зависимости от контекста оно может переводиться и по-другому, словами возможность, помещение и т.д. A more recent project has been the modernization of port facilities and the improvement of natural ports. – Более поздний проект предусматривает модернизацию оборудования порта и улучшение естественных портов.

В зависимости от контекста слово facilities может обозначать предмет или обстоятельство, совокупность предметов или обстоятельств, помогающих совершить действие. Например, facilities for transport – средства передвижения; a facilities for studies – это и необходимые помещения, и оборудование, и даже наличие соответствующего времени, необходимого для занятий.

6. Существительное **community** имеет значения: 1) община; 2) общество; 3) население, группа населения; 4) круги; 5) сообщество, объединение; 6) сотрудничество; 7) общность. Перевод слова зависит от того, в каком словосочетании оно встречается. Например: the interests of the community интересы общества; financial (business) community финансовые (деловые) круги; European Economic Community Европейское экономическое сообщество; community of goods общность владения имуществом.

Практические задания

I. Переведите словосочетания:

power adapter	war chest
power air	war cloud
power drill	war crime
power engineering	war dog
power loader	war paint

power play

war law

power vacuum

Проверьте свой перевод. Прокомментируйте удачные и неудачные переводческие решения:

- адаптер источника питания
- сжатый воздух
- электрическая дрель
- энергетика
- погрузочная машина
- численное преимущество
- правовой вакуум
- отсутствие власти
- денежные средства на ведение войны
- угроза войны
- военное преступление
- сторонник военных действий
- законы ведения войны
- яркий макияж

II. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на многозначные слова.

1. We are now facing a whole new *set* of problems. 2. The play wasn't that good but the *set* was impressive. 3. Agassi won the second *set* 6–4. 4. Joanna got in with a rather wild *set* at college. 5. From the *set* of her shoulders it was obvious that Sue was exhausted. 6. The bathroom floor was *running* with water. 7. My blood *ran* cold. 8. I have *run* short of money. 9. The train was *running* at 60 miles an hour. 10. *Party* leaders met to discuss their policy. 11. The bus was rented by a *party* of tourists. 12. Didn't you see the "No smoking" *sign*? 13. He raised his hand in a *sign* of greeting. 14. Police searched the house thoroughly but found no *signs* of a break-in. 15. Therapy should begin when the first *signs* are noticed.

III. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на многозначные слова.

1. The mineworkers' and steel workers' current demands are two *cases* about which there is speculation. 2. The minister doubtless has in mind demands from the employers that, *in the case of* wages, strong action should be taken if the board denounces any particular claim. 3. The delegation wished to go on *record* that they viewed with great concerns this act of overt aggression. 5. Important official *records* are issued in the five official languages: Chinese, English, French, Russian and Spanish. 6. If any new *pattern* emerged to replace the old it was that younger men tended to defeat older men and new faces to defeat familiar ones. 7. There is no doubt that the President's personal style has lost much of its attraction. The great appeal of the Senator, though he was not himself running for *office*, was only one piece of evidence. 8. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention. 9. The first reaction from the financial *community* abroad to the measures taken by the British Government was cautiously favorable.

Многозначные служебные слова.

1. **Since** – грамматический омоним. Выступая в предложении в качестве союза, переводится на русский язык словами: *поскольку, так как; с тех пор как, после этого (того)*. Выступая в роли предлога, *since* переводится как *с, со времени* и т.д.

Up to the present, international agreements on the prices of certain major products have scarcely modified the situation since prices are always dictated by the big industrial powers. – Вплоть до настоящего времени международные соглашения о ценах на некоторые основные продукты вряд ли изменили положение дел, поскольку цены всегда определяются великими промышленными державами.

Словосочетание **since then** переводится – *с тех пор, с того времени, после этого*; **ever since** – *с тех (самых) пор (как); со времени*; **long since** – *давно, уже*.

2. While — многозначный союз. Перевод на русский язык: *в то время как, пока; хотя, тогда как, несмотря на то, что*. While the negotiation has been protracted, there is no evidence that a deadlock has been reached. – Хотя переговоры затянулись, нет оснований считать, что они зашли в тупик.

3. For – грамматический омоним. Выступая в предложении в качестве союза, переводится на русский язык словами *ибо, так как*. How to guarantee durable peace on our planet? The best way is general and complete disarmament, for it rules out force in settlement of international issues. – Как обеспечить длительный мир на нашей планете? Лучшим путем для этого является всеобщее и полное разоружение, ибо оно исключает применение силы в разрешении международных споров.

4. As – грамматический омоним. Выступая в предложении в качестве союза, переводится: *когда, в то время как, по мере того как; так как; как*. После прилагательного (в функции предикативного члена) переводится словами *хотя, как ни*. Difficult as the task was, they set a time-limit for its fulfillment. – Как ни трудна была эта задача, они установили срок для ее выполнения.

Выступая в качестве наречия, **as** переводится словами *как, как например*. В сочетании с прилагательным и наречием **as** имеет значения *так же как, такой же как*. Словосочетание **as to (for)** переводится фразой *что касается*; **as if** – *как если бы, как будто*. The struggle for peace is as important as the struggle for independence. – Борьба за мир так же важна, как и борьба за независимость.

5. But – грамматический омоним. В качестве предлога переводится на русский язык *как кроме, за исключением*. Сочетание **anything but** имеет значения: *далеко не, все что угодно, только не*.

В роли союза **but** переводится следующим образом: *но, а, однако, тем не менее*; 2) *если не, как не, чтобы не*; **but for** – *если бы не*. В качестве наречия **but** переводится словами *только, лишь*. The president warned that they had no choice

but to go to the only area wherethey would be helped, namely the East. – Президент предупредил, что у них нет другого выбора, кроме как обратиться к единственному региону, где им помогут, а именно к Востоку.

Практические задания

I. Переведите и проанализируйте следующие предложения.

1. Unless the strike has been called off, there will be no trains tomorrow. 2. I decided to stop and have lunch – for I was feeling quite hungry. 3. I won't phone you, unless something unforeseen happens. 4. No goals were scored, while it was an exciting game. 5. Let's have dinner out-unless you are too tired. 6. It was hoped that all would be agreeable to that proposal. Nor was this hope disappointed. 7. I'll be back tomorrow unless there's a plane strike. 8. Nor would it be adequate to claim that the facts recorded are unimportant or uninteresting. 9. But for their refusal to return all prisoners, the armistice would have been already signed. 10. His reasons are anything but simple. 8. No doubt new men will be needed as well as a new attitude and new ideas.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.13, упр. 4, 5.

Тема 3. Практическая транскрипция, транслитерация и калькирование при переводе. передача имен собственных

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Транскрипция воспроизводит звучание слова оригинала: Times – Таймс; City – Сити; Beatles – Битлз; Detroit Red Wings – Детройт Ред Уингз; Voyager – «Вояджер».

Транслитерация передает графическую форму: Discovery – Дискавери; New York Times – Нью-Йорк Таймс; Washington Post – Вашингтон Пост. В настоящее время преобладающей тенденцией является использование приема

транскрибирования: OptimaNumerics Company – компания «ОптимaNьюмерикс».

Калькирование – перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей. С помощью калькирования переведены на русский язык многие заимствования из политики, науки и культуры.

White House – Белый Дом; non-confidence vote – вотум недоверия; Ivory Coast – Берег Слоновой Кости; Corridors of power – коридоры власти.

Важно помнить, что некоторые имена и названия имеют уже устоявшийся традиционный вариант перевода, отраженный в словарях и справочниках. Их всегда надо проверять! Например: *Trafalgar Square* – Трафальгарская площадь, а не Трэфэлгэ Сквер, *Ireland* – Ирландия, а не Айлэнд, *King Henry II* – король Генрих II, а не король Генри II.

Практические задания

I. Определите метод передачи названий на русский язык:

- Bank of London – Бэнк оф Лондон;
- Minnesota – Миннесота;
- Wall Street Journal – Уолл Стрит Джорнал;
- Detroit Red Wings – Детройт Ред Уингз;
- Beatles – Битлз;
- the Capitol – Капитолий;
- Metropolitan – Метрополитен;
- the Hague – Гаага;
- England – Англия;
- the English Channel – Ла-Манш;
- Florida – Флорида;
- Mayflower Restaurant – ресторан Мейфлауэр.

II. Определите вид переводческой трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование) и передайте названия на русский язык:

- Edinburgh The Economist;
- Mexico City The Lord of Flies;
- White House Carnegie Hall;
- Pearl Harbor Ivory Coast;
- Middle East Côte d'Ivoire;
- NATO The Hudson River;
- BBC.

III. Дайте русские соответствия названиям, обращая внимание на то, что они передаются методом калькирования: The North Sea, Easter Island, Cape of Good Hope, The Rocky Mountains, New South Wales, St. Laurence River, Montenegro.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation. Таблицы русских буквенных соответствий английским звукам с. 223

Тема 4. Лексические трансформации при переводе

Содержательные лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, лексическое добавление, опущение, целостное преобразование.

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Конкретизация – замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. Например, английскому глаголу to marry в русском языке соответствуют два слова – жениться и выходить замуж, каждое из которых имеет более узкое значение. И наоборот, русскому существительному рука в английском языке соответствуют два слова – hand и arm. В большинстве случаев при

переводе на русский язык конкретизации подлежат английские глаголы речи, а также глаголы движения, такие как: say, be, have, get, take, give, make, come, go и другие слова с общим широким значением. При переводе глаголов движения конкретизация происходит как с учетом способа передвижения (идти – ехать – лететь), так и с учетом выражения однократности или многократности движения и однонаправленности или разнонаправленности движения (идти – ходить – пойти и т.д.).

I have to go to Paris next month. – В следующем месяце мне придется поехать в Париж.

I saw him go into the house. He went there every week. – Я видел, как он входил в дом. Он ходил туда каждую неделю.

We had a hearty meal. – Мы прекрасно позавтракали / пообедали / поужинали.

Генерализация – прием, обратный конкретизации, т.е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. Например, у английских существительных clock и watch в русском языке имеется одно соответствие – часы. Иногда соблюдение нормы и традиции русского языка требует изменения отдельных деталей сообщения ради адекватной передачи целого.

James lifted his shoulders an inch and dropped them. – Джеймс слегка приподнял и опустил плечи.

They usually shopped in Walmart – За покупками они обычно ходили в недорогой магазин.

Прием генерализации используется при переводе слов-реалий в тех случаях, когда такой перевод оправдывается соображениями понятности текста. Например: He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer had bought off some Indian. – Он нам показал потрепанное индейское одеяло – они с миссис Спенсер купили его у какого-то индейца.

Смысловое развитие (модуляция) – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исход-

ной единицы. Как правило, между соотнесенными отрезками в оригинале и переводе прослеживаются причинно-следственные связи. Буквальный же перевод на русский язык был бы неясен по смыслу.

Even before the paralyzed man began to read Andrew felt himself dismissed. – Еще раньше, чем больной принялся за чтение, Эндрю почувствовал, что пора уходить.

I answered the phone. – Я поднял/снял трубку.

Лексическое добавление – расширение текста подлинника, вызванное необходимостью полной передачи его содержания с помощью дополнительных лексических единиц.

State television closely covered the arrival of **Gulf States' leaders**. – Государственное телевидение освещало приезд **лидеров стран Персидского залива** (лексическое добавление).

Лексическое добавление является, по сути, частным случаем конкретизации. Конкретизация может быть связана не только с использованием словарной единицы более конкретного значения, но и с расширением текста подлинника за счет включения в него дополнительных уточняющих элементов. Например: The authorities are scared of a **leakage**. – Власти опасаются **утечки информации**. It was developed and is supported by Philips, Sony, Hewlett-Packard, Mitsubishi Chemical, Ricoh, Yamaha, Verbatim, and Thompson. – Этот **стандарт** был разработан **компаниями** Philips, Sony, Hewlett-Packard, Mitsubishi Chemical, Ricoh, Yamaha, Verbatim и Thompson.

Опущение – прием, обратный добавлению. Подразумевает сокращение текста перевода по сравнению с текстом подлинника и отказ от семантически избыточных слов в переводе.

You **are** a doctor, and you ought to be able to give her something to do her good. – Ты доктор, ты мог бы, пожалуй, дать ей лекарство!

Just and equitable treatment. – Справедливое отношение.

Целостное преобразование – разновидность смыслового развития. Это преобразование или отдельного слова, или целого предложения:

Never mind. – Ничего, не беспокойтесь.

How do you do? – Здравствуйте.

That'll do. – Достаточно.

Ask me another. – Спроси что полегче.

She has a finger in every pie. – Она каждой бочке затычка.

Практические задания

I. Переведите предложения, обращая внимание на передачу выделанных слов.

1. The path **goes** nowhere. 2. Sue **goes** to a private school 3. I **went** to the window, put my forehead against the frozen pane, 4. I knew who it **came** from. 5) Tears **came** into his eyes. 6. A soldier **had come** home to his village from serving in the army and did not like **going** back to live with peasants, the peasants did not like him either. 7. Even though her husband was a sorry one, it was dreadful that the poor **thing** should discover he had been untrue to her. 8. But, with the thought of God in the heart, **things** are always better. 10. Water tinkled from a fountain, the smell of green growing things closing around me. 11. His best **things** have been translated into 50 languages.

II. Переведите словосочетания, используя прием добавления.

French elections; Education cuts; Environmental protest; Nuclear nonproliferation treaty; Safety violations; Gulf countries; Summit meeting; Israeli intelligence.

III. Переведите предложения, используя прием добавления.

1. Development of **Avatar** began in 1994, when **Cameron** wrote an 80-page treatment for the film. 2. You are not merely an actress, you are **a frontline soldier**, a samurai, in the battle against America. 3. Japan attached great significance **to safety issues** in connection with the utilization of nuclear energy for peaceful purposes.

IV. Переведите предложения, используя прием опущения.

1. It could be introduced in certain areas and could be justified for use by those garage users who were willing to pay about \$500 a year for this **comfort and convenience** and could wait 10 to 15 minutes to get their vehicles. 2. She was beginning to

wonder now as to his intentions again—whether **really and truly** he did intend to marry her as he had promised. 3. During approximately his third year in the country, he received a letter from Tomas asking him **to come and visit**. 4. The officials still hoped to finish the **rescue and salvage** operations in a day or two. 5. And the music of the pearl had merged with the music of the family so that one **beautified and embellished** the other.

V. Переведите следующие предложения, пользуясь приемом логического развития.

1. He saw that she *was near tears*. 2. You must *have some discipline* over your emotions. 3. He'd never drive *under the influence* of alcohol. 4. Is *the house stirring* early on my account? 5. In the office he was one of *the most consistent nine-to-fivers*. 6. They have argued that the South Vietnamese were *ineffective fighters*. 7. The gales which were the worst *in living memory* caused devastation in some coastal regions. 8. There are so many roses in the room that I'm practically suffocated. It's like a garden that *will never come true*.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 17, 18 упр. 1–4; с. 24–26 упр. 1–3.

Тема 5. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Интернациональными словами обычно называются слова, которые сходны по звучанию, написанию и значению и встречаются в ряде языков.

Большинство интернациональных слов заимствованы из греческого, латинского и французского языков. Чаще всего такие слова выражают общественно-политические и научные понятия: parliament – парламент; philosophy – философия; system – система; astronomy – астрономия; affixation – аффиксация.

«**Ложные друзья**» переводчика». Слова, относящиеся к этому разделу, можно подразделить на три группы:

1. Слова, которые имеют внешнее сходство (звучание и написание) со словами русского языка, но значение которых не всегда совпадает со значением русских аналогов. Например: dramatic – драматический, драматичный, неожиданный, яркий, впечатляющий, сенсационный; decade – десятилетие; popular – народный, популярный; formal – формальный, официальный; nation – нация, народ, страна; sabotage – вредительство, диверсионный акт, саботаж; director – режиссер / директор – headmaster; diversion – отклонение / диверсия – sabotage; intelligence – ум / интеллигенция – intellectuals; fabric – ткань / фабрика – factory, mill; multiplication – умножение / мультипликация – animated cartoon; production – производство / продукция – products; to reason – мыслить, рассуждать / резонировать – to resound и мн. др.

2. Слова, которые во множественном числе приобретают новое значение, например: difference – разница, различие; differences – различия, разногласия; development – развитие; developments – события.

3. Слова, употребление которых в единственном и множественном числе не совпадает в русском и английском языках. Например: industry – промышленность; industries – промышленность, отрасли промышленности; policy – политика, политический курс; policies – политика, политический курс; atomic weapons – атомное оружие.

Обратите внимание на перевод следующих слов, часто встречаемых в текстах:

Верно	Неверно
--------------	----------------

accurate – точный, правильный	аккуратный
-------------------------------	------------

actual – фактический	актуальный
----------------------	------------

data – данные, факты	дата
----------------------	------

extra – дополнительный	высшего класса
------------------------	----------------

principle – главный, основной	принципиальный
-------------------------------	----------------

Практические задания

I. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

1. As they participate in the fight for dramatic reforms, large sections of the population come to realize the necessity of unity of action with the working class and become more active politically. 2. There is a popular tendency, among most newsmen and radio and TV commentators, to portray Congressmen as men who are working themselves to death, sweating and suffering heart attacks to serve the people. 3. This policy will ensure that successive currency crises do not affect the level of economic activity and overall welfare of the nation. 4. The main item on the agenda, and one over which most differences exist, was the proposed nuclear non-proliferation treaty. 5. A general strike is one which affects an entire industry, an entire locality or a whole country. 6. This fact is recognition of the weight and power of public opinion, of its growing influence on international developments. 7. "Generally speaking," says the Survey, "developments last year were distinctly less encouraging than was expected."

II. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод «ложных друзей переводчика» 1. A physician working with X-rays must be something of a physicist. 2. The faculty of the New Orleans University consists of the best scholars, especially in Arts. 3. Little Oliver Twist was very much afraid of the master in the working house. 4. Michael Jackson has lost many of his fans after the scandal. 5. Mendeleyev was a great student of chemistry. 6. The work of a compositor is rather difficult. 7. The crew of the boat consisted of her husband, his two mates, three engineers, twelve firemen and ten able-bodied seamen.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 122–127 упр. 1–4, 5.

Тема 6. Особенности передачи безэквивалентной лексики

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы, не имеющие эквивалента в словарном составе другого языка.

Причины существования безэквивалентной лексики:

- 1) наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре ПЯ (banjo – банджо, jungle – джунгли, bagpipes – волынка, chancellor – канцлер);
- 2) различия в обозначении сходных понятий в ИЯ и ПЯ. (decade – десятилетие, 24 hours – сутки);
- 3) различия в системах словообразовательных суффиксов английского и русского языков (стульчик – a little chair, a nine -to-fiver – служащий, работающий с девяти до пяти, a mini-skirted girl – девушка в мини-юбке).

Функции безэквивалентной лексики:

- 1) обогащение языка;
- 2) придание выразительности;
- 3) помощь в определении, о какой культуре идет речь.

Безэквивалентная лексика включает:

- 1) имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет. Например: *Ann Johnson* – ‘Энн Джонсон’, *The Alps* – ‘Альпы’, *Microsoft* – ‘компания «Майкрософт»’, *BBC* – ‘БиБиСи’, *New York Times* – ‘Нью-Йорк Таймс’;
- 2) реалии – слова, обозначающие предметы и понятия, которые не существуют в другой культуре:
 - предметы и объекты быта: *menorah* – ‘менора’, *panaxa* – ‘паракха’, *трактир* – ‘traktir’, *pub* – ‘паб’;

- блюда национальной кухни: *борщ* – ‘borsch’, *драники* – ‘draniki’, *paella* – ‘паэлья’, *lasagna* – ‘лазанья’;
- элементы одежды: *sombrero* – ‘сомбреро’, жупан – ‘zhupan’, *hijab* – ‘хи-джаб’, *kilt* – ‘килт’;
- музыкальные инструменты: *гусли* – ‘gusli’, *nyckelharpa* – ‘никельхарпа’, *sousaphone* – ‘сузафон’;
- названия танцев: *polonaise* – ‘полонез’, *tango* – ‘танго’, *innabi* – ‘иннаби’, *quadrille* – ‘кадриль’.

Реалии имеются практически во всех сферах человеческой деятельности. Спорт: фристайл, бодибилдинг, сноуборд, плей-офф. Компьютеры: ноутбук, файл, интерфейс, браузер. Политика: импичмент, пиар, инаугурация. Бизнес: спонсор, офис-менеджер, консалтинг, маркетинг, прайс-лист, бутик, рэкет. Кино и СМИ: кастинг, продюсер, саундтрек, триллер, медиахолдинг. Общепит: фаст-фуд, биг мак, чизбургер, гамбургер, хот дог. Телекоммуникации: роуминг, СМС;

3) лакуны – слова в одном языке, которые по каким-либо причинам не имеют соответствий в другом языке. Например: *натсукашии* (*natsukashii*), японский – пустяковые вещицы, которые внезапно вызывают в памяти приятные и радостные воспоминания из прошлого; *борборигумэс* (*borborygmus*), греческий – громкое урчание в желудке.

Основные способы перевода безэквивалентной лексики:

- 1) транскрипция / транслитерация (*tender* – тендер);
- 2) калькирование (*green house effect* – парниковый эффект);
- 3) подыскивание функционального аналога в языке и культуре перевода (*scones* – булочки);
- 4) описательный перевод (*golden handshake* – денежное вознаграждение при уходе на пенсию).

Каждый из них имеет свои достоинства и недостатки, и, чтобы как-то нивелировать последние, эти способы нередко комбинируют друг с другом.

Практические задания

I. Переведите следующие реалии. Прокомментируйте прием перевода.

Skinheads, prime time, twin-city, traffic warden, parking ticket, shadow health secretary, grapefruit, skyscraper, residence permit.

II. Переведите предложения, обращая внимание на перевод слов-реалий.

1. He has seen battles in his time in the world, as far afield as Acre and Jerusalem in the first Crusade. 2. All those courtiers, belles, balls and intrigues came as if from the times when Queen Anne was alive. 3. Teachers are demanding that YOU TUBE, the hugely popular video sharing website, be closed down for refusing to remove violent and threatening content. 4. What is the City's reaction to the cut in interest rates? 5. She was dressed for Fifth Avenue in a slim black-and-white checked coatdress with a white collar and white cuffs.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 139–142 упр. 1–3.

Прагматика перевода – это учет национально-культурных особенностей получателя перевода, его знаний и жизненного опыта. Это касается имен исторических деятелей, деятелей культуры, героев фольклора. Совокупность изменений, вносимых в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного получателя перевода, называется *прагматической адаптацией перевода*.

Типичными ее проявлениями являются:

- пояснение географических, политических и культурно-бытовых реалий;
- стилистические изменения.

Переводчик должен соизмерять коммуникативный эффект эмоционально-экспрессивной лексики в оригинальном высказывании с возможной реакцией на получателя перевода, а также учитывать требования стиля, которые сложились в разных языковых коллективах. В целях прагматической адаптации переводчик может изменить эмоционально-экспрессивную окраску слова, как

правило, сделав тон высказывания более нейтральным: Oh, shit – Ах, черт. / О, Господи.

Практические задания

I. Переведите следующие названия и имена собственные с учетом традиций. Дайте русские соответствия именам и географическим названиям с учетом существующей традиции.

The Golan Heights, the Arabian Desert, Alexander the Great, William the Conqueror, the Strait of Dover, the Middle East, William of Orange, Snow White, Joshua, John the Baptist, Matthew's Gospel, Jove (Zeus), Athena (Minerva), Venus of Milos

II. Прокомментируйте способы перевода имен собственных. Переведите предложения.

1. The Sherlock Holmes Museum can be found, not surprisingly, on the legendary Baker Street, London.
2. Greek philosophy and Philosophers like Socrates, Plato, Aristotle and many others effected widely the western civilization.
3. Pfizer, one of the largest pharmaceutical companies in the world, said Friday that it was tightening restrictions on its drugs.
4. When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth.
5. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.
6. There were pills and medicine all over the place. And everything smelled like Vick's Nose Drops.
7. For desert you got Brown Betty, which nobody ate.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 153–155 упр. 1–3.

Особенности перевода неологизмов

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Неологизмы – это новые слова, еще не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке. Для уяснения значения неологизма рекомендуется:

- постараться выяснить значение слова из контекста;
- обратиться к последнему изданию одного из английских словарей;
- постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры.

При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы:

- транскрибирование: escalation – эскалация;
- калькирование (т. е. воспроизведение средствами русского языка значения и морфологической структуры нового английского слова или словосочетания): air bridge воздушный мост, shadow cabinet теневой кабинет;
- описательный перевод: deterrent – средство устрашения; сдерживающее средство, оружие; brain drain утечка квалифицированных кадров (утечка умов); brain washing идеологическая обработка (промывание мозгов); hawks and doves сторонники расширения войны и сторонники мира («ястребы» и голуби»).

Образование неологизмов в английском языке происходит разными способами.

Расширение значения. Слово, употребляясь в различных контекстах, приобретает новые оттенки значения, а в ряде случаев – и новые значения. Так, слово confrontation первоначально означало очную ставку, сличение, сопоставление. С течением времени оно стало употребляться в словосочетании confrontation of armed forces и приобрело значение «соприкосновение вооруженных сил». В настоящее время у слова confrontation появилось значение открытое столкновение, например: the confrontation of the two social systems – столкновение интересов двух социальных систем. Такие слова, как deterrent,

redundancy, landslide и др., также изменяли свое значение в ходе исторического развития языка.

Префиксальное и суффиксальное образование. Префикс **re-** означает повторность действия: rethinking переосмысление, retraining переподготовка, переквалификация. Префикс **de-** придает слову значение обратного действия: demilitarize демилитаризовать, denuclearize лишать ядерного оружия, deescalation деэскалация. Суффикс **-ee** образует существительные, которые очень часто передают значение объекта действия: detainee – задержанный, арестованный.

Конверсия. Например: the needy нуждающиеся; to frontpage помещать на первой странице; to snowball быстро распространяться, увеличиваться (расти, как снежный ком).

В настоящее время появилось много слов типа teach-in. Глагольный корень в этих словах обозначает различные формы протеста или разъяснительной кампании: teach-in диспут протеста (протест в форме проведения диспута); pray-in – протест в церкви (или путем молитв). Иногда такие слова указывают на то, чего именно требуют протестующие: apply-in – требование равных возможностей при найме на работу.

Способы перевода неологизмов: транслитерация и транскрипция (notebook – ноутбук), калькирование (cybor store – интернет-магазин), описательный перевод (deterrent – сдерживающее средство; средство устрашения), прямое включение (Bluetooth – Bluetooth).

Практические задания

I. Проанализируйте способы образования неологизмов и переведите их на русский язык: Beatnics, Benelux, redundancy, gimmick, reimposition, to denuclearize, to denazify, buy-in.

II. Переведите следующие предложения. Определите способ перевода неологизмов.

1. These shortcomings have been much in display over the plans for the so-called NATO multilateral force – the mixed-manned seaborne *nuclear deterrent*. 2. Another *deterrent* to independent action is money, and the average Congressman chooses the line of least resistance. 3. Local officials who obstruct or refuse registration can also be severely punished (though jury trials are a somewhat flimsy *deterrent* in the south of the U.S.A.). 4. There was a dramatic *confrontation* between one of the dismissed lecturers and the Director. 5. Under the imminent threat of what came to be known, according to the jargon of the day, as a “*confrontation*” between the two super-powers, the other delegations thrashed about frantically searching for a compromise formula. 6. To all intents and purposes there was no *confrontation*. There was, he said, “full agreement among the contestants.” 7. Workers on strike in several enterprises have occupied their plants and are staying day and night. The first to start the sit-in and sleep-in strike were the workers of the nationally owned plant at Nantes. 8. The renewed concern about the brain drain acknowledges the general industrial malaise of which the brain drain is only a symptom; as such, it is useful but nothing very new.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум *Building up Strategies in Translation* с. 165–169 упр. 1–3.

Перевод фразеологических единиц

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Фразеологизмы, или связанные, устойчивые словосочетания, иногда даже целые предложения, как правило, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. Фразеологизмы играют важную роль в общении и придают разные оттенки способу выражения: они могут сделать высказывание (текст) более эмоциональным, придать ему выразительность, определенным

образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те или иные культурные ассоциации и т.д.

Правила перевода фразеологических единиц.

1. Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов – это поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.

2. При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словеснообразной основе.

3. Иногда допустимым приемом при переводе фразеологизмов является калькирование, пословный перевод.

4. В случае отсутствия идентичной или аналогичной фразеологической единицы в переводящем языке, а также при условии невозможности пословного перевода, применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, то есть посредством трансформации устойчивого словосочетания в свободное.

Практические задания

I. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. He had **to keep a sharp eye** on his sister **for the sake of her good**. 2. The woman obviously had **the gift of second sight**, whatever it might be. 3. It was still not unheard of for an angry parent **to cut off** his son with a shilling. 4. If you **haven't been born under a lucky star** you just have to work all the harder to get what you want. 5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't **a Peeping Tom** on the place. 6. The mere sound of that execrable, ugly name made his **blood run cold** and his breath come in laboured gasps. 7. He would **stand second to none** in his devotion to the custom. 8. I can't make out how you stand London society when it **has gone to the dogs**, a lot of damned nobodies talking about nothing. 9. According to Michael, they must **take it by the short hairs**, or they might as well **put up the shutters**. 10.

He knew **how the land lay** between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing. 11. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared **to take the rough and the smooth**.

II. Найдите в английском языке соответствия или замены для следующих русских пословиц и прокомментируйте межъязыковые и межкультурные различия.

От горшка два вершка. Пройти огни воды и медные трубы. Держать в ежовых рукавицах. Мастер на все руки. Ходить на задних лапках. Жить как у Христа за пазухой. Не вешай нос! Ищи ветра в поле. Через пень-колоду. Море по колено.

III. Сравните английские и русские фразеологизмы, выберите среди них парные и определите сходство и различие в свойствах и функциях.

- 1) beat about the bush;
- 2) great oaks grow from little acorns;
- 3) Madam, I'm Adam;
- 4) wear sackcloth and ashes;
- 5) beat someone fair and square;
- 6) early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise;
- 7) be a big fish in a little pond;
- 8) between the devil and the deep blue sea;
- 9) breathe fire and brimstone;
- 10) dog eat dog;
- 11) in for a penny, in for a pound;
- 12) trust the God and keep your powder dry;
- 13) bright-eyed and bushy-tailed;
- 14) land of milk and honey.

- 1) первый парень на деревне; 2) посыпать голову пеплом; 3) вокруг да около;
- 4) здравствуйте, я ваша тетя! 5) разбить наголову; 6) кто рано встает, тому Бог дает; 7) хрен редьки не слаще; 8) из ушей дым идет, из ноздрей пламя пышет;
- 9) где наша не пропадала; 10) человек человеку волк; 11) на Бога надейся, а сам

не плошай; 12) молочные реки, кисельные берега; 13) мал золотник да дорог 14) мягко стелет, да жестко спать.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 104–109 упр. 1–5.

Тема 7. Особенности перевода терминов

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Термины – это слова или сочетания слов, которые используются для обозначения конкретных понятий в различных областях знаний и деятельности. Они необходимы для точного и краткого выражения сложных понятий и явлений. В отличие от общелитературных слов, термины имеют однозначное и строго определенное значение в рамках своей области. Для перевода терминов используются специальные и отраслевые словари. Все термины по своему строению делятся: на простые – path (контур электрической цепи), feeder (фидер); сложные – clock-work (часовой механизм); термины-словосочетания – circuit breaker (выключатель, автомат). При работе с терминами-словосочетаниями следует помнить, что основной компонент, как правило, стоит всегда в конце. Можно выделить следующие наиболее часто встречающиеся конструкции: а) существительное + существительное earth core – заземляющая жила; suspension bridge – подвесной мост; goods traffic – грузооборот; б) прилагательное + существительное electric circuit – электрическая цепь; magnetic force – магнитная сила; soft currency – неконвертируемая валюта; в) существительное + причастие gas-burned furnace – топка, работающая на газе; foil-covered dielectric – диэлектрик, покрытый фольгой; semi-finished products – полуфабрикаты; г) словосочетания long distance traffic – перевозки на длинные расстояния; traffic light system – система светофоров; gross national product (GNP) – валовой национальный продукт (ВНП).

Способы перевода терминов.

Калькирование:

- anti-corruption policy – антикоррупционная политика;
- divergent agricultural systems – дивергентные сельскохозяйственные системы;
- GRP (gross regional product) – ВРП (валовой региональный продукт).

Аналоговый перевод:

- fractured state – нецентрализованное государство;
- coherent state – централизованное государство.

Перестановка:

- level of media freedom – уровень свободы СМИ;
- business government relations – отношения бизнеса и государства;
- steam vacuum units – вакуумные паровые агрегаты;
- steam carcass pasteurizer – паровой пастеризатор тушек.

Добавление:

- voter turnout – явка избирателей на выборах;
- mutual hostages – взаимные залоговые обязательства;
- food safety innovation – инновации в сфере продовольственной безопасности.

Практические задания

I. Определите, к какой области относятся следующие термины:

hypothesis, compression, diagnosis, precedent, metaphor, management, attraction, surface-to-air rocket, the Last Supper

II. Переведите слова и словосочетания, относящиеся к сфере политики и дипломатии: military build up, flexing muscles, developing nations, collective security, superpower, cold war, military presence, political settlement, sustainable economic development, arms race, race for space, corridors of power

II. Переведите слова и словосочетания, относящиеся к сфере туризма:

two-day trip, single (return) ticket, voyage, cruise, tour, tour package, back-to-back tour

III. Переведите сокращения, состоящие из начальных букв сокращенных слов (каждая буква читается как в алфавите): FA – Football Association, WTO – World Trade Organization, D.C. – direct current, AA – American Airlines, GE – General Electric, USAF – United States Air Force, JV – joint venture, UN – United Nations, LD – Labor Department, NBC – National Bureau of Standards, A.C. – alternating current

Тема 8. Свободные и связанные словосочетания и способы их перевода

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Атрибутивные словосочетания описывают качества, свойства, признаки, присущие тому или иному предмету. По данным многих исследований, атрибутивные словосочетания являются самыми распространенными в английском языке.

В английском языке выделяются четыре типа атрибутивных конструкций:

- атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом (в качестве атрибута чаще всего выступают имена прилагательные, а также слова других частей речи в функции определения);
- атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом (в качестве атрибута используются глаголы в разных своих формах);
- атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом (роль атрибута выполняет имя существительное);
- атрибутивные конструкции с внутренней предикацией (в качестве атрибута выступают фразы или предложения).

Перевод подобных конструкций зависит от семантических отношений между элементами словосочетания, его состава и стилистического статуса. Первым шагом при переводе атрибутивных конструкций является определе-

ние ключевого слова. Например, в словосочетании *Bank Credit Regulation Committee* переводим последнее слово *комитет*.

Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1) *Bank Credit*; 2) *Regulation Committee*. Переводим: *Комитет по регулированию банковских кредитов*.

plant (3) construction (2) project (1) – проект строительства завода

supersonic (1) vertical take-off (3) bomber (2) – сверхзвуковой бомбардировщик с вертикальным взлетом.

Препозитивно-атрибутивные словосочетания переводятся:

- **прилагательным с существительным** (*power station* – электрическая станция; *emergency meeting* – экстренное заседание);
- **существительным в родительном падеже** (*crime prevention* – предотвращение преступности; *wage rise* – повышение заработной платы; *treasure island* – остров сокровищ; *job offer* – предложение работы; **существительным с предлогом** (*open-air museum* – музей под открытым небом; *mountain war* – война в горах);
- **с перестановкой членов атрибутивной группы** (*language violence* – ненормативная лексика, *administrative efficiency* – умелое руководство);
- **переводом одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов** (*nuclear dumping site* – площадка для захоронения ядерных отходов, *solar power station* – электростанция, использующая энергию солнца).

В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковым единицам английского языка, применяется *калькирование* – полностью воспроизводятся все составные части словосочетания: *information technologies* – информационные технологии; *shadow cabinet* – теневой кабинет.

Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией представляют наибольшую сложность и интерес для перевода с английского языка на русский.

Перевод групп с внутренней предикацией часто вызывает необходимость выделять определение в отдельное предложение:

A few months later she issued a mairymeeor-else ultimatum. – Несколько месяцев спустя она предъявила ультиматум: «Или ты женишься, или я...».

The Judge's face wore his own I-knew-they-were-guilty-all-along expression. –

На лице судьи появилось обычное выражение, говорившее: «Я все время знал, что они виновны».

There was a man with a dontsayanythingto-me-or-Illcontradict-you face. (Ch. Dickens). – Там был человек, на лице которого было написано: что бы вы мне ни говорили, я все равно буду вам противоречить.

To watch it happen, all within two and a half hours, was a thrilling sight. – Нельзя было не восхищаться, наблюдая, как все это происходило на протяжении каких-нибудь двух с половиной часов.

Если такие словосочетания не несут особой стилистической нагрузки, они могут переводиться теми же способами, которые используются и при переводе обычных атрибутивных групп: *a life-and-death necessity* – *вопрос жизни и смерти*; *an all-night coffee shop* – *ночное кафе*.

Практические задания

I. Определите структурно-семантический тип английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний и способы их перевода на русский язык.

Green house effect – *парниковый эффект*; *safety violations* – *нарушение правил техники безопасности*; *education strategy* – *стратегия в сфере образования*; *low-salt wholefood* – *натуральные продукты с низким содержанием соли*; *referendum ballot* – *бюллетень для голосования на референдуме*; *waste disposal* – *удаление отходов*; *media coverage* – *освещение в средствах массовой информации*; *a three-nation tour* – *поездка по трем странам*; *high-income*

developed countries – *развитые страны с высоким уровнем доходов населения*;
national security adviser – *советник по национальной безопасности*; waste
reduction measures – *меры по сокращению количества отходов*; energy-efficient
heating systems – *энергосберегающие обогревательные системы*; environmental
assessment project – *проект по оценке состояния окружающей среды*; young
offenders institutions – *места содержания малолетних правонарушителей*.

II. Переведите следующие словосочетания. Прокомментируйте способ их перевода на русский язык:

1) hearty eater; 2) practical joker; 3) conscientious objector; 4) sleeping partner; 5) stumbling block; 6) smoking concert; 7) perfect likeness; 8) vested interest; 9) tough customer; 10) foregone conclusion; 11) top trade-union leaders; 12) collective bargaining rights; 13) consumers' goods industries; 14) post-war anti-labor drive; 15) Good Neighbor policy.

III. Переведите предложения с внутренней предикацией.

1. Anyone who supposes that Edwina Currie's amazing first novel is the usual sort of kill-an-hour-on-the-beach codswallop had better think again: it is much, much worse than that.

2. What is hot on the shelves on this side of the water [in Britain]? Dark jeans and humidors for the guys and soft fabrics for the ladies. And as usual a single toy has emerged as the must-have-but-nowhere-to-be-found item for parents desperate to please their offspring.

3. Halloween has always been the season when Hollywood unleashes some of its most suspenseful and supernatural offerings. When I was a child, the horror slate was a splendid array. But this mostly imaginative crop devolved to the dime-a-dozen, cut-'em-up-and-watch-'em-bleed movies, of which "Friday the 13th" is perhaps the most famous example.

4. I don't think that it was a fair or constructive comparison. Such an apples-to-oranges comparison leads to misrepresentations of the quality of our education.

5. This region provides a splendid setting for an away-from-it-all holiday for all the family.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 70 упр. 1–4, 7.

Перевод фразеологических словосочетаний

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

В свободных фразеологических словосочетаниях слова сохраняют свои значения, поэтому при переводе таких словосочетаний важно знать значение их компонентов. При переводе применяется прием калькирования:

- shuttle diplomacy – челночная дипломатия;
- free economic zone – свободная экономическая зона;
- to do smb. a favour – сделать кому – либо одолжение;
- to put all eggs in one basket – класть все яйца в одну корзину.

Связанные фразеологические словосочетания представляют собой более или менее устойчивые лексические сочетания, значение которых определяется из целого выражения, а не из значения компонентов:

- help yourself – угощайся (а не «помогай себе»);
- it's high time – давно пора (а не «высокое время»);
- take your time – не торопись (а не «бери свое время»).

Фразеологические выражения подразделяются на *образные и необразные*. При переводе необразных фразеологических выражений необходимо соблюдать нормы сочетаемости слов в ПЯ:

- to make measures – принимать (а не брать) меры;
- to make a decision – принимать (а не делать) меры.

Перевод необразных фразеологических выражений осуществляется двумя способами: 1) одним словом: to take a chance – рисковать; to take a nap – вздремнуть; 2) эквивалентными сочетаниями: shadow cabinet – теневой кабинет; golden share – золотая акция; ups-and-downs – взлеты и падения.

Образные фразеологические выражения представляют наибольшие трудности при переводе. Необходимо передать не только смысл выражения, но и образность, стилистическую окраску: to get out of hand – отбиться от рук или выйти из-под контроля;

Национально-культурные различия: to carry coal to Newcastle – ехать в Тулу со своим самоваром

Основные способы перевода фразеологических выражений (единиц):

- 1) перевод с помощью фразеологического эквивалента
to cross the Rubicon – перейти Рубикон;
- 2) перевод с помощью фразеологического аналога
to work one's fingers to the bone – работать не покладая рук;
- 3) перевод с помощью калькирования
hot line – горячая линия;
- 4) антонимический перевод
to keep one's head – не терять головы;
- 5) описательный перевод
wild goose chase – сумасбродная идея.

Практические задания

I. Переведите следующие крылатые фразы. В скобках даны объяснения смысла для облегчения понимания:

1. Every man for himself (grab whatever you can).
2. Every man is not born with a silver spoon in his mouth (not everybody is born to wealth).
3. Every man to his own taste (people's tastes differ).
4. Everybody is wise after the event (it is easy to be wise after the event).
5. The fat is in the fire (something that can't be stopped has started).
6. Forbidden fruit is sweet (what is forbidden always seems to be more attractive)

7. He laughs best who laughs last (minor setbacks don't matter). 8. The game is not worth the candle (the gain is not worth the effort).

II. Переведите следующие идиоматические выражения:

1) to take French leave; 2) Greek gift; 3) Chinese compliment; 4) English disease; 5) to take a short cut; 6) When in Rome do as the Romans do; 7) English breakfast; 8) Russian tea; 9) Iron curtain.

III. На основе анализа контекста и с помощью фразеологических словарей подберите подходящий эквивалент по-русски.

1. I think you'd better phone your mother to tell her you've arrived safely. *It will set her mind at rest.* 2. It's getting very late. I think we ought *to call it a day.* 3. He's going to become Prime Minister one day. *Mark my words!* 4. How come you don't get it when *it is clear as daylight.* 5. I was robbed on the street *in broad daylight.* 6. "*Never say die*" – thought Tom when he flunked his exam and decided to go for a second try. 7. Mary *was eating her heart out at every trifle.* As a result, she had a nervous breakdown.

IV. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. He had **to keep a sharp eye** on his sister **for the sake of her good.** 2. The woman obviously had **the gift of second sight**, whatever it might be. 3. It was still not unheard of for an angry parent **to cut off** his son with a shilling. 4. If you **haven't been born under a lucky star** you just have to work all the harder to get what you want. 5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't **a Peeping Tom** on the place. 6. The mere sound of that execrable, ugly name made his **blood run cold** and his breath come in laboured gasps. 7. He would **stand second to none** in his devotion to the custom. 8. I can't make out how you stand London society when it **has gone to the dogs**, a lot of damned nobodies talking about nothing. 9. According to Michael, they must **take it by the short hairs**, or they might as well **put up the shutters.** 10. He knew **how the land lay** between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing. 11. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared **to take the rough and the smooth.**

V. Сравните английские и русские фразеологизмы, подберите среди них парные и определите сходство и различие в свойствах и функциях.

1. Beat about the bush. 2. Great oaks grow from little acorns. 3. Madam, I'm Adam. 4. Wear sackcloth and ashes. 5. Beat someone fair and square. 6. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. 7. Be a big fish in a little pond. 8. Between the devil and the deep blue sea. 9. Breathe fire and brimstone. 10. Dog eat dog. 11. In for a penny, in for a pound. 12. Trust the God and keep your powder dry. 13. Bright-eyed and bushy-tailed. 14. Land of milk and honey.

1. Первый парень на деревне. 2. Посыпать голову пеплом. 3. Вокруг да около. 4. Здравствуй, я ваша тетя! 5. Разбить наголову. 6. Кто рано встает, тому Бог дает. 7. Хрен редьки не слаще. 8. Из ушей дым идет, из ноздрей пламя пышет. 9. Где наша не пропадала. 10. Человек человеку волк. 11. На Бога надейся, а сам не плошай. 12. Молочные реки, кисельные берега. 13. Мал золотник да дорог. 14. Мягко стелет, да жестко спать.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 104–109, упр. 1–6.

Тема 9. Грамматические трансформации при переводе

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Грамматические трансформации – это изменение порядка слов в предложении и замена частей речи и членов предложения. Разграничение переводческих трансформаций на лексические и грамматические в значительной степени условно, так как они редко встречаются в чистом виде и, как правило, представляют собой комплексное лексико-грамматическое преобразование.

Грамматические трансформации необходимы в двух основных случаях:

- 1) в одном из языков отсутствует та или иная категория;
- 2) имеется лишь частичное совпадение некоторых грамматических категорий.

Так, в русском языке, в отличие от английского, отсутствуют артикль, герундий, абсолютная номинативная конструкция и др. Частичное несовпадение наблюдается в категории числа, в формах инфинитива, причастия и пассивной конструкции.

К грамматическим трансформациям относятся: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены.

Дословный перевод – способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ.

He was in London two years ago. – Он был в Лондоне два года назад.

Членение предложений – дробление одного целого предложения на два или несколько самостоятельных предложения.

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства среди рабочих не обсуждались. Они обсуждались только с предпринимателями.

Объединение предложений – слияние двух-трех предложений в одно предложение.

I don't know about that. Nor do I care. – Я ничего (этого) не знаю и знать не хочу.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматические единицы ИЯ могут преобразовываться в иные грамматические единицы ПЯ. Замена форм единственного и множественного числа: wallpaper – обои; outskirts – окраина. В некоторых случаях замена формы числа определяется контекстом или нормой ПЯ.

His **activities** were severely criticized. – Его **деятельность** подверглась жесткой критике.

Замена частей речи (глагол / существительное, существительное/глагол, прилагательное/наречие)

They did their best **to prevent** the disaster. – Они сделали все возможное для **предотвращения** катастрофы.

She waved a **graceful** hand. – Она **грациозно** помахала рукой.

Типичным случаем ИЯ является замена существительных с суффиксом **er**, обозначающих производителя действия, на глагольное сочетание ПЯ особенно в случаях, когда в русском языке отсутствует производное имя, обозначающее лицо.

She is a **good swimmer**. – Она **хорошо плавает**.

He is a fine **performer** on the piano. – Он **прекрасно играет** на пианино.

Практические задания

I. Переведите предложения, обращая внимание на различие в форме числа существительных:

1. There is no need to go over the twenty-times-told tale of *an election*. 2. She pulled off her *clothes* and lay down on the bed, her mind whirling round and round. 3. The Fifth Committee had ended its first *debate* on the medium-term plan after hearing some opinions on the major programmes. 4. She was a blunt, hard – working and down – to – earth Yorkshire woman and she kept the *premises* spotless. 5. Uganda had been horrified by the bomb attack on the United Nations *headquarters* in Baghdad, and paid tribute to those who had died. 6. *Gossip and scandal* is what sells newspapers. 7. Refusal by the *customs authorities* to issue a permit for the goods processing procedure ought to be properly substantiated and motivated. 8. Talk turns to *gossip* and I walk away. 9. Finally, he raised his indifferent *eyes* to stare at the wall and asked lazily what I wanted to add to my testimony. 10. The Committee is also concerned about the low *wages* of teachers in the country.

II. Переведите предложения, производя грамматические преобразования:

1. He was a hearty eater and drinker. 2. "No," answered her son, "but she's a fast talker." 3. So you're an early riser as well. 4. "I deserve neither such praise nor such censure," cried Elizabeth; "I am NOT a great reader, and I have pleasure in many things." 5. Gil was not cheap, just a frugal spender who precisely counted and saved every extra penny. 6. I am not only a summer swimmer, but a year-round ocean swimmer. 7. She gave a satisfied smile. Scandal seems to be our opponents' middle

name. 8. Governments require extensive stock information so that they can react appropriately when oil supply disruptions occur (both nationally and internationally). 9. Many countries that lack adequate indigenous fossil fuel resources rely primarily on nuclear power to produce electricity. 10. To explain its opposition to the independence of Karabakh, Azerbaijan had invoked its territorial integrity; yet such claims did not appear to be legally valid.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 53,54, упр. 1–6.

Актуальное членение предложения

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Изменение порядка слов является одним из часто встречающихся случаев изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский. Для английского предложения характерен так называемый прямой порядок слов: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство. В русском предложении наблюдается относительно свободный порядок слов. Общей тенденцией для обоих языков является тяготение логического центра высказывания к концу предложения. Однако нередко в английском предложении логический центр высказывания находится в начале предложения, и в таком случае, при переводе на русский язык осуществляется перемещение логического центра в конец предложения. В русском языке новая информация (рема) всегда помещается в конец высказывания и переводчик просто вынужден соблюдать это правило.

Тема – это то, что считается известным или может быть легко понято (старая информация).

Рема – это коммуникативный центр сообщения, его основное содержание (новая информация). Тема и рема отличаются артиклями. Неопределенный или нулевой используется перед ремой, определенный – перед темой. Например:

An agreement was reached after four days of negotiations. – После четырехдневных переговоров **было достигнуто соглашение**. (рема)

The agreement was reached after four days of negotiations. – **Соглашение было достигнуто** после четырехдневных переговоров. (тема)

A boy came into the room. – *В комнату* вошел **мальчик**. (рема)

The boy came into the room. – **Мальчик** вошел *в комнату*. (тема)

В английском языке обстоятельства времени и причины тяготеют к конечной позиции, а в русском языке – к начальной. Соответственно, при переводе с английского языка на русский, осуществляется перестановка группы обстоятельства в начальную позицию в предложении. Например:

When corporate training companies began to appear in the country **some 10 years ago**, not many people knew what the industry was all about. – **Лет десять назад**, когда тренинговые компании стали появляться в стране, никто точно не знал, для чего они нужны.

Аналогичные перестановки имеют место при переводе простых и сложных предложений с вводными конструкциями. Например: Shopoholics have a new excuse: Daily shopping could add years to your life—at least if you're over 65, **suggest Taiwanese researchers**. – **Тайваньские исследователи считают**, что...

Или: По мнению тайваньских исследователей, ...

Изменение порядка слов осуществляется, как правило, при переводе на русский язык эмфатической конструкции **it is/it was...that**. Например: **It was twenty years ago that** historians discovered her existence. – Историки узнали о ее существовании *только двадцать лет назад*.

Практические задания

I. Переведите предложения, делая необходимые перестановки:

1. It's not my choice, it's what you think that matters.
2. It was on such expeditions that her faith in life was based.
3. And it was then that Cogline really began to cackle.
4. Unless I did so it was probable that my pursuers, even if they could not overtake me themselves, would keep me in view until I was headed off by some of their com-

rades coming from the north. 5. No doubt but he must have observed me when I crouched behind the breakfast equipage; no doubt but he must have commented on this unusual and undignified behaviour; and it was essential that I should do something to remove the impression. 6. Now it was for the first time that I noticed my captor, the cacique, standing at my side, grave, courteous, and smiling. 7. And I must tell you, too, it's the first time, I confess, that it's been my lot to hear that the man I honor with my regard is deserving of commiseration, playing a pitiful part!

II. Переведите предложения, обращая особое внимание на позицию группы обстоятельств и вводных конструкций:

1. Gazprom saw its net profit increase by more than two times, according to a company report. 2. Explosive materials with negative oxygen balance leads to creation of “extra” carbon, which remains in condensed form, according to research results. 3 "I've grown the company tenfold in 10 years, which I think is quite an achievement," a Finnish owner said.

III. Переведите предложения, производя все необходимые грамматико-синтаксические замены:

1. This week sees the announcement of a significant advance in the science of cloning animals. 2. The raid killed 5 civilians and a soldier. 3. The following Friday morning found me at the UN Headquarters in New York. 4. London saw the coldest winter in 30 years. 5. Last week Britain froze the charity's bank accounts and opened an investigation into possible terrorist abuse of charitable funds. 6. She was the target of an attack that killed 5 people. 7. At ten to five it was already dark and pockets of fog made very slow, cautious driving essential. 8. The train hit the bridge and the impact killed the driver and a passenger. 9. Malaria killed thousands people.

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 44–46, упр. 1–4.

Тема 10. Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Отличительной чертой английского языка является возможность выражения английским подлежащим причины, способа действия, местонахождения или времени событий, т.е., по сути дела, обстоятельство выступает в роли агента действия при сказуемом, выраженном глаголом, который по своему значению обычно относится к одушевленному лицу. Например:

The economic boom has produced a big group of well-off people.

По-русски нельзя сказать: *Экономический подъем произвел большую группу состоятельных людей*. Естественным для русского языка будет выражение мысли следующим образом: *В результате экономического подъема появилась большая группа обеспеченных людей*.

The airliner crash killed more than 50 people. – *В результате авиакатастрофы погибло более 50 человек*.

The article discusses the problem of juvenile delinquency. – *В статье обсуждается проблема подростковой преступности*.

Практические задания

I. Переведите следующие предложения.

1. A lecture followed on the inadequacies of modern policemen and the immorality of modern youth. 2. He clicked on the Word 95 icon and almost instantly a blank document page appeared, with the word *toolbars* across the top. 3. Suddenly a gate opened in the fence of the last house in the pathway and a man came out. 4. A tall bespectacled man in his mid-thirties joined them. "Ah, Anthony! Let me introduce you to Dr. Williams." 5. A door at the opposite end of the room opened and a man came out in a very hurried way. 6. Very little attention is being paid to all of this. 7. Spring came, and summer. The swimming pool was opened. An opening swimming tournament was arranged. 8. A month went by, or something like that, and Jonathan learned

at a tremendous rate. 9. A pause followed this apparently pointless remark. 10. As I headed for the hut, the door opened and there appeared a small, spherical individual with a smile visible from fifty yards.

II. Переведите следующие предложения.

1. The wage squeeze has held down purchases, and caused unemployment to soar to 640,000. The squeeze has been brought in to pay the costs of the military burdens and the policies of which they are a part. 2. The National Steel Corporation will be empowered to direct the disclaimer of any agreement or lease entered into by a company coming into public ownership. 3. The 24 men were originally suspended for leaving work early after they had been refused permission to have extra time to clean up after doing what they claimed was a particularly dirty job. 4. This is happening when the home market is being restricted by the new Budget. 5. Another speaker thought that some of the older mental hospitals can only be adequately dealt with by pulling them down and rebuilding them.

Перевод инфинитивных конструкций

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Инфинитивный оборот «сложное дополнение» (Complex Object) состоит из существительного в общем падеже или неопределенного местоимения или личного местоимения в объектном падеже и инфинитива и является одновременно дополнением к сказуемому всего предложения. We know the scientists to study this proposal thoroughly. Мы знаем, что этот ученый тщательно изучает это предложение. Experience shows this strategy to have produced better results. Опыт показывает, что эта стратегия приводила к лучшим результатам. Глаголы, после которых может употребляться сложное дополнение, выражают: 1) умственную активность (know, believe, show, prove и др.); 2) желание, требование (want, demand); 3) восприятие посредством органов чувств (see, hear, feel).

Инфинитивный оборот «сложное подлежащее» (Complex Subject)

Субъектный инфинитивный оборот состоит из подлежащего, существительного или местоимения и сложного сказуемого, включающего глагол в личной форме и инфинитив. Особенность оборота состоит в том, что действие, выраженное инфинитивом, относится к подлежащему, а стоящий перед ним глагол указывает на отношение к действию со стороны говорящего или вообще неуказанного лица. При переводе на русский язык английское подлежащее переводится подлежащим, инфинитив – сказуемым, а глагол в личной форме – неопределенно-личным предложением.

Глаголы, после которых употребляется этот оборот

1. Глаголы умственной активности, употребляемые в страдательном залоге (assume, believe, suppose, announce, say).

2. Глаголы-характеристики, употребляемые в действительном залоге (seem, appear, happen, prove).

3. Обороты (to be likely, to be unlikely, to be sure, to be certain) These variations were found to make little difference in the results. Было обнаружено, что эти изменения почти не повлияли на результаты.

He seems to have given up this view. – По-видимому, он отказался от этой точки зрения.

The real situation is likely to be very complex. – Вероятно, реальная ситуация является (будет) очень сложной.

Запомните следующие предложения, содержащие Complex Subject:

He is likely to win the prize. – Похоже, что он выиграет приз.

He is sure to come. – Он обязательно придет.

Практические задания

I. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на грамматическую форму инфинитива:

1. He seemed to know all about it. 2. He didn't like to be laughed at. 3. We are waiting for his new novel to be published in English. 4. It was pleasant to be driving the

car again. 5. I want you to tell me what you know of the East End His music seems to have been influenced by the rock culture of the seventies. 6. Young children often ask to be taken to the zoo. 7. She pretended to have been eating for so long not to join us. 8. She seemed to have forgotten our quarrel. 9. I took the article to have been written by my brother. 10. I want you to tell me what you know of the East End. 11. To recover completely, he must begin to work, but it mustn't be hard work. 12. I rose to receive my guests.

II. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивный оборот «сложное дополнение»:

1. He heard the bell ring. 2. I saw my dreams come true. 3. You surely don't expect me to do all that work in one day, do you? 4. They watched the temperature rise gradually. 5. Dr. Messy believes the data to be reliable. 6. The experiment proved the substance to be a semiconductor. 7. People know him to be an honest person. 8. We have thought this law to hold only for gases which are under normal conditions. 9. I'm watching them run. 10. I'm glad you made me buy a new camera.

III. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивный оборот «сложное подлежащее»:

1. He is said to have graduated from Oxford University. 2. This scientist is known to be keeping in touch with the latest developments in his field of research. 3. The story may appear to be oversimplified. 4. The wanted man is believed to be living in New York. 5. He is sure to argue about it. 6. The work is likely to contribute to the solution of the problem. 7. I was not able to write my test. It proved to be too difficult. 8. The experiment turned out to be more time taking than could be expected. 9. I happened to be out when he called. 10. The guests are likely to arrive soon.

IV. Переведите нижеследующие предложения, начиная перевод с конструкций:

1. The government is not expected to announce its intentions earlier. 2. She is expected to take part in a political campaign. 3. The resolution is believed to have been adopted already. 4. The law is believed to be rejected. 5. The statement is considered to be ineffective. 6. He was reported to be preparing an account of the incident. 7.

The decision for taking the deflationary measures and devaluation is said to have been unanimous. 8. The chronic gap between the country's imports and exports appears to have been reduced in August. 9. The building is reported to have been damaged in the air raid. 10. His music seems to have been influenced by the rock culture of the seventies.

Инфинитивный оборот, вводимый предлогом for (предложный инфинитивный оборот)

В этом обороте конструкция, стоящая за предлогом *for*, включает в себя существительное в общем падеже или местоимение в объектном падеже, и затем инфинитив. Он образует единое смысловое целое, где инфинитив выражает действие, субъектом которого является существительное или местоимение. Такие обороты переводятся на русский язык придаточным предложением, подлежащим которого, становится субъект действия, а сказуемым – инфинитив. Чаще всего оборот употребляется в функции обстоятельства. В таком случае, придаточное предложение вводится союзом *чтобы, для того чтобы*.

He asked for the documents to be sent to him by post. – Он попросил, чтобы эти документы переслали ему почтой.

There is a possibility for him to attend the conference. – У него есть возможность присутствовать на конференции.

For this method to be valuable it must be proved. – Чтобы этот метод представлял ценность, он должен быть доказан.

Практические задания

Переведете предложения на русский язык, обращая внимание на предложный инфинитивный оборот:

1. It is for him to decide. 2. The article is easy enough for you to translate. 3. It was necessary for him to return immediately. 4. There is no reason for us to change the terms of payment. 5. It is too late for you to go there. 6. It is impossible for the driver to stop the car at such a high speed quickly. 7. The water was too cold for the chil-

dren to bathe. 8. It takes longer for the reaction to complete at low temperatures. 9. It required some minutes more for the pilot to know the height of the flight. 10. He was looking for someone to help him.

Независимый инфинитивный оборот (существительное + инфинитив) стоит в конце предложения и отделяется запятой. Она передает сопутствующее обстоятельство с модальным значением долженствования. На русский язык переводится предложением, вводимым союзом *причем*.

We asked him to help us, the work to be done in a week. – Мы попросили его помочь нам, так как (причем) работа должна быть сделана через неделю.

The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October. – Поставщики предложили покупателям 5.000 тонн нефти, причем поставка должна быть произведена в октябре (которые могут быть поставлены ...).

Практические задания

Переведите следующие предложения с инфинитивными конструкциями:

1. We know her to have completed the investigation. 2. The discovery is known to cause a sensation. 3. For the manuscript to be readable the symbols had to be replaced by the language elements they represent. 4. He is unlikely to participate in the game. 5. It is possible to suggest only what is likely to happen. 6. The discovery is likely to have been made by a group of scientists. 7. We'd like him to be invited to the party. 8. The meeting is likely to be held at the office next week. 9. She is expected to come tomorrow. 10. The article is too difficult for him to translate into English. 11. It is necessary for Tom to go there today. 12. All the books were ordered to be returned within 5 days. 13. The invention made by our scientists is announced to be of great importance for agriculture. 14. Nobody wanted the meeting to be put off. 15. The expedition is believed to have reached its destination. 16. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area.

Перевод модальных конструкций

I. Распределите предложения по двум категориям. Переведите предложения.

- а) глагол *to be* является глагольной связкой и переводится 'заключаться в том, чтобы...';
- б) глагол *to be* является модальным.

1. He was not to approach his ex-wife's house.
2. The challenge is not to act automatically.
3. The goal was to review the situation.
4. We wanted to stay friends but it wasn't to happen.
5. The role of the sanctions is not to punish the country or its people.
6. These projects were to have been completed by January 20.

II. Переведите предложения с модальными глаголами:

1. Under the pressure of the new knowledge that is being acquired every day we have to bring our mental world picture up to date.
2. The habit must have been fairly widespread in the seventeenth century, since it survives today in the English of America.
3. Since the sun and the moon manifestly influenced the earth, astrological doctrine held that the planets must affect human life too, but in more subtle ways.
4. The beneficiary of all this drift and muddle ought to be the opposition.
5. Politicians may be bought and sold, the rules may be made up or changed day by day, but the election is unstoppable.
6. Those helmets can get very hot, you know.
7. But there are disadvantages to a beard. I will say that.
8. Can't they just. But the Browns can.
9. I ordered a coffee at Doney's and the waiter couldn't have been nicer.

Перевод сложноподчиненных предложений

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Некоторые английские сложноподчиненные предложения представляют значительную трудность при переводе. Чтобы правильно переводить такие предложения, надо сначала их проанализировать. Синтаксический анализ сложноподчиненного предложения рекомендуется проводить в следующем порядке:

1. Прежде всего надо найти главные члены предложения – сказуемое и подлежащее. Сказуемое определяется по наличию глагола или глагола-связки в личной форме. Слева от него стоит подлежащее. Количество грамматических подлежащих и согласованных с ними сказуемых помогает установить количество предложений.

2. Затем надо найти подчинительные союзы и союзные слова, так как они помогут выделить придаточные предложения и установить характер подчинительной связи этих предложений (придаточное определительное, дополнительное, условное, временное и т. д.). Следует помнить, что в английском языке предложения в составе сложноподчиненного предложения часто не отделяются запятыми и могут присоединяться бессоюзно.

3. Далее надо выяснить, какие второстепенные члены есть в главном и придаточном предложениях. После синтаксического анализа можно переходить к переводу сложноподчиненного предложения.

Наиболее трудными для анализа являются следующие случаи:

Подлежащее выражено придаточным предложением. Придаточное подлежащее выполняет функцию подлежащего к сказуемому главного предложения и вводится союзами *that*, *if*, *whether*, союзными словами *who*, *what*, *which*, *how*, *where*, *when*, *why*. *Whether the tax increase is the right solution is something some observers have recently begun to doubt.* – Некоторые обозреватели недавно начали сомневаться, является ли увеличение налогов правильным решением вопроса.

Для перевода наибольший интерес представляют придаточные предложения с союзным словом *what*, которое выполняет функцию эмпазы – усиления, выступая в роли подлежащего или дополнения. При переводе таких сложноподчиненных предложений требуется перестройка всего предложения. Эмфаза передается в русском языке синтаксическим или лексическим путем. *What these countries need most to solve their formidable economic problems is peace. Мир – вот что нужно этим странам больше всего* для того, чтобы решить свои серьезные экономические проблемы. Если в придаточном подлежащем *what* выступает в качестве подлежащего, то предложение на русский язык, как правило, переводится неопределенно-личным предложением, начинающимся со слов *нужно, необходимо, требуется*. *What is required is a ban on testing of all nuclear weapons.* Необходимо запретить испытания всех видов ядерного оружия.

Предикативный член выражен придаточным предложением (придаточное предикативное). Придаточное предикативное стоит после глагола-связки (чаще всего после связочных глаголов *to be, to seem, to appear*) и вводится союзами *that, whether, as if, because* или союзными словами *what, which, where, who, why, when, how*. На русский язык такие предложения переводятся придаточными предложениями с соответствующими союзами и союзными словами. При переводе часто используется коррелятивная частица «то» в соответствующем падеже, которая ставится перед союзом. *Neo-colonialism is not really new. – What is new is that neo-colonialism has become the general tactics used now.* – Неоколониализм, по существу, не является новым явлением. Новым является *то*, что неоколониализм стал обычной тактикой, применяемой в настоящее время.

Сложноподчиненные предложения с бессоюзной связью

В английском языке бессоюзное подчинение характерно для дополнительных, определительных и, реже, условных придаточных предложений. При бессоюзном подчинении придаточного дополнительного предложения его подлежащее стоит непосредственно после сказуемого главного предложения. На русский язык такие предложения переводятся придаточными дополнительными

предложениями с союзом *что*. Придаточные определительные переводятся придаточными предложениями с союзными местоимениями *который, которая*.

The peoples of the colonial countries know they can win independence only through firm struggle against imperialism. – Народы колониальных стран знают, что они могут добиться независимости только путем упорной борьбы с империализмом.

Практические задания

Проанализируйте и переведите следующие предложения:

1. What is required is organization especially of the agricultural sector. 2. What we want to see is a solution reached through discussion and negotiation. 3. What is needed is to join in a determined, all-out campaign for a new policy. 4. What will be contested is his claim that Great Britain is critically overpopulated. 5. Whether the Prime Minister will be successful in his plea for an early improvement in world payment arrangements is rather doubtful. 6. The question now is whether the Government can now start making the right tactical decisions – and whether it can create a rescue-operation for the economy out of the crisis. 7. What is important is whether a country's resources are fully and effectively utilized and developed by and for its people. 8. The overseas trade position has therefore remained much better than last year. What is not certain is whether the improvement is continuing sufficiently fast. 9. The big debate the country was promised before a decision was taken has not materialized. 10. Everything shows that what the country needs is a Budget which drastically cuts military spending and the export of capital.

Каузативные конструкции

Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Каузативная конструкция – это сложное дополнение, которое показывает, что действие совершается по просьбе инициатора не им самим, а кем-то другим для него. В русском языке нет аналогичной конструкции или специальных

средств для выражения каузативности, поэтому перевод ее представляет значительную трудность. Конкретное значение этой конструкции зависит от контекста и может быть весьма разнообразным.

The device has the lens shifted. – У прибора смещены линзы.

I'll cut my hair tomorrow. – Я постригусь завтра (сама).

I shall have my hair cut tomorrow. – Я постригусь завтра (у парикмахера).

I must send the e-mail immediately. – Я должен немедленно отправить этот e-mail (самостоятельно).

I must have the e-mail sent immediately. – Я должен немедленно отправить этот e-mail (поручить отправку).

Иногда в речи, чаще в деловой, конструкция **have + something + done** используется в повелительном наклонении, в данном случае она переводится словом "пусть".

Have the letter posted. – Пусть отправят письмо.

Have the files sorted. – Пусть отсортируют файлы.

Сложносочиненное предложение состоит из двух или более придаточных, связанных между собой союзами, союзными словами или без союзов. Соединительная связь: and, neither, nor.

Противительная связь: but, yet, still, nevertheless, however.

Разъединительная связь: or, else, or else, otherwise.

Причинно-следственная связь: for, so, therefore, because, so... that.

Практические задания

I. Переведите предложения, обращая внимание на перевод каузативной конструкции:

Have the car engine checked.

She likes having her flat cleaned.

She will be having her flat cleaned.

Do you want to have your windows put in?

Are you going to have your bike repaired?

Mary is poor, she cuts the grass in her garden, but her friend Ann is rich, she usually has the grass cut.

Will you have your nails manicured before the party?

Were you having your floors washed that day?

Do you like having your dinner cooked?

Have the dishes washed.

II. Переведите на русский язык предложения, содержащие каузативный причастный оборот:

1. Have the next patient come in, please. 2. I need to have my flat cleaned. 3. If you leave the door open, you will have your house robbed. 4. He is so slow that he never gets his work done. 5. I had my foot caught in the door and couldn't get it free. 6. It took four men to have the piano removed to the upper floor. 7. He wanted a government freely chosen by the will of the people. 8. They got the project endorsed. 9. These departments have their production schedules unified. 10. Have the pizza delivered.

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1. Перечень вопросов по темам практических занятий и варианты тестов

Тест 1. Выберите правильный вариант

1. Словарные соответствия обычно не закреплены в словарях:
а) верно; б) неверно;
2. Полные лексические соответствия встречаются очень часто:
а) верно; б) неверно;
3. Иногда из-за культурных и языковых особенностей слова в разных языках не всегда имеют лексические соответствия. Это называется отсутствием соответствия: а) верно; б) неверно;
4. В английском языке меньше многозначных слов, чем в русском:
а) верно; б) неверно;
5. Выбрать подходящий вариант перевода нам помогает контекст:
а) верно; б) неверно;
6. Переводчик не нуждается в словаре сочетаемости слов: а) верно б) неверно;
7. К безэквивалентной лексике относятся такие слова, как стол, учебник, врач:
а) верно; б) неверно;
8. К реалиям относятся предметы быта и элементы одежды:
а) верно; б) неверно;
9. Транскрипция – передача русскими буквами написания английского слова:
а) верно; б) неверно;
10. Транслитерация чаще всего используется как самостоятельный прием:
а) верно; б) неверно.

Тест 2. Выберите правильный вариант перевода в зависимости от контекста

1. People like to eat ice-cream on the beach: а) Люди любят есть мороженое на пляже; б) Народы любят есть мороженое на пляже.

2. There many different peoples in the world: а) В мире есть много разных народов; б) В мире есть много разных людей.

3. The driver runs the car: а) Водитель ведет машину; б) Водитель руководит машиной.

4. The director is running the company: а) Директор ведет компанию; б) Директор руководит компанией.

5. He has a very attractive face with blue eyes: а) У него очень привлекательное лицо и голубые глаза; б) У него очень привлекательный циферблат и голубые глаза.

6. The face of his watch is broken: а) У его часов разбит циферблат; б) У его часов разбито лицо.

7. When I lived with my parents, I had my own room: а) Когда я жил с родителями, у меня была своя комната; б) Когда я жил с родителями, у меня был свой номер;

8. Can you book a room in the hotel? а) Можешь забронировать номер в отеле? б) Можешь забронировать комнату в отеле?

9. I have to go to the bank to get money: а) Мне нужно сходить в банк, чтобы получить деньги; б) Мне нужно сходить на берег, чтобы получить деньги;

10. The bank of this river is a very dangerous place: а) Берег этой реки – очень опасное место; б) Банк этой реки – очень опасное место.

Тест 3. Определите способ перевода предложения

а) генерализация, б) конкретизация, в) добавление, г) опущение, д) антонимический перевод:

1. It won't cost you a thing. – 'Это тебе не будет стоить ни гроша'.

2. We are facing the attempt to remove the leader by force and violence. – ‘Мы сталкиваемся с попыткой устранить лидера насильственным путем’.

3. Also at risk are the people who already have broken the wrist or hip. – ‘Также в группе риска находятся люди, которые уже сломали руку или бедро’.

4. I was in the military for a number of years. – ‘Несколько лет я служил в армии’.

5. I don't blame him. – ‘Я понимаю его’.

6. He bough some oolong tea as a present. – ‘Он купил китайского чая в качестве подарка’.

7. Non-oil countries have responded to this problem by manufacturing more effective equipment. – ‘Страны, не являющиеся производителями нефти, отреагировали на эту проблему, выпустив более эффективное оборудование’.

8. Mr. Johnson was at the ceremony. – ‘Господин Джонсон присутствовал на церемонии’.

9. “So, that’s it?” – I said. – ‘И это все? – спросил я’.

10. We have been working together with the most well known brands in various industries for many years. – ‘В течение многих лет мы работаем с самыми известными марками различных отраслей промышленности’.

Тексты для промежуточного контрольного перевода

Переведите текст, применяя необходимые трансформации:

1. Preservatives are added to many foods to extend shelf life and prevent growth of harmful bacteria. More research on the health effects of preservatives on the human body needs to be done, but there are good reasons to monitor your intake. You eat cereal for three meals a day. If you're the type of person who eats cereal for breakfast, lunch, and dinner, you might be consuming more preservatives than you realize, especially if you consume many other processed or packaged food items throughout the day. Don't be fooled by the phrase “naturally cured” or “contains no nitrates” on packages of smoked sausages, bacon, and other cured meats. Keep an eye out for cel-

ery powder or celery juice on the nutrition label. Those ingredients are naturally high in nitrates.

2. China has ended its decades-long one-child policy to allow all couples to have two children. The one-child policy, officially called the family planning policy, was a population control measure that was introduced in 1979. Policy makers hoped to restrict the country's surging population and therefore control rates of poverty. It wasn't adhered to strictly and many exceptions were allowed. In 2007, around 36 per cent of China's population was subject to a strict one-child restriction. An additional 53 per cent was allowed to have a second child if the first child was a girl. The new two-child policy will reverse China's very low fertility rate. The new two-child policy is expected to provide a huge economic boost for China and prevent it from developing into an ageing society.

3. Seldom has one man had so much influence on the shape of one city. Sir Herbert Manzoni was city engineer and surveyor of Birmingham from 1935 until 1963. During that time, and especially after the second world war, he radically transformed the city. Manzoni was keen to tackle Birmingham's slums, and although his diagnosis was correct, his remedy – huge numbers of tower blocks – was not. He also transformed the city centre, building the inner and middle ring roads through historic neighbourhoods and demolishing many Victorian civic buildings including the original Central Library and the Bull Ring Market Hall. Noticeably many of the buildings that replaced them were themselves demolished inside 50 years.

4. Fast food is a kind of food that people eat from a restaurant where the staff quickly prepares and serves food. There are many different kinds of fast food, but the most popular are hamburgers, cheeseburgers and French fries. The restaurants that sell fast food are called "fast food restaurants". Some of the more popular fast food restaurants are McDonald's, Burger King and KFC. Most of the food served at fast food restaurants contains a lot of calories and salt. A regular sized McDonald's French fries has 570 calories. A regular Burger King hamburger has 290 calories and contains 12 grams of fat. It is the kind of food that you shouldn't eat too often. The calories in fast food can cause health problems. On average, an adult male should have

about 2,500 calories per day and for females around 2,000 per day. Eating high calorie food on a regular basis can lead to obesity and health problems.

5. Clashes have broken out between French police and demonstrators during a May Day parade in Paris. Trade unions used the traditional march to protest against a proposed labour law to be discussed by parliament. Police responded with tear gas when youths began throwing missiles, bringing the march to a standstill. France has seen two months of unrest over the reforms. Several police officers were injured during countrywide protests on Thursday. The socialist government says its aim is to combat chronic unemployment, but opponents say it will let employers bypass workers' rights on pay, rest time and overtime rates.

Образец карточки для экзамена

Переведите предложения. Прокомментируйте переводческие приемы:

№		Переводческие трансформации
1	<i>Washington Post</i>	
2	Cold war. <i>The Gulf conflict</i>	
3	<i>Crowding is known to increase</i> irritation and stress.	
4	The conference <i>facilities</i> are good enough for interpretation	
5	Such cases are <i>not uncommon</i> in America.	

Переведите текст, применяя переводческие приемы:

Shoplifting is the act of taking an item from a store without paying for it. Usually, the item is hidden in a customers' clothing or in a bag while they attempt to exit the shop. However, shoplifting can also include attempts to get a refund from a stolen item. It can also mean trying to switch the price tag on an item to get a lower price. They report that 107 shoplifters also target all types of stores, from small convenience stores to big chain retailers. Many shoplifters say that the feeling of successfully stealing an item is like a drug "high" which makes them very excited.

3.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов по модулю «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» предполагает внеаудиторную работу, которая выполняется по заданию преподавателя и при его методическом руководстве с использованием возможностей информационно-телекоммуникационных технологий, справочных пособий.

В качестве форм организации самостоятельной работы используются индивидуальная и групповая.

Индивидуальная самостоятельная работа предусматривает работу в библиотеке и компьютерном классе. В процессе самостоятельной работы осуществляется анализ предложенных преподавателем тем для изучения и последующего представления в аудитории.

Групповая форма организации самостоятельной работы предусматривает выполнение студентами учебно-познавательных задач, в частности, презентаций в малых группах с последующим обсуждением проблемного поля предложенной ситуации.

В ходе самостоятельной работы студентам необходимо следовать основам переводческой этики, моральному кодексу переводчика; совершенствованию ролевого поведения в учебной ситуации.

Студентам предлагается следующий перечень заданий для осуществления самостоятельной работы:

- выполнение тематических мини-тестов;
- анализ и обработка текстовой информации с последующим анализом
- подготовка тематических докладов;
- составление тематической подборки информационно-справочных источников;
- выполнение переводческих проектов.

Контроль выполнения заданий по самостоятельной работе осуществляется преимущественно на аудиторных занятиях, а также в форме тестов и путем экспресс-опроса по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

3.3. Примерный перечень вопросов к зачету по учебной дисциплине «Теория перевода»

1. Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода. Связь с другими лингвистическими науками.
2. Аспекты теории перевода: общая теория перевода, специальные и частные теории перевода. Теория перевода как компонент переводоведения.
3. Основные этапы развития современного отечественного и зарубежного переводоведения.
4. Перевод и адаптивное транскодирование. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
5. Сущность смыслового свертывания текста. Виды компрессированного изложения текста.
6. Требования к разным видам перевода. Особенности информативного перевода, художественного перевода. Понятие институционального перевода. Типологизация видов перевода по разным критериям: последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, письменный перевод, машинный перевод. Возможности использования программ машинного перевода.
7. Типологизация видов перевода по разным критериям: последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, письменный перевод, машинный перевод. Возможности использования программ машинного перевода.
8. Теоретико-переводческие универсалии: исходный язык и переводящий язык единицы и уровни перевода, инвариант, переводимость.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Типы и уровни эквивалентности.

10. Прагматические нормы перевода. Конвенциональные нормы перевода. Понятие переводческой интерференции.
11. Предпереводческий анализ текста. Вариативный поиск. Прагматическая адаптация исходного текста.
12. Модели перевода (ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретационная).
13. Учет социально-культурных, психологических, гендерных, возрастных, этнических и иных различий между получателями исходного текста и получателями текста перевода.
14. Прагматические задачи переводчика по отношению к адресату перевода. Редактирование и саморедактирование текста перевода.
15. Типология приемов перевода. Преобразования на семантическом, референциальном и коммуникативно-прагматическом уровне.
16. Одноуровневые и межуровневые преобразования: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.
17. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия.
18. Понятие и виды контекста. Контекстуальные замены. Калькирование и описательный перевод.
19. Гиперо-гипонимический перевод. Перестановки, добавления, опущения, замены общего типа.
20. Межъязыковые соответствия. Транслитерация и транскрипция.
21. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод экзотизмов, диалектизм, жаргонизмов, неологизмов.
22. Перевод экзотизмов, диалектизм, жаргонизмов, неологизмов.
23. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика. Виды отклонений от литературной нормы и их передача.
24. Универсальные способы перевода лексических единиц. Примечания и пояснения переводчика.

3.4. Примерный перечень вопросов к экзамену по учебной дисциплине «Основы перевода»

1. Типы словарных соответствий: эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальное соответствие.
2. Эквивалентные соответствия: полные, частичные, абсолютные, относительные.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
4. Перевод имен и фамилий людей.
5. Перевод географических названий, топонимов.
6. Перевод названий компаний и организаций.
7. Лексико-семантические трансформации: генерализация, конкретизация.
8. Лексико-семантические трансформации: лексическое добавление, лексическое опущение; смысловое развитие.
9. Лексико-семантические трансформации: антонимический перевод, перифраз, целостное преобразование.
10. Контекстуальные замены. Причины их использования при переводе.
11. Перевод терминов. Контекстуально-обусловленные термины.
12. Основные виды грамматических трансформаций.
13. Грамматико – синтаксические преобразования при переводе.
14. Актуальное членение предложения.
15. Перевод предложений с обстоятельством в роли агента действия.
16. Грамматические замены при переводе.
17. Особенности перевода страдательного залога.
18. Особенности перевода инфинитивных конструкций.
19. Особенности перевода модальных конструкций.
20. Перевод каузативных и эллиптических конструкций.
21. Перевод безличных предложений.
22. Специфика перевода образной фразеологии.
23. Перевод субстантивных атрибутивных словосочетаний.

24. Перевод атрибутивных конструкций с внутренней предикацией.

25. Особенности перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

26. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

27. Основные способы передачи реалий при переводе.

28. Способы перевода неологизмов.

РЕПОЗИТОРИЙ ИСЗ

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1. Учебная программа

ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ СОВРЕМЕННЫХ ЗНАНИЙ ИМЕНИ А.М.ШИРОКОВА»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Института современных знаний
имени А.М.Широкова

А.Л.Капилов

18.12.2024

Регистрационный № М-02-67/уч.

ПЕРЕВОД І

(на базе первого иностранного языка)

Учебная программа учреждения высшего образования
по модулю для специальности

6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации
(английский язык и второй иностранный язык)

2024 г.

Учебная программа составлена на основе примерной учебной программы по модулю «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» от 10.11.2023 г. регистрационный № 6-05-02-002/пр. и учебного плана по специальности

СОСТАВИТЕЛИ:

Т.А.Ламинская, старший преподаватель кафедры менеджмента и коммуникаций Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова»;

Н.Н.Ширяева, старший преподаватель кафедры менеджмента и коммуникаций Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой менеджмента и коммуникаций Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова»
(протокол № 5 от 28.11.2024);

Научно-методическим советом Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова»
(протокол № 2 от 18.12.2024)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Модуль «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» включает две учебные дисциплины «Теория перевода» и «Основы перевода» и является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации.

Актуальность изучения дисциплин модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» вызвана тем, что перевод как один из сложных и творческих видов межкультурной деятельности человека является составной и необходимой частью подготовки специалиста по лингвистическому обеспечению межкультурных коммуникаций. Изучение процесса перевода как одного из видов межкультурного посредничества, происходящего в условиях двуязычной коммуникации, обуславливает его особое место в системе подготовки специалиста по межкультурной коммуникации.

Цель изучения модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» заключается в формировании знаний о переводе путем изучения современных научных и практических подходов к осуществлению переводческой деятельности.

Задачи изучения модуля:

формирование системы знаний об основных типах и видах перевода, переводческих соответствиях и трансформациях, переводческих технологиях;

формирование навыков анализа узкого и широкого контекста с целью поиска и выбора вариантных соответствий при передаче смысла исходного текста с иностранного языка на родной язык;

овладение переводческими стратегиями и тактиками в ситуациях перевода;

анализ переводческой деятельности как прагматически обусловленного вида межкультурного посредничества.

Изучение учебного модуля направлено на формирование следующих **базовых профессиональных компетенций:**

применять знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач;

осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

В результате освоения модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» студент должен:

знать:

закономерности процесса устного и письменного перевода;
определяющую роль микро- и макроконтекста при переводе;
структурные различия и закономерные соответствия единиц исходного языка и языка перевода;

универсальные переводческие приемы;

требования к профессиональной этике переводчика;

уметь:

дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;

определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;

выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода;

использовать соответствующие грамматические и лексические трансформации;

пользоваться двуязычными словарями;

иметь навыки:

владения переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;

стратегий осуществления устного перевода;

владения нормами языка перевода;

владения способами и приемами лексических преобразований в процессе осуществления устного перевода.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развить свой ценностно-личностный, ду-

ховный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Общее количество часов, отводимое на изучение учебных дисциплин модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» составляет 198 академических часов, из них аудиторных – 104 часа. Распределение аудиторного времени по видам занятий: лекции – 22 часа, семинарские занятия – 14 часов, 68 часов – практические. На самостоятельную работу отведено 94 часа.

На изучение учебной дисциплины «Теория перевода», входящей в модуль, отведено 90 часов, из них - 36 часов аудиторных (22 часа лекции и 14 часов семинарские занятия).

Форма промежуточной аттестации по учебной дисциплине – зачет.

На изучение учебной дисциплины «Основы перевода», входящей в модуль, отведено 108 часов, из них - 68 часов аудиторных (практические занятия).

Текущая аттестация проводится в форме устного опроса на аудиторных занятиях 1 раз в семестр по темам, определяемым преподавателем.

Форма промежуточной аттестации по учебной дисциплине – экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Учебная дисциплина «Теория перевода»

Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина

Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода. Связь с другими лингвистическими науками. Аспекты теории перевода: общая теория перевода, специальные и частные теории перевода. Теория перевода как компонент переводоведения. Краткий исторический экскурс в историю перевода. Перевод в древности и в эпоху античности, в средние века, в новое время.

Основные этапы развития современного отечественного и зарубежного перево-
дождения.

Тема 2. Перевод межъязыковое и межкультурное посредничество

Перевод как особый вид коммуникации. Перевод и адаптивное транско-
дирование. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
Сущность смыслового свертывания текста. Виды компрессированного изложе-
ния текста. Роль и место переводчика в межъязыковой и межкультурной ком-
муникации. Требования к разным видам перевода. Особенности информативно-
го перевода, художественного перевода. Понятие институционального перево-
да. Типологизация видов перевода по разным критериям: последовательный
перевод, синхронный перевод, перевод с листа, письменный перевод, машин-
ный перевод. Возможности использования программ машинного перевода.

Тема 3. Основные понятия теории перевода

Теоретико-переводческие универсалии: исходный язык и переводящий язык
единицы и уровни перевода, инвариант, переводимость. Понятие нормы в тео-
рии перевода. Причины отклонений от норм. Понятие переводческой адекват-
ности. Понятие переводческой эквивалентности. Типы и уровни эквивалентно-
сти. Способы вычленения единиц перевода. Прагматические нормы перевода.
Конвенциональные нормы перевода. Понятие переводческой интерференции.
Теория соответствий и трансформаций.

Тема 4. Переводческие стратегии

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Ва-
риативный поиск. Модели перевода (ситуативно-денотативная, трансформаци-
онная, семантическая, интерпретационная). Прагматическая адаптация исход-
ного текста. Фоновые знания и перевод. Учет социально-культурных, психоло-
гических, гендерных, возрастных, этнических и иных различий между получа-
телями исходного текста и получателями текста перевода. Адаптация текста с

учетом его адресата. Прагматические задачи переводчика по отношению к адресату перевода. Явление политической корректности. Редактирование и само-редактирование текста перевода.

Тема 5. Пути достижения адекватности в переводе

Типология приемов перевода. Преобразования на семантическом, референциальном и коммуникативно-прагматическом уровне. Одноуровневые и межуровневые преобразования: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия. Понятие и виды контекста. Контекстуальные замены. Калькирование и описательный перевод. Гиперо-гипонимический перевод. Перестановки, добавления, опущения, замены общего типа. Межъязыковые соответствия. Транслитерация и транскрипция.

Тема 6. Лексико-семантические аспекты перевода

Перевод безэквивалентной лексики. Перевод экзотизмов, диалектизмов, жаргонизмов, неологизмов. Разные подходы к передаче имен собственных в зависимости от коммуникативной ситуации. Способы перевода фразеологизмов. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика. Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Универсальные способы перевода лексических единиц. Примечания и пояснения переводчика.

Тема 7. Грамматические и лексико-грамматические аспекты перевода

Расхождения в грамматическом строе исходного и русского / белорусского языков. Виды грамматических трансформаций. Грамматические замены. Синтаксические трансформации при переводе. Перестройка синтаксической структуры предложения в языке перевода. Тема-рематическое членение в исходном и родном языках. Перевод номинативно-атрибутивных конструкций с

внутренней предикацией. Особенности перевода различных частей речи. Передача категории определенности/ неопределенности.

Тема 8. Стилистические аспекты перевода

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды информации в тексте. Передача функционально-стилистических особенностей текста. Перевод прозаических текстов различной жанровой принадлежности, поэтического текста, драматического произведения. Пресуппозиции и импликации. Импликации на уровне слова и на уровне текста. Перевод научно-технических текстов. Перевод общественно-политических текстов. Перевод официально-деловых текстов. Перевод рекламных текстов и слоганов. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Передача в переводе оценочных коннотаций.

Тема 9. Особенности устного перевода

Отличительные особенности устного последовательного перевода. Требования к адекватности устного перевода. Роль механизмов оперативной памяти в переводческой деятельности. Универсальная переводческая скоропись как опора памяти устного переводчика. Принципы организации переводческой скорописи. Классификация символов по способу обозначения понятий.

Классификация символов по их назначению. Двусторонний перевод и его особенности. Специфика осуществления последовательного перевода. Особенности синхронного перевода. Синхронизация оригинала и перевода. Вероятностное прогнозирование. Речевая компрессия в синхронном переводе.

Тема 10. Нормативные аспекты перевода и работы переводчика

Организация работы переводчика. Анализ результатов перевода. Норма языка и норма речи (узус). Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Стандарты в области устного и письменного перевода. Нормативные и узуальные ошибки в переводе. Профессиональные требования к переводчику в зависимости от вида и характера перевода. Учет особенностей

целевой аудитории в процессе осуществления переводческой деятельности. Моральный кодекс переводчика. Профессиональная этика переводчика. Современные информационные технологии в переводческой практике: программы и системы перевода, электронные ресурсы переводчика, электронные сайты для переводчиков.

Учебная дисциплина «Основы перевода»

Тема 1. Значение слова и перевод

Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Использование различных типов словарей (двуязычных, толковых, энциклопедических) в работе переводчика. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Понятия лексического и грамматического значений. Типы лексического значения: прямое – переносное, основное – производное, свободное – фразеологически связанное. Понятие о контексте. Виды контекста. Роль контекста. Вариантные и контекстуальные соответствия.

Тема 2. Типы словарных соответствий

Типы словарных соответствий (эквивалент, вариантное соответствие, безэквивалентная лексика). Проблема полисемии в переводе. Передача денотативного значения лексических единиц. Типы соотношения денотативных значений. Эквивалентные соответствия: полные, частичные, абсолютные, относительные. Непересечение денотативных значений и эквивалентность. Различия в сочетаемости слов и их учет в переводе.

Тема 3. Практическая транскрипция, транслитерация и калькирование при переводе. передача имен собственных

Сущность транскрипции и транслитерации. Традиционная транслитерация с иностранного языка на русский язык. Современная практическая транскрипция: проблемные случаи и тенденции. Сочетание семантического перевода с калькированием. Правила передачи при переводе имен и фамилий людей, географических названий, топонимов, названий компаний и организаций.

Тема 4. Лексические трансформации при переводе

Причины, обуславливающие использование трансформаций при переводе. Основные виды лексико-семантических трансформаций: генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов; лексическое добавление; смысловое развитие в переводе; антонимический перевод; перифраз; опущение избыточных компонентов традиционного словоупотребления; целостное преобразование. Семантически избыточные слова. Парные синонимы. Контекстуальные замены. Причины использования контекстуальных замен при переводе.

Тема 5. Превод интернациональных и псевдоинтернациональных слов

Понятие интернационального слова. Причины появления интернациональных слов. Понятие псевдоинтернационального слова. Источники заимствования интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Виды несовпадения значений псевдоинтернациональных слов в двух языках.

Тема 6. Особенности передачи безэквивалентной лексики

Безэквивалентная лексика. Проблема непереводимости в переводе. Понятие реалии. Виды реалий. Способы передачи реалий при переводе: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, подбор функционального аналога, обобщенно-приблизительный перевод. Прагматическая адап-

тация. Пояснения и примечания переводчика. Понятие неологизма. Причины появления неологизмов в языке. Способы образования неологизмов: придание существующему слову нового значения, образование слова по аналогии с существующими в языке, заимствования, конверсия, сокращение, сложение слов. Способы перевода неологизмов.

Тема 7. Особенности перевода терминов

Понятие термина. Роль терминов в лексической системе языка. Лексические эквиваленты. Взаимодействие термина с контекстом. Контекстуально обусловленные термины. Специальные и отраслевые словари. Параллельные тексты. Терминологические базы данных.

Тема 8. Свободные и связанные словосочетания и способы их перевода

Модели свободных атрибутивных словосочетаний в рабочих языках. Алгоритм перевода многочленного атрибутивного словосочетания. Атрибутивные словосочетания с внутренней предикацией и их перевод на русский язык. Понятие образной фразеологической единицы. Специфика перевода образной фразеологии. Особенности фразовых глаголов и их перевод на русский язык. Перевод пословиц, поговорок, крылатых выражений и аллюзий.

Тема 9. Грамматические трансформации при переводе

Основные виды грамматических трансформаций (морфологических и синтаксических) и причины, обуславливающие их использование при переводе. Актуальное членение предложения. Особенности структуры предложения в иностранном языке и их учет при переводе на родной язык. Факторы, определяющие порядок слов в предложении при переводе. Изменение порядка слов при переводе. Изменение субъектно-объектных отношений в языке перевода. Учет смыслового центра предложения.

Тема 10. Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе

Расхождение в синтаксической функции слова. Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания. Замена актива пассивом при переводе. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод модальных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Перевод выделительных оборотов. Перевод безличных предложений. Применение трансформаций при переводе целостного текста.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«Теория перевода»

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Форма контроля
		Лекции	Семинарские занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Количество часов СРС	
	2	3	4	5	6	7	8
1.	Теория перевода как научная дисциплина	2				4	Сообщения по теме
2.	Перевод межъязыковое и межкультурное посредничество	2	2			4	Дискуссия, сообщения по теме
3.	Основные понятия теории перевода	2				4	общения по теме
4.	Переводческие стратегии	2	2			4	Сообщения по теме, дискуссия,
5.	Пути достижения адекватности в переводе	2	2			6	Дискуссия, презентация
6.	Лексико-семантические аспекты перевода	2	2			6	Сообщения по теме, презентация
7.	Грамматические и лексико-грамматические аспекты перевода	2				6	Презентация, сообщения по теме

8.	Стилистические аспекты перевода	2	2			4	Дискуссия, презентация
9.	Особенности устного перевода	2	2			4	Дискуссия, презентация
10	Нормативные аспекты перевода и работы переводчика	4	2				Дискуссия, сообщения по теме, презентация
	Промежуточная аттестация					12	зачет
ВСЕГО: 90 часов		22	14			54	

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«Основы перевода»

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Форма контроля
		Лекции	Семинарские занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Количество часов СРС	
	2	3	4	5	6	7	8
1.	Значение слова и перевод			4			Устный опрос, работа со словарем, письменный перевод, дискуссия
2.	Типы словарных соответствий			8			Устный опрос, работа со словарем, письменный перевод, дискуссия
3.	Практическая транскрипция, транслитерация и калькирование при переводе. Передача имен собственных			6		2	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
4.	Лексические трансформации при переводе			8		2	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
5.	Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов			6			Устный опрос, письменный перевод, дискуссия

6.	Особенности передачи безэквивалентной лексики			8			Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
7.	Особенности перевода терминов			4			Письменный перевод, дискуссия
8.	Свободные и связанные словосочетания и способы их перевода			8		2	Письменный перевод, работа со словарем, дискуссия
9.	Грамматические трансформации при переводе			8		2	Письменный перевод, дискуссия
10	Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе			8			Работа со словарем, письменный перевод, дискуссия
	Промежуточная аттестация					32	экзамен
ВСЕГО: 108 часов				68		40	

ИНФОРМАЦИОННО - МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода: Учеб. Пособие / Л. С. Бархударов. – Москва: ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: Учеб. Пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – Москва: Либроком, 2009. – 456с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English-Russian: Учеб. Пособие / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320 с.
5. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации : Учеб. Пособие / А. П. Садохин. – Москва : КНОРУС, 2016. – 253 с.
6. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева, – Москва : Юрайт, 2020. – 323 с.
7. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов : для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям и специальностям в 2ч. / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – Москва : Юрайт, 2020. – Ч. 2 – 262 с.
8. Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации. Теория и практика : Учеб. Пособие / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 381 с.
9. Мисуно, Е. А. Перевод с английского на русский (Практикум) / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2018. – 256 с.
10. Гузеева, К. А. Практическое пособие по переводу с английского языка на русский. / К. А. Гузеева. – М.: Перспектива, 2018. – 2005 с .
11. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М., 2002. –187 с.

12. Слепович, В. С. Курс перевода с английского на русский / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2002. – 272 с.

13. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. – М., 2008. – 287 с.

ПЕРЕЧЕНЬ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Болдарев, В. Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций / В. Е. Болдарев. – М. : Русский язык. Курсы, 2010. – 144 с.

2. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

3. Глаголев, В. С. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации : Учеб. Пособие / В. С. Глаголев, Н. И. Бирюков, Н. Н. Зарубина. – Москва : Проспект, 2010. – 216 с.

4. Апполова, М. А. Грамматические трудности перевода: Учеб. Пособие / М. А. Апполова. – М.: Высшая школа, 2001. – 136 с.

5. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. - Москва: Академия, 2004. -287 с.

6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Учеб. Пособие / Я. И. Рецкер. – Москва : Высшая школа, 1974. – 324 с.

Тематика семинарских занятий по учебной дисциплине «Теория перевода»

Семинар 1. Перевод межъязыковое и межкультурное посредничество

Перевод как особый вид коммуникации. Перевод и адаптивное транскodирование. Отличие перевода от других видов языкового посредничества. Сущность смыслового свертывания текста. Виды компрессированного изложения текста. Роль и место переводчика в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Требования к разным видам перевода. Особенности информативного перевода, художественного перевода. Понятие институционального перевода. Типологизация видов перевода по разным критериям: последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, письменный перевод, машинный перевод. Возможности использования программ машинного перевода.

Семинар 2. Переводческие стратегии

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Вариативный поиск. Модели перевода (ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретационная). Прагматическая адаптация исходного текста. Фоновые знания и перевод. Учет социально-культурных, психологических, гендерных, возрастных, этнических и иных различий между получателями исходного текста и получателями текста перевода. Адаптация текста с учетом его адресата. Прагматические задачи переводчика по отношению к адресату перевода. Явление политической корректности. Редактирование и саморедактирование текста перевода.

Семинар 3. Пути достижения адекватности в переводе

Типология приемов перевода. Преобразования на семантическом, референциальном и коммуникативно-прагматическом уровне. Одноуровневые и межуровневые преобразования: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Понятие языкового варианта в переводе и ок-

казиональные соответствия. Понятие и виды контекста. Контекстуальные замены. Калькирование и описательный перевод. Гиперо-гипонимический перевод. Перестановки, добавления, опущения, замены общего типа. Межъязыковые соответствия. Транслитерация и транскрипция.

Семинар 4. Лексико-семантические аспекты перевода

Перевод безэквивалентной лексики. Перевод экзотизмов, диалектизмов, жаргонизмов, неологизмов. Разные подходы к передаче имен собственных в зависимости от коммуникативной ситуации. Способы перевода фразеологизмов. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика. Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Универсальные способы перевода лексических единиц. Примечания и пояснения переводчика.

Семинар 5. Стилистические аспекты перевода

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды информации в тексте. Передача функционально-стилистических особенностей текста. Перевод прозаических текстов различной жанровой принадлежности, поэтического текста, драматического произведения. Пресуппозиции и импликации. Импликации на уровне слова и на уровне текста. Перевод научно-технических текстов. Перевод общественно-политических текстов. Перевод официально-деловых текстов. Перевод рекламных текстов и слоганов. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Передача в переводе оценочных коннотаций.

Семинар 6. Особенности устного перевода

Отличительные особенности устного последовательного перевода. Требования к адекватности устного перевода. Роль механизмов оперативной памяти в переводческой деятельности. Универсальная переводческая скоропись как опора памяти устного переводчика. Принципы организации переводческой скорописи. Классификация символов по способу обозначения понятий.

Классификация символов по их назначению. Двусторонний перевод и его особенности. Специфика осуществления последовательного перевода. Особенности синхронного перевода. Синхронизация оригинала и перевода. Вероятностное прогнозирование. Речевая компрессия в синхронно.

Семинар 7. Нормативные аспекты перевода и работы переводчика

Организация работы переводчика. Анализ результатов перевода. Норма языка и норма речи (узус). Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Стандарты в области устного и письменного перевода. Нормативные и узуальные ошибки в переводе. Профессиональные требования к переводчику в зависимости от вида и характера перевода. Учет особенностей целевой аудитории в процессе осуществления переводческой деятельности. Моральный кодекс переводчика. Профессиональная этика переводчика. Современные информационные технологии в переводческой практике: программы и системы перевода, электронные ресурсы переводчика, электронные сайты для переводчиков.

Вопросы к зачету по учебной дисциплине

«Теория перевода»

1. Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода. Связь с другими лингвистическими науками.
2. Аспекты теории перевода: общая теория перевода, специальные и частные теории перевода. Теория перевода как компонент переводоведения.
3. Основные этапы развития современного отечественного и зарубежного переводоведения.
4. Перевод и адаптивное транскодирование. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.

5. Сущность смыслового свертывания текста. Виды компрессированного изложения текста.

6. Требования к разным видам перевода. Особенности информативного перевода, художественного перевода. Понятие институционального перевода. Типологизация видов перевода по разным критериям: последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, письменный перевод, машинный перевод. Возможности использования программ машинного перевода.

7. Типологизация видов перевода по разным критериям: последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, письменный перевод, машинный перевод. Возможности использования программ машинного перевода.

8. Теоретико-переводческие универсалии: исходный язык и переводящий язык единицы и уровни перевода, инвариант, переводимость.

9. Понятие переводческой эквивалентности. Типы и уровни эквивалентности.

10. Прагматические нормы перевода. Конвенциональные нормы перевода. Понятие переводческой интерференции.

11. Предпереводческий анализ текста. Вариативный поиск. Прагматическая адаптация исходного текста.

12. Модели перевода (ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретационная).

13. Учет социально-культурных, психологических, гендерных, возрастных, этнических и иных различий между получателями исходного текста и получателями текста перевода.

14. Прагматические задачи переводчика по отношению к адресату перевода. Редактирование и саморедактирование текста перевода.

15. Типология приемов перевода. Преобразования на семантическом, референциальном и коммуникативно-прагматическом уровне.

16. Одноуровневые и межуровневые преобразования: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

17. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия.
18. Понятие и виды контекста. Контекстуальные замены. Калькирование и описательный перевод.
19. Гиперо-гипонимический перевод. Перестановки, добавления, опущения, замены общего типа.
20. Межъязыковые соответствия. Транслитерация и транскрипция.
21. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод экзотизмов, диалектизм, жаргонизмов, неологизмов.
22. Перевод экзотизмов, диалектизм, жаргонизмов, неологизмов.
23. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика. Виды отклонений от литературной нормы и их передача.
24. Универсальные способы перевода лексических единиц. Примечания и пояснения переводчика.
25. Виды грамматических трансформаций. Грамматические замены.
26. Синтаксические трансформации при переводе. Перестройка синтаксической структуры предложения в языке перевода.
27. Особенности перевода различных частей речи. Передача категории определенности/ неопределенности.
28. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды информации в тексте.
29. Передача функционально-стилистических особенностей текста.
30. Пресуппозиции и импликации. Импликации на уровне слова и на уровне текста.
31. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода.
32. Передача в переводе оценочных коннотаций.
33. Отличительные особенности устного последовательного перевода. Требования к адекватности устного перевода.
34. Универсальная переводческая скоропись как опора памяти устного переводчика. Принципы организации переводческой скорописи.

35. Двусторонний перевод и его особенности.
36. Особенности синхронного перевода. Синхронизация оригинала и перевода.
37. Организация работы переводчика. Анализ результатов перевода.
38. Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок.
39. Профессиональные требования к переводчику в зависимости от вида и характера перевода.
40. Современные информационные технологии в переводческой практике: программы и системы перевода, электронные ресурсы переводчика, электронные сайты для переводчиков.

Требования к выполнению самостоятельной работы студентов

Учебная дисциплина «Теория перевода»

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения	Цель и задача СРС
1	Теория перевода как научная дисциплина	4	В рамках подготовки к семинарскому занятию изучить: основные задачи теоретического изучения перевода; роль и место теории перевода среди других филологических дисциплин; выбор вариантов перевода	Опрос	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой учебной дисциплине

2	Перевод межъязыковое и межкультурное посредничество	4	Изучить темы: трудности пере- вода вследствие морфологических особенностей изучаемого язы- ка; трудности пе- ревода вслед- ствие синтакси- ческих особен- ностей изучаемого языка	Презентация	Углубление и расширение профессио- нальных зна- ний по изуча- емой учебной дисциплине
3	Основные понятия теории перевода	4	Определить: явление интерференции в переводе; понятие эквива- лентности перево- да и ее типы; уровень сообще- ния; уровень вы- сказывания; уро- вень языковых знаков	Реферат по теме	Углубление и расширение профессио- нальных зна- ний по изуча- емой учебной дисциплине
4	Переводческие стра- тегии	4	В рамках подго- товки к семинар- скому занятию изучить: семантическую модель перевода; теорию уровней перевода; коммуникатив-	Презентация	Углубление и расширение профессио- нальных зна- ний по изуча- емой дисци- плине

			ную модель перевода		
5	Пути достижения адекватности в переводе	6	Изучить: особенности УП; последовательный перевод; основные этапы работы, из которых складывается процесс письменного перевода текста	Реферат.	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине
6	Лексико-семантические аспекты перевода	6	Реферат	Презентация	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине
7	Грамматические и лексико-грамматические аспекты перевода	6	Мини- доклад	Опрос	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине
8	Стилистические аспекты перевода	4	Реферат	Опрос	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине

					емой дисциплине
9	Особенности устного перевода	4	Изучить место и роль переводчика в межкультурной коммуникации	Презентация	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине

Вопросы к экзамену по учебной дисциплине

«Основы перевода»

1. Типы словарных соответствий: эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальное соответствие.
2. Эквивалентные соответствия: полные, частичные, абсолютные, относительные.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
4. Перевод имен и фамилий людей.
5. Перевод географических названий, топонимов.
6. Перевод названий компаний и организаций.
7. Лексико-семантические трансформации: генерализация, конкретизация.
8. Лексико-семантические трансформации: лексическое добавление, лексическое опущение; смысловое развитие.
9. Лексико-семантические трансформации: антонимический перевод, перифраз, целостное преобразование.
10. Контекстуальные замены. Причины их использования при переводе.
11. Перевод терминов. Контекстуально-обусловленные термины.
12. Основные виды грамматических трансформаций.
13. Грамматико – синтаксические преобразования при переводе.
14. Актуальное членение предложения.
15. Перевод предложений с обстоятельством в роли агента действия.

16. Грамматические замены при переводе.
17. Особенности перевода страдательного залога.
18. Особенности перевода инфинитивных конструкций.
19. Особенности перевода модальных конструкций.
20. Перевод каузативных и эллиптических конструкций.
21. Перевод безличных предложений.
22. Специфика перевода образной фразеологии.
23. Перевод субстантивных атрибутивных словосочетаний.
24. Перевод атрибутивных конструкций с внутренней предикацией.
25. Особенности перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
26. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.
27. Основные способы передачи реалий при переводе.
28. Способы перевода неологизмов.

Требования к выполнению самостоятельной работы студентов

Учебная дисциплина «Основы перевода»

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения	Цель и задача СРС
1	Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод)	2	Ознакомиться с основными особенностями использования грамматических трансформаций	Аналитическая обработка дополнительной литературы	Формирование интереса к учебно-познавательной деятельности. Закрепление и систематизация знаний

2	Лексические соответствия и лексические трансформации	2	Изучить особенности использования приемов конкретизации и генерализации	Аналитическая обработка дополнительной литературы	Развитие познавательных способностей и освоение приемов процесса познания
3	Перевод имен собственных, названий компаний и организаций	2	Изучить общие принципы перевода имен собственных, названий компаний и организаций	Анализ и изучение дополнительной литературы по теме. Выполнение практических заданий	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой теме
4	Перевод фразеологических единиц	2	Изучить основные типы и приемы перевода фразеологических единиц	Изучение дополнительной литературы по теме. Выполнение практических заданий	Формирование учебно-познавательного интереса, умений и навыков самостоятельного приобретения и обобщения знаний

**Перечень используемых средств диагностики результатов
учебной деятельности по модулю Перевод I
(на базе первого иностранного языка)**

Для диагностики результатов учебной деятельности по учебной дисциплине «Теория перевода» используются: дискуссия, сообщения по теме, презентация, написание рефератов.

Для диагностики результатов учебной деятельности на практических занятиях по учебной дисциплине «Основы перевода» используется фронтальный и индивидуальный опросы, представление выполненного перевода, обсуждение.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ

на 20__/20__ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры менеджмента и коммуникаций (протокол №__ от __.20__)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

4.2. Перечень основной и дополнительной литературы

ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М. : Либроком, 2009. – 456 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1999. – 240 с.
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 2002. – 175 с.
8. Латышев, Л. К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

ПЕРЕЧЕНЬ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апполова, М. А. Грамматические трудности перевода / М. А. Апполова. – М. : Высшая школа, 2001. – 136 с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. – М. : Академия, 2004. – 287 с.

3. Дмитриева, Л. Ф. Английский язык: Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич [и др.]. – М. : Ростов н/Д. : ИЦ "МарТ", 2005. – 190 с.

4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Высшая школа, 1974. – 324 с.

5. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского на русский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тарков. – СПб. : Союз, 2005. – 250 с.

6. <http://www.englishclub.com>

7. <http://www.km.ruwww.infoplease.com>

8. <http://www.russ.ru> (Русский журнал)

9. <http://www.spiked-online.com>

10. <http://referat.istudent.ru/>

11. <http://magazines.russ.ru/inostran> (Иностранная литература)

4.3. Терминологический словарь

Абзацно-фразовый перевод – перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это «правильный» перевод.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аспектный перевод – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Двусторонний перевод – последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

Динамическая эквивалентность – тип эквивалентности, требующий от переводчика создания динамической связи между сообщением и получателем на ПЯ, которая была бы такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала, причем аспектами «естественности» перевода являются следование нормам ПЯ и принимающей культуры, соответствие контексту сообщения и уровню аудитории.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода. 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие/эквивалент – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Заверенный перевод – перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.

Интерпретация (ситуативный перевод) – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перевода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Межъязыковой перевод – преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе пе-

ревода, способа осуществления этого процесса, и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Односторонний перевод – устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводимость – принципиальная возможность перевода с одного языка на другой.

Перевод с листа – устный перевод письменного текста в процессе его зрительного восприятия и без предварительного прочтения данного текста целиком.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая деонтология – соблюдение «негласных» или закрепленных в кодексах этических принципов, регламентирующих поведение переводчика в рамках профессиональных отношений.

Переводческая компетенция – профессиональная способность переводчика осуществлять коммуникативное посредничество в различных областях деятельности.

Переводческая трансформация: 1) межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков; 2) приемы перевода, с помощью которых можно перейти от единиц оригинала к единицам перевода, в тех случаях, когда словарные соответствия отсутствуют или не могут быть использованы по условиям контекста; 3) межъязыковые операции перевыражения смысла.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводческая ошибка – грубая неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение основных требований к переводу – передавать содержание оригинала.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Переводчик – лицо, обладающее необходимой степенью двуязычия и выполняющее коммуникативные функции как в рамках языкового посредничества, так и выходящие за его рамки.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Полное соответствие («полный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одной единице в ИЯ соответствует один семантический эквивалент в ПЯ.

Поморфемный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

Последовательный перевод – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

Пословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Пофразовый перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматически (функционально) адекватный перевод – перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога») – использование в переводе единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной единице ИЯ.

Прием лексических добавлений: 1) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала; 2) вынужденное увеличение числа языковых элементов в тексте пе-

ревода по сравнению с текстом подлинника, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения: 1) отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте; 2) вынужденное сокращение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника при условии полного или частичного сохранения категориальных значений.

Прием перестановки («транспозиции») – изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямое включение – сохранение иноязычной графики оригинала в тексте перевода.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его названии, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Семантический перевод – передача точного контекстуального значения оригинала, благодаря использованию переводческих трансформаций, соответствий языка перевода и языка оригинала.

Семантико-стилистически адекватный перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Синтаксический контекст – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово, словосочетание или придаточное предложение.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуативный перевод – создание текста перевода с адекватным исходному воздействию благодаря использованию эквивалентов по ситуации общения.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Стилистическая адаптация – переводческая стратегия, при которой специфические средства изложения в тексте ИЯ заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в тексте ПЯ.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция/переводческое транскрибирование – способ перевода с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформация – определенное отношение между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) – лингвистический контекст в пределах отдельного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Формальная эквивалентность – тип эквивалентности, который требует от переводчика концентрировать внимание на самом сообщении, его форме и содержании, стремиться сделать текст максимально понятным.

Фрагментарный перевод – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Фразеологический аналог – фразеологическое соответствие в ПЯ переносным значением, аналогичным замещаемой единице ИЯ, хотя основанном на ином образе.

Фразеологическая калька – тип соответствия, который создается путем дословного перевода образной единицы ИЯ, причем образность единицы ПЯ легко воспринимается его носителями.

Фразеологический эквивалент – фразеологическое соответствие в ПЯ, совпадающее по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала; и в этом случае сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Целостное преобразование – разновидность модуляции, при которой трансформации подвергается целый смысловой комплекс – словосочетание или предложение.

Частичное соответствие («частичный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях нормы.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	6
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	103
2.1. Описание практических занятий	103
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	161
3.1. Перечень вопросов по темам практических занятий и варианты тестов	161
3.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов	167
3.3. Примерный перечень вопросов к зачету по дисциплине «Теория перевода»	168
3.4. Примерный перечень вопросов к экзамену по дисциплине «Основы перевода»	170
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	172
4.1. Учебная программа	172
4.2. Перечень основной и дополнительной литературы.....	203
4.3. Терминологический словарь.....	205

Учебное электронное издание

Составители

Ширяева Наталья Николаевна
Ламинская Татьяна Александровна

ПЕРЕВОД I

(на базе первого иностранного языка)

*Электронный учебно-методический комплекс
для обучающихся специальности 6-05-0231-03
Лингвистическое обеспечение международной коммуникации
(английский язык и второй иностранный язык)*

[Электронный ресурс]

Редактор *А. Н. Головина*
Технический редактор *Ю. В. Хадьков*

Подписано в печать 30.07.2026.
Гарнитура Times Roman. Объем 0,9 Мб

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»
Свидетельство о регистрации издателя №1/29 от 19.08.2013
220114, г. Минск, ул. Филимонова, 69.

ISBN 978-985-547-546-1

